



# INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

4<sup>ème</sup> trimestre, 2023  
OCTOBRE 2023



**100<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE  
LIGETI**

**QUE SE PASSE-T-IL DANS LE  
MONDE CHORAL?**

**UN VOYAGE À... VENISE**

**LA MESSE POUR DOUBLE  
CHŒUR DE FRANK MARTIN**

Cover:

Festival européen pour chœurs de jeunes  
de Bâle 2023 © Guido Schaerli

## DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation  
for Choral Music

## PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

## SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through [http://icb.ifcm.net/en\\_US/proposeanarticle/](http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/). The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

## REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

## MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

## PRINTED COPIES

For Members (with basic membership):  
US\$ 40.00 (36 Euros) per year.  
Included in other memberships.  
For Associates and non-Members:  
US\$ 60.00 (53 Euros) per year.  
For a single copy, contact the office.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE  
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY  
THOSE OF IFCM**

# SOMMAIRE

4<sup>ème</sup> trimestre 2023 — Volume XLII, Numéro 4

## 1 EDITORIAL

Emily Kuo Vong

## FOCUS 1: 100<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE LIGETI

## 3 QUELQUES ÉCLAIRAGES SUR "LUX AETERNA" DE LIGETI À L'INTENTION DES CHEFS DE CHŒUR

Grant Gershon

## 7 LA RUE GYÖRGY LIGETI À BUDAPEST

Gergely Fazekas

## 10 LIGETI PAR FRIEDER BERNIUS, LAURA ANTAL, SARAH NEWMAN, YUVAL WEINBERG

## FOCUS 2: QUE SE PASSE-T-IL DANS LE MONDE CHORAL

## 13 QUE SE PASSE-T-IL DANS LE MONDE CHORAL?

Ramona Wegenast

## 16 SE RETROUVER POUR LE GRAND PRIX DE CHANT CHORAL D'ASIE

Interview par Irvinne Redor

## UN VOYAGE À VENISE

## 21 UN SIÈGE MUSICAL DU POUVOIR: EXPLORER LA BASILIQUE SAINT-MARC EN TANT QUE CHAPELLE D'ÉTAT

Andrea Angelini

## 24 BIGAGLIA & LOTTI PAR LE KNABENCHOR HANNOVER ET LA FESTA MUSICALE

Reviewed by Jamie Hillman

## 26 VENISE, LIEU D'INSPIRATION INTEMPORELLE

Bernardino Zanetti

## IFCM NEWS

## 29 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

## 30 LE NOUVEAU COMITÉ DE RÉDACTION DU MAGAZINE CHORAL INTERNATIONAL

## 33 SESSION 2023 DES ANCIENS DU CHŒUR MONDIAL DES JEUNES RÉSUMÉ DE L'ÉDITION

Joana Costa

## 37 PARTAGER LA MUSIQUE CHORALE D'INSPIRATION SPIRITUELLE: EXPLORER LES POINTS COMMUNS ET LES PRATIQUES PROMETTEUSES

Matthias Balzer & Ki Adams

## CHORAL WORLD NEWS

## 41 LE FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNES DE BÂLE: 2 000 JEUNES CHANTEURS AU CŒUR DE L'EUROPE

Iva Radulović

## 44 L'EFFET DES FESTIVALS DE MUSIQUE DU KENYA SUR LA QUALITÉ ET LES STANDARDS DE MUSIQUE CHORALE

Sylvester Otieno Ogama

## 46 L'INSTITUT ET LE CHŒUR PHILOKALIA, "L'ART EN MISSION"

S. Marana Saad

## 49 FESTIVAL AFRICA CANTAT 2023: CHANTER AU CŒUR DE L'AFRIQUE

Henrike Schauerte

## 52 EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 À GAND (BELGIQUE)

Mariette Effing

## COMPOSER'S CORNER

## 57 LA MESSE POUR DOUBLE CHŒUR DE FRANK MARTIN

Michel Khalifa

## 60 SPONSORS INDEX



# EDITORIAL



## EMILY KUO VONG

Présidente de la FIMC

Dans ce numéro, nous célébrons le 100<sup>ème</sup> anniversaire du grand compositeur György Ligeti (1923 – 2006), qui fut l'une des figures musicales les plus importantes du 20<sup>e</sup> siècle.

György Ligeti s'intéressait à presque tout et sa curiosité inépuisable le poussait à essayer toutes les formes d'expression pour décrire l'imaginaire derrière ses propres œuvres. Son répertoire diversifié couvrait presque toutes sortes de représentations pour la salle de concert et la scène, aussi petites ou grandes, instrumentales ou vocales.

Quand il était jeune, il s'est inspiré de Béla Bartók et a travaillé sur la musique folklorique de son pays natal, la Hongrie, faisant des recherches, composant et enseignant. Plus tard, il pratiqua l'avant-garde radicale pendant une brève période et parvint finalement à une synthèse de l'ancien et du nouveau. Il a absorbé de nombreuses idées de la musique de notation mensurale médiévale, de la polyphonie multidimensionnelle de Guillaume de Machaut et des superpositions métriques de Guillaume Dufay. Il s'est également inspiré des études de pianola polyrythmique de Conlon Nanarrow, de la musique des Aka-Pygmées d'Afrique centrale et enfin du jazz. Cependant, sa musique est toujours étonnamment sensuelle, efficace et destinée à l'expression, même si les structures et les influences de ses compositions sont si complexes.

La conscience identitaire et le cours de la politique ont contribué à la création de son propre cosmos en tant qu'artiste. Tout au long de sa vie, Ligeti a toujours fait partie d'une minorité: Hongrois en Roumanie, juif parmi les chrétiens et intellectuel dans les campagnes. En conséquence, il ne faisait pas confiance à l'establishment esthétique officiel qui s'est développé dans une société répressive.

Il a commencé la création de son cosmos à Budapest, à la recherche d'une musique statique et autonome, sans développement ni formes rythmiques traditionnelles. Son objectif était de construire un nouveau type de musique à partir de zéro, en se donnant pour défi de ne pas disperser la musique – les intervalles et le rythme étaient complètement dissous pour laisser place à la composition de structures de réseaux musicaux finement tissées.

Ligeti a sans cesse alimenté sa curiosité pour les sons inconnus et inconnus afin de réinventer la façon dont nous comprenons et vivons la musique. À côté de *Apparitions*, *Atmosphères* et *Lontano*, il a écrit un type totalement

différent – *Aventures* – qui est l'une de ses œuvres vocales, utilisant un langage artificiel pour reproduire par onomatopées presque toutes sortes d'émotions, de la grande joie à la profonde tristesse. Sa musique, dans les degrés et les combinaisons les plus diverses, oscille à plusieurs reprises entre deux extrêmes: le dramatique et le statique. Ligeti propose non seulement des pièces aux sons groupés qui changent lentement, dans lesquelles le temps semble presque suspendu, mais ses œuvres présentent également des développements rapides avec des détails rythmiques.

De nos jours, la musique de Ligeti est toujours présente dans le monde entier. De nombreux films utilisent l'expressivité de ses sons, par exemple Stanley Kubrick l'a utilisé à bon escient en 2001 dans *The Shining* et *Eyes Wide Shut*. Ligeti, en tant que représentant des compositeurs à l'avant-garde de la musique moderne du XX<sup>e</sup> siècle, a été largement diffusé et la fraîcheur de ses œuvres a prouvé que la véritable nouveauté ne s'estompe pas avec le temps.

### INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE EDITORIAL BOARD

Ana Patricia Carbajal Córdoba, Yveline Damas, Godfred Edusei Derkyi, Ana María Raga, Brett Scott, Debra Shearer-Dirié, Akseel Tolláli, Arjay Viray, Tomoko Yokoyama.

### MANAGING EDITOR

Isabelle Métrope: [choralmagazine@ifcm.net](mailto:choralmagazine@ifcm.net)

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

### REGULAR COLLABORATORS

ENGLISH TEAM Mirella Biagi,

Laura Massey

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM Vania Romero

LAYOUT Nadine Robin

MAGAZINE ONLINE EDITION AND  
TRANSLATIONS

<https://www.ifcm.net/>

### PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND SPONSORING

IFCM International Choral Magazine

9901 Brodie Lane, Suite 160 PMB1524,  
Austin, TX 78748

Email: [office@ifcm.net](mailto:office@ifcm.net)

Website: <https://www.ifcm.net/>

# FOCUS 1

## 100e ANNIVERSAIRE DE LIGETI



# QUELQUES ÉCLAIRAGES SUR “LUX AETERNA” DE LIGETI À L’INTENTION DES CHEFS DE CHŒUR

## GRANT GERSHON

Directeur Artistique de la Master Chorale de Los Angeles (USA)

*LUX AETERNA* DE GYÖRGY LIGETI EST L’UNE DES PLUS EXTRAORDINAIRES ET ICONIQUES ŒUVRES DE CHANT CHORAL DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE. ÉCRIT EN 1966, IL EST SANS DOUTE L’UN DES MEILLEURS EXEMPLES DE “MICROTONALITÉ” DE LIGETI, UN TERME ET UNE TECHNIQUE QU’IL A LUI-MÊME INVENTÉS. L’ŒUVRE EST POUR CHŒUR A CAPELLA À 16 VOIX (SSSS-AAAA-TTTT-BBBB), ET DURE ENVIRON 9 À 10 MINUTES. ELLE DEVINT CÉLÈBRE EN DEHORS DU MONDE DE LA MUSIQUE CONTEMPORAINE QUAND STANLEY KUBRICK EN UTILISA UNE PARTIE (NOTOIREMENT SANS L’ACCORD DU COMPOSITEUR) DANS SON FILM *L’ODYSSÉE*. AVEC SON ATMOSPHÈRE DÉSINCARNÉE ET D’UN AUTRE MONDE, IL N’EST GUÈRE ÉTONNANT QUE *LUX AETERNA* AIT INCARNÉ POUR STANLEY KUBRICK LA SENSATION ÉTRANGE D’APESANTEUR DANS L’ESPACE.

J’ai eu l’immense plaisir de travailler sur de nombreuses œuvres chorales de Ligeti ces dernières années, et j’ai été frappé par l’association de l’extrême rigueur et de la fantaisie créatrice qui accompagnent ses compositions. J’ai compris que chez Ligeti, bien plus encore que chez les autres compositeurs, mieux l’interprète comprend la technique du compositeur, plus il est efficace pour répéter et exécuter sa musique. Et il n’y a pas d’œuvre où ce ne soit plus vrai que dans *Lux Aeterna*.

## TECHNIQUES DE COMPOSITION ET GUIDE POUR LES RÉPÉTITIONS

*Lux Aeterna* est l’une des œuvres les plus étroitement construites du répertoire choral. Fondamentalement, c’est une série de canons stricts à l’unisson. La hauteur du son et les enchaînements de chaque voix sont identiques dans tous les canons. Ligeti crée les sonorités de nuage caractéristiques de l’œuvre en empilant de manière rapprochée les entrées des différentes voix, et en variant les subdivisions (et ainsi la vitesse) de chaque ligne vocale. Par exemple, dans la séquence d’entrée écrite pour 4 parties de sopranes et 4 parties d’alto, les voix S1, S4 et A3 forment des

permutations de septolets, Les S2 et A3 de quintolets, tandis que les S3 et A2 sont en quadruples croches. Chaque voix est rythmiquement indépendante, et la sensation du tempo est brouillée pour l’auditeur parce que les changements de notes se produisent rarement sur le temps. Car dans une note en bas de la première page de la partition, Ligeti recommande aux chanteurs: “Chantez sans aucune accentuation, les barres de mesure n’ont aucune signification rythmique et ne doivent pas être marquées”.

La structure globale de la pièce se compose essentiellement de 4 parties qui se chevauchent, chacune avec son propre canon à l’unisson:

<i>Lux Aeterna luceat eis</i>	mesures 1 à 37	sopranis and alti
<i>Cum sanctis tuis quia pius es</i>	mesures 39 à 88	ténors and basses
<i>Requiem aeterna dona eis</i>	mesures 61 à 79	sopranis
<i>Et lux perpetua luceat eis</i>	mesures 90 à 119	alti



En outre, les basses ont deux passages homophoniques, tous deux sur le mot "Domine". Le premier se situe dans leur niveau le plus aigu (mesures 37 à 41), alors que le second (mesures 87 à 92) se "résout" en un accord de 3 notes en Ré# mineur (le seul accord de ce type dans toute la pièce).

La compréhension de ces principes de composition éclaire grandement la stratégie à adopter pour les répétitions. J'ai créé un résumé en deux pages du matériel musical que j'appelle "Lux Redux". Chaque fois que je dois faire répéter un ensemble vocal sur *Lux Aeterna*, je distribue à l'avance ce document aux chanteurs. J'ai constaté que l'utilisation de ce schéma permet de gagner énormément de temps pour la répétition, et de clarifier rapidement la structure de la pièce pour les exécutants.

Comme il est d'une importance critique que chaque chanteur soit absolument sûr de son intonation, je demande dès la première répétition aux chanteurs d'utiliser ce "Lux Redux". On commence par les soprani et les alti qui apprennent la première phrase ("*Lux aeterna...*") en plusieurs fois à l'unisson sous forme de dictée musicale. Une fois la mélodie assimilée, une étape suivante utile est de commencer à pratiquer le chevauchement des entrées tour à tour (c'est-à-dire S1/A1 commencent, S2/A2 entrent quand S1/A1 chantent

leur deuxième note, et ainsi de suite...). Ainsi, les chanteurs apprennent à "tenir leur voix" à côté des notes voisines, et quelques harmonies implicites commencent à se faire entendre. On peut ensuite commencer à travailler la première partie telle qu'elle est sur la partition imprimée. On applique ensuite le même principe avec les ténors ("cum sanctis...") rejoints par les basses ("... in aeternam") et ainsi de suite jusqu'à ce qu'on ait travaillé la totalité de la pièce. Le but de ce processus est de conforter la connaissance de la tonalité de chaque voix. Meilleure sera la précision des intervalles entre les différentes voix, plus la magie globale des sonorités verticales apparaîtra.

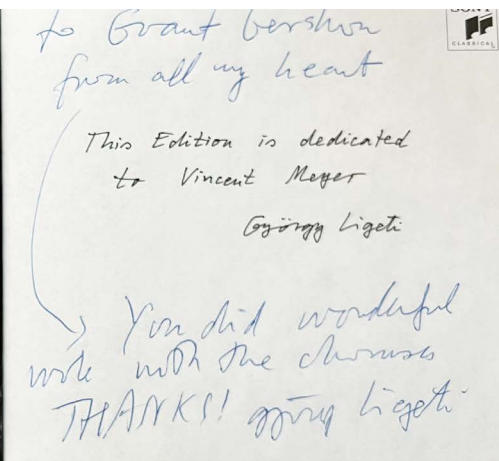
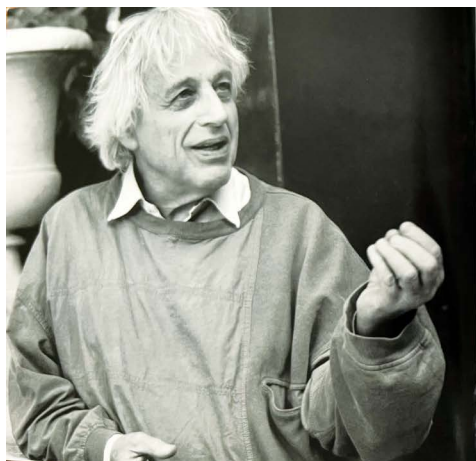
Une fois acquise une confiance absolue sur l'intonation, il est alors plus simple de se concentrer sur la couleur vocale d'ensemble de la pièce. Le volume général est "sempre pp" (avec quelques modifications apportées par le compositeur lui-même pour tenir compte des différences d'amplitude d'une voix à l'autre), et Ligeti demande que le son soit "wie aus der Ferne" (comme venant du lointain). Pour moi, la clé pour créer une atmosphère aussi lumineuse que possible est d'ouvrir le "u" (donc "ou") de "lux". Le placement et la résonance de cette voyelle règle à elle seule la couleur vocale de l'ensemble de la pièce.

En tant que chef de chœur, la

chose la plus importante que nous puissions faire pour aider nos chanteurs dans cette pièce est d'avoir une battue d'une clarté irréprochable, notamment en s'assurant que le temps de chaque début de mesure est bien marqué. Je ne saurais que trop insister sur la facilité avec laquelle les chanteurs peuvent s'y perdre. La pièce est entièrement écrite en 4/4, sans aucun changement de tempo, mais sans pulsation discernable à l'oreille non plus. Il est important que chaque changement de note soit coulé, et non accentué, et que les chanteurs restent bien dans le cadre de chaque mesure. Pour l'auditeur, l'effet global doit être intemporel et léger, comme le suggère le titre!

Il y a dans cette pièce deux moments vocaux particuliers. Le premier est le passage de fausset aigu pour les basses à la mesure 37. Comme le suggère Ligeti dans une note en bas de partition, il est plus important de le faire chanter par les ténors et les basses qui en ont la capacité que de s'en tenir comme écrit aux B1-3. L'autre passage particulièrement délicat est l'entrée des sopranes et des ténors sur le contre Si de la mesure 94 ("p possible"). J'ai choisi à cet endroit de faire chanter les S3 à l'octave inférieure avec les S4, et de retrouver la ligne S3 à la mesure 100.

Dernière remarque: il est très important que durant les sept mesures finales, le chef continue à battre la mesure légèrement. Ligeti aurait très bien pu écrire un point d'orgue sur ce silence. Sa décision d'écrire ces sept mesures de silence crée une belle sensation de continuité, alors que les sons ont cessé depuis longtemps.



CD booklet *Le Grand Macabre*, inscription from Ligeti to Gershon

**CONCLUSION**

Lux Aeterna de Ligeti constitue une extraordinaire analyse de couleur et d'ambiance sonore. Cette œuvre transporte l'auditeur dans un autre univers sonore. Une prestation

préparée soigneusement et en confiance est à la fois une satisfaction et une belle récompense tant pour le public que pour le chœur. Mon souhait est que davantage de gens puissent goûter à cette pièce remarquable en ces temps où nous célébrons le centième anniversaire de la naissance de György Ligeti.

Traduit de l'anglais par François Thuillier, relu par Jean Payon

# Lux Reduxed

G.G.

sop/alto m 1-37

lux lux lux ae-ter-na lux ae-ter-na lux  
ae-ter-na lux ae-ter-na lux ae-ter-na lux ae-  
ter-na lux ae-ter-na luceat eis

BAISSES m. 37-41

Do - mi - ne

tenors/basses m. 39-88

cum sanc-tis tu-is cum sanc-tis tu-is in ae-ter-  
num qui - a pi - us es in ae-ter-num (continue next page)

Altos m 61-79

Requiem aeternam dona eis

sop m 61-79

Re - qui - em ae - ter - nam do - na e - is

tenor/basses (continued)

qui - a pi - us es qui - a pi - us es Do.....

Bass m 87-92

Alto m 90-119

et lux per pe tu - a (→ continued 4 lines down →)

sop/tenor m 94-102

lu - ce - a(t)

Basses m 101-114

Alto (continued)

sop 110-114

lu - ce - at e - is

lu - ce - at e - is lu - ce - a(t)



Le chef de chœur GRANT GERSHON, lauréat des Grammy Awards, est Directeur musical de la *Master Chorale* de Los Angeles (LAMC), qui est "de très loin le meilleur chœur aux États-Unis" (Los Angeles Times). Défenseur passionné du nouvel opéra, Gershon a dirigé les premières mondiales de *Girls of the Golden West* de John Adams et de *Il Postino* de Daniel Catan. Il a aussi dirigé les premières d'œuvres de Esa-Pekka Salonen, Steve Reich, Tania Léon et Louis Andriessen, parmi de nombreuses autres. Gershon a travaillé étroitement avec György Ligeti, préparant les chœurs pour *Clocks and Clouds*, *Le Grand Macabre* et le *Requiem*. Il a dirigé *Lux Aeterna* de nombreuses fois, notamment lors de l'inauguration du *Walt Disney Concert Hall* (retransmis sur *PBS Great Performances*) La discographie de Gershon avec la LAMC comprend des enregistrements d'œuvres de Nico Muhly, Henrik Gorecki, David Lang et Steve Reich. Il a travaillé étroitement avec de nombreux chefs légendaires tels que Claudio Abbado, Pierre Boulez, Simon Rattle et avec son mentor, Esa-Pekka Salonen. [ggershon@lamasterchorale.org](mailto:ggershon@lamasterchorale.org) (Photo: Elissa Johnston)



# LA RUE GYÖRGY LIGETI À BUDAPEST

## GERGELY FAZEKAS

musicologue, professeur associé à l'Académie Liszt, Budapest, Hongrie

**GYÖRGY LIGETI, L'UN DES PLUS GRANDS COMPOSITEURS DE LA SECONDE MOITIÉ DU XX<sup>ÈME</sup> SIÈCLE, EST NÉ IL Y A 100 ANS ET UNE RUE DE BUDAPEST PORTE DÉSORMAIS SON NOM. LA VEUVE ET LE FILS DU COMPOSITEUR ÉTAIENT PRÉSENTS, SON COLLÈGUE COMPOSITEUR GYÖRGY KURTÁG, ÂGÉ DE 97 ANS, A PRONONCÉ LE DISCOURS D'INAUGURATION, LES ŒUVRES DE LIGETI ONT ÉTÉ JOUÉES SUR UN ORGUE DE BARBARIE ET LES CUIVRES ONT REPRÉSENTÉ LA FIGURE D'UNE TORTUE VIEILLE DE 500 ANS.**

Le 28 mai 2023, jour du centenaire de la naissance de György Ligeti, une rue portant le nom du compositeur de renommée mondiale a été inaugurée. Ce fut un moment émouvant lorsque le vieil ami de Ligeti, un autre compositeur de renommée mondiale, György Kurtág, a inauguré la rue lors d'un discours passionné et a tiré la ficelle qui a soulevé un petit rideau et a fait apparaître la plaque "Rue György Ligeti" sur le mur du Centre musical de Budapest. S'il devait y avoir un endroit idéal pour une rue Ligeti n'importe où dans la capitale hongroise (ou dans le monde), c'est bien là, près du plus important centre de musique contemporaine de Hongrie, qui a consacré un grand festival de près d'une semaine à l'art de Ligeti à la fin du mois de mai. L'inauguration de la rue a mis en vedette certains des artistes de niveau mondial qui s'étaient produits en concert la veille, dont l'altiste Kim Kashkashian, le violoncelliste Steven Isserlis, le pianiste Víkingur Ólafsson et certains des plus grands interprètes de la vie musicale hongroise. Mais peut-être plus important encore: la veuve et le fils de György Ligeti, Vera Ligeti et Lukas Ligeti, étaient présents. Et bien sûr, G. Kurtág, qui vit au Centre Musical de Budapest depuis des années (il est revenu de France en 2015 avec sa femme Márta, décédée en 2019).

Jusqu'à présent, cette petite rue, longue d'environ 150 mètres, dans le XI<sup>ème</sup> arrondissement de

Budapest, s'appelait rue Imre (Imre est un prénom masculin en hongrois). Je dois m'excuser auprès de tous les Imre qui ont estimé que cette rue leur appartenait (si elle avait été nommée en hommage au prince Emeric, fils du premier roi hongrois du XI<sup>ème</sup> siècle, je lui présente aussi mes excuses), mais pour un mélomane de musique comme moi, le changement de nom a fait de Budapest un meilleur endroit. Probablement de nombreux fans de Franz Liszt ont-ils ressenti la même chose lorsque le coin à côté du bâtiment de l'Académie de musique, qui faisait partie de *Gyár utca* (littéralement, rue de



György Kurtág, György Kurtág Jr., Vera Ligeti, Lukas Ligeti et Pierre Chariol lors de l'inauguration de la rue Ligeti © Bálint Hrotkó BMC

l'usine) depuis 1850, a été rebaptisé place Liszt Ferenc. Il y a beaucoup de rues Imre dans le pays, mais une seule rue György Ligeti jusqu'à présent.

Dans son discours, G. Kurtág a rappelé la veille de Noël 1957, lorsque Ligeti lui a rendu visite à Paris. Il vivait déjà dans la capitale française depuis des mois, Ligeti y était pour la première fois, et pourtant c'est lui qui a guidé Kurtág à travers la ville; il connaissait toutes les rues et les noms de rues par cœur. *"Il avait un sens parfait de l'orientation, il pouvait se repérer n'importe où"*, a déclaré G. Kurtág. *"Sur les cartes comme sur les partitions musicales. Il avait une affinité particulière avec les rues. Ses partitions musicales étaient comme des cartes de villes avec un réseau routier complexe. Routes et rues parallèles, verticales, diagonales, sinueuses. Il savait toujours dans quelle direction aller et a toujours ouvert la voie. Si je ne pouvais pas le suivre, c'était de ma faute, mon point faible."*

G. Kurtág a également rappelé une déclaration de Ligeti, rappelant le testament de Béla Bartók, selon lequel il ne peut y avoir de rue ou de place Bartók en Hongrie tant qu'il y aura une place publique portant le nom d'Hitler ou de Mussolini. *"Je souhaite"*, a déclaré G. Kurtág, citant Ligeti, *"que rien ne porte mon nom, mais si c'est le cas, qu'on l'appelle 'Rue errante György Ligeti' [Ligeti György tévút]."* Le droit administratif hongrois ne reconnaît pas le terme "errant" (du moins lorsqu'il s'agit de nommer des lieux publics), de sorte que le souhait de Ligeti est exaucé par une plaque spéciale sur le mur du Centre Musical de Budapest. *"Je suis heureux de passer le reste de ma vie dans un immeuble de la rue Ligeti"*, a conclu G. Kurtág.

Lors de l'inauguration, le joueur d'orgue de Barbarie Pierre Charial, qui a travaillé avec Ligeti sur plusieurs pièces du compositeur, a joué des extraits du cycle de piano *Musica Ricercata* sur son instrument si particulier. Ligeti, qui avait une



Ami de longue date de Ligeti, le célèbre compositeur György Kurtág prononçant un discours lors de l'inauguration de la rue Ligeti; à l'arrière, son fils, György Kurtág Jr. © Bálint Hrotkó BMC

fascination enfantine pour les machines et les automates, admirait l'orgue de Barbarie de Chariol, et les transcriptions pour cet instrument ont été enregistrées pour l'édition complète de Ligeti. Je suis sûr que Ligeti aurait été heureux que le son de cet instrument ait été le premier à remplir la rue qui porte son nom. La cérémonie s'est terminée par une courte pièce de Ligeti intitulée *"The Big Turtle Fanfare from the South China Sea"*, jouée par la section de cuivres de l'Orchestre d'Art Moderne dans une forme magnifiquement harmonisée écrite par le directeur artistique de l'ensemble, Kornél Fekete-Kovács. Le court mouvement, qui est devenu une pièce de trompette solo à part entière en 1985, a été écrit à l'origine pour une représentation de théâtre de marionnettes en 1949. Selon un article paru dans le journal *Népszava* le 9 octobre 1949, le spectacle de marionnettes met en vedette "l'héroïque jeune fille chinoise Fleur du printemps, le brave berger Cœur fidèle, la tortue de 500 ans, le dragon sage ainsi que des maçons, des pauvres, des serviteurs de la cour et l'empereur chinois lui-même". *"Aidez les autres et aidez-vous vous-même!"*, enseigne le dragon sage, et le peuple chinois opprimé comprend ses paroles mystérieuses. Joignant leurs forces, ils chassent l'empereur oppressif, et alors que l'étoile du matin se lève dans le ciel, un chant de liberté résonne des lèvres du peuple libéré. Bien que sa musique semble très abstraite, Ligeti était une figure profondément politique. Même ce tout petit morceau nous livre un message important du passé. Un message toujours aussi pertinent.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



Le festival du 100<sup>ème</sup> anniversaire de Ligeti, Vikingur Ólafsson (piano), Steven Isserlis (Violoncelle) © Bálint Hrotkó BMC



**GERGELY FAZEKAS est un musicologue hongrois. Il a étudié la littérature et la philosophie à l'Université Eötvös Loránd et la musicologie à l'Académie Liszt, où il est professeur associé d'enseignement en musique baroque et contemporaine. Entre 2012 et 2017, il a été rédacteur en chef de la maison d'édition musicale Rózsavölgyi & Co. fondée en 1850. Il a rassemblé et traduit tous les écrits et interviews de Debussy en hongrois (publié en 2017), et son livre sur Bach et la forme musicale a été publié en 2018. Au cours de l'année universitaire 2017-2018, il a enseigné l'histoire de la musique en tant que professeur invité au Bard College, dans l'État de New York. Sa critique de l'opéra *Fin de partie* de György Kurtág a été élue "Meilleur article du mois" par le Conseil des rédacteurs en chef hongrois en décembre 2018. Il est le conseiller musical du documentaire sur György Kurtág, dont la sortie est prévue à l'automne 2024. (Photo: Daniel Németh)**

# LIGETI PAR: FRIEDER BERNIUS

Mon premier coup d'œil à la partition du "*Lux aeterna*" de Ligeti m'a frappé comme un éclair. D'un seul coup, cela a remodelé ma compréhension de la musique contemporaine et m'a convaincu que Ligeti était le compositeur le plus important de la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle. La partition de son "*Requiem*" est restée accrochée au-dessus de mon bureau pendant 25 ans, jusqu'à ce que je trouve l'occasion et atteigne la maturité nécessaire à son interprétation et à son enregistrement.

En outre, la technique de composition de Ligeti a influencé de manière décisive ma compréhension de la façon d'atteindre la même perfection pour les voix que celle *a priori* évidente pour les instruments: en se passant largement du vibrato et en équilibrant les voyelles ouvertes et fermées dans les différents tons et demi-tons pour améliorer l'intonation et l'équilibre. Les voyelles fermées en "ou" de "*Lux*" sonneront avec toujours plus de douceur que les ouvertes en "e" de "*aeterna*", elles doivent donc être équilibrées dynamiquement, et les voyelles ouvertes ont besoin d'une bonne technique d'accord pour les maintenir sur la même hauteur que "*lux*". Ce fut pour moi plus important que d'autres récompenses, que Ligeti m'écrive dans une lettre à propos de l'enregistrement de "*Lux aeterna*": "*C'est un plaisir rare!*".

Frieder Bernius  
Fondateur et Directeur artistique, *Kammerchor Stuttgart*



© G. Bublitz

# LAURA ANTAL

## UNE EXPÉRIENCE TRANSFORMATRICE AVEC LIGETI

Lors du premier concert du *Free Voices Ensemble* (<https://szabadhangok.wordpress.com/>) en 2003, deux des *Nonsense Madrigals* de Ligeti ont été interprétés. Au cours des années suivantes, nous avons continué à donner de plus en plus de pièces, y compris toute l'œuvre vocale d'avant-garde *a cappella* de Ligeti. En tant que chef de chœur et personne qui aime les défis, je poursuis l'aventure toujours en évolution qu'est l'enseignement et l'interprétation de la musique de Ligeti. Je préparais des exercices vocaux spécifiques pour chaque pièce, et je répétais avec des étapes méthodologiques bien définies. Je cherchais les gestes de direction les plus adéquats, ainsi que la technique de battue appropriée. L'une des pièces les plus exigeantes à cet égard fut *A Long, Sad Tale*, que j'ai répétée en y ajoutant une originalité: je battais une sorte de battue jazz, laissant l'ensemble seul dès que la pièce était jouée à nouveau – bien que cela ne se soit produit qu'avec très peu de pièces, puisque c'est un chœur qui travaille sur des projets par passion.

Lors de notre dernier concert, nous avons travaillé sur les techniques de composition de Ligeti utilisées dans *Musica ricercata*. Les différentes caractéristiques de ton, de structure et d'ambiance des mouvements ont été mises en tonales par improvisation dirigée avec des paroles de Sándor Weöres. Ce faisant, je pense que nous avons réussi à toucher le domaine le plus passionnant de l'improvisation chorale, en faisant des réflexions sur l'art de Ligeti avec les plus hautes compétences qu'un interprète peut apporter.

Laura Antal est chef, professeure adjointe à l'Université de Pécs, professeure de solfège à l'École Chorale *Zoltán Kodály* de Budapest, Hongrie.



# SARAH NEWMAN

Cette année, j'ai eu la grande chance de travailler étroitement plusieurs œuvres de György Ligeti sur la poésie de Friedrich Hölderlin. En plus du "Drei Hölderlin Phantasien" pour 16 voix, j'ai également interprété la chanson, simple mais aux multiples nuances, de Ligeti "Der Sommer". Pour ce faire, je me suis beaucoup documentée sur la vie tragiquement romantique de Hölderlin, et sur la façon dont les différentes phases de son travail reflétaient son état d'esprit (et sa santé mentale). Une fois que vous avez compris cela, les décors de Ligeti deviennent d'autant plus parfaits dans leur construction. Les "Phantasien" se composent de lignes lyriques magnifiques que l'auditeur ne saisit qu'un petit instant avant que le canon ne fasse tourbillonner ensemble les couleurs. Les structures mélodiques et harmoniques plongent dans l'indéfini, mais de temps en temps un moment de clarté brille (pensez à "das Land" dans le 1. *Hälfte des Lebens* ou ma partie préférée des 3. *Abendphantasie*, "sanfter Schlummer") avant de sombrer de nouveau dans le "chaos". Sa chanson "Der Sommer" est si simple dans son texte, mais la composition raconte tellement l'histoire de Hölderlin dans ses dernières années! Ses promenades quotidiennes en se délectant de la nature, de la beauté et de la paix de son environnement, et en acceptant le fait que tout existera encore même quand il sera parti, sont toutes dépeintes dans l'accompagnement au piano de Ligeti tandis que la ligne vocale flotte rêveusement avec lui, gonflant sporadiquement dans le désespoir avant de se résigner doucement à l'inévitable et de rêver à nouveau. Pour une chanteuse, c'est un plaisir d'avoir l'occasion de donner vie à une musique aussi délicieusement complexe et riche... Vous devez juste veiller à ne pas vous tromper dans la mesure!



Sarah M. Newman, chanteuse professionnelle, États-Unis/Allemagne

# YUVAL WEINBERG

Il y a quelques années, avant même que je ne commence officiellement mon mandat de chef principal du *SWR Vokalensemble*, la dramaturge du chœur, Dorothea Bossert, m'a dit qu'elle avait découvert un grand nombre d'œuvres *a cappella* de György Ligeti qui n'avaient jamais été publiées. Nous étions tous les deux enthousiastes et avons décidé d'enregistrer toute sa musique pour chœur *a cappella*. Dorothea est entrée en contact avec la *Fondation Paul Sacher* à Bâle (qui détenait les manuscrits) ainsi qu'avec Schott Music, et quelques mois plus tard, nous avons commencé à recevoir les partitions nouvellement imprimées. À notre grande surprise, toutes ces premières œuvres, sauf une, étaient en hongrois. Beaucoup d'entre elles sont des arrangements de musique folklorique hongroise, et certaines sont ses propres compositions de différents textes hongrois. La première chose que nous avons faite a été de tout traduire et de trouver des *coaches* linguistiques qui travailleraient avec le chœur et moi-même. Pour moi, il est fascinant de suivre la vie d'un compositeur à travers sa création musicale: en commençant par de magnifiques miniatures des années 1940 telles que "Magány" ou "Temetés a tengeren", en passant par ses "Éjszaka" et "Reggel" (1955 – Nuit et Matin), que je qualifierais de premier tournant musical, puis le célèbre "Lux aeterna" de 1966, et, après presque 20 ans sans composer de musique chorale, les puissantes "Trois Fantaisies d'après Friedrich Hölderlin" qui explorent toute la gamme des capacités vocales d'un chœur, pleines d'images vives, de peinture de mots et de polyphonie.



© Katinka Hustad

Yuval Weinberg, Chef du *SWR Vokalensemble Stuttgart*



**György Ligeti**  
**Complete Works for a cappella Choir**  
SWR Vokalensemble  
Yuval Weinberg  
SWR Classic SWR19128CD

# FOCUS 2 QUE SE PASSE-T-IL DANS LE MONDE CHORAL?



**QUE SE PASSE-T-IL DANS LE MONDE CHORAL?**  
Ramona Wegenast

**SE RETROUVER POUR LE GRAND PRIX DE CHANT CHORAL D'ASIE**  
Interview par Irvinne Redor

# QUE SE PASSE-T-IL DANS LE MONDE CHORAL?

## RAMONA WEGENAST

Directrice de l'Association MODfestivals e.V. Marktoberdorf, Allemagne

DEPUIS LE DÉBUT DE LA PANDÉMIE, LES CONDITIONS POUR LES CHŒURS INTERNATIONAUX ONT RADICALEMENT CHANGÉ. ALORS QUE CERTAINS LÄNDER ONT IMPOSÉ UNE INTERDICTION TOTALE DE CHANTER PENDANT DES PÉRIODES PLUS OU MOINS LONGUES, D'AUTRES ONT AUTORISÉ LA TENUE D'ÉVÈNEMENTS MUSICAUX, MAIS AVEC DE STRICTES PRÉCAUTIONS SANITAIRES.

En deux ans, cette situation a eu des conséquences variées: le niveau musical de nombreux ensembles a diminué, les chanteurs ont quitté leurs structures, dans les chœurs d'enfants et de jeunes deux ans de talents potentiels ont été perdus, et de nombreuses écoles ont complètement cessé de chanter. Notre plus grand défi, maintenant que la pandémie est terminée, est probablement de reconstruire la motivation perdue des chanteurs et de persuader le public de reprendre ses anciennes habitudes en assistant aux concerts. Les choses semblent revenir à la normale dans certains Länder. Cependant, il reste à voir si cette perturbation aura eu un effet permanent, ou dans quelle mesure de nouvelles tendances positives auront pu émerger. Par ailleurs ce n'est pas seulement la pandémie qui a perturbé le monde choral: les crises énergétique et financière, déclenchées en partie par la guerre en Ukraine, ont également particulièrement affecté le fonctionnement des chœurs et des festivals internationaux.

Dans ce contexte, le *Concours international de chœurs de chambre de Marktoberdorf*, en collaboration avec la *European Choral Association* et le *Choral Festival Network (CFN)*, a réalisé deux enquêtes (une pour les chœurs et une pour les administrateurs). Ils ont organisé une table ronde sous les auspices du 18<sup>ème</sup> *Concours International de Chœurs de*

*Chambre de Marktoberdorf*, dans le but de comprendre les perturbations et les difficultés, les besoins et les défis qui en découlent sur la scène chorale internationale.

### L'ENQUÊTE

À la mi-juin, 79 personnes de 29 pays avaient répondu à l'enquête qui portait sur deux questions: les effets de la pandémie de Covid 19, ainsi que des crises énergétique et financière, et la question de savoir quel type de dispositifs mettre en place pour encourager les chœurs à participer à un festival ou à un concours.

### LA PANDÉMIE, LA CRISE ÉNERGÉTIQUE, ET LA CRISE FINANCIÈRE

À la suite de la pandémie, environ 42 % des chœurs ont signalé une nette baisse de leur niveau musical. 42 % ont aussi perdu des choristes pendant la pandémie et 46 % ont désormais de la difficulté à attirer de nouveaux membres.

24 % des chœurs et un peu moins de 19 % des administrateurs se sont retrouvés confrontés aux effets des crises énergétique et financière qui ont suivi la pandémie (augmentation du coût des salles de concert, loyers, frais de déplacement, frais d'impression, salles non chauffées, etc.). Les festivals seront particulièrement touchés, car ils seront contraints de réduire le nombre de leurs participants.

### PRÉ-REQUIS POUR LES PARTICIPANTS AUX FESTIVALS ET CONCOURS

Sans aucun doute, le coût du voyage vers l'événement constitue le premier obstacle. Ensuite, un logement doit être trouvé (et payé). Ici, de nombreux participants aimeraient obtenir davantage de soutien pour trouver et accéder à un logement (mais pas nécessairement une aide financière). Une fois sur place, ils apprécient les ateliers et les séances de coaching, les trouvant utiles pour développer leurs connaissances et leur technique. L'interaction avec les autres participants est également considérée comme très importante. Les concerts et les activités de loisirs en commun incitent à assister à un festival ou à participer à un concours.

### LA TABLE RONDE

était présidée par Sonia Greiner, Allemagne (ECA – *European Choral Association* et membre du comité du *Concours International de Chœurs de Chambre de Marktoberdorf*). Les participants suivants composaient le panel de discussion: Kaie Tanner, Estonie (*Choral Festival Network*), Burak Onur Erdem, Turquie (*European Choral Association* et *Fédération Internationale pour la Musique Chorale*), Romāns Vanags Lettonie (*Interkultur*), Jeffrey

Murdock, USA (ACDA) et Jürgen Budday, Allemagne (*Concours international de chœurs de chambre de Marktoberdorf*).

Les résultats de l'enquête ont été approuvés par le panel. Après la pandémie, les chœurs ont dû faire face à des troubles psychologiques subis par leurs chanteurs, avec une réduction du nombre de spectateurs et une augmentation des coûts de fonctionnement. Les administrateurs ont également été touchés par ces difficultés, et certains festivals ont dû renoncer à se tenir. La plupart a cependant développé une façon différente de travailler, tout en gardant leur identité première.

**Kaie Tanner** est elle-même chef de plusieurs chœurs en Estonie. Elle a constaté que ce sont principalement des chanteurs plus âgés qui ont quitté leurs chœurs. Cela était dû à la peur généralisée de chanter, d'être dans des situations de promiscuité ou de se déplacer dans les transports.

Mais dans son travail avec les enfants et les jeunes, elle a également constaté des effets prononcés de la pandémie. Les jeunes âgés de 12 à 19 ans souffrent de dépression. Cependant, une fois que le chant n'est plus perçu comme dangereux, il peut contribuer à un rétablissement de cette pathologie. Il est donc d'une importance vitale de continuer à chanter avec les jeunes. Et c'est ce groupe, d'adolescents et de jeunes adultes, qui recommence à chanter et à voyager de plus en plus.

**Burak Onur Erdem** convient que le nombre de participants aux événements internationaux augmente à nouveau. Responsable de l'organisation du *Symposium mondial sur la musique chorale de la FIMC* à Istanbul, il a reçu de nombreuses candidatures de chœurs. Mais même ici, l'organisation n'a pas été sans nuages. Le temps de préparation n'a été que de neuf mois, et interrompu par le violent tremblement de terre qui a eu lieu en février. Les organisateurs ont immédiatement invité 200 professeurs de musique des zones touchées à venir à Istanbul pour étudier les moyens par lesquels le chant pourrait aider à surmonter les traumatismes.

...Il est donc d'une importance vitale de continuer à chanter avec les jeunes. Et c'est ce groupe, d'adolescents et de jeunes adultes, qui recommence à chanter et à voyager de plus en plus.



Panel discussion *What's going on in the choral world* © MODfestivals



Mais ce qui est symptomatique de la situation actuelle c'est que, pour la première fois de son existence, la *European Choral Association* n'a pas été en mesure de trouver un ville hôte pour accueillir le Festival *Europa Cantat*. Des formats alternatifs sont en cours de développement, par exemple des festivals plus petits auront lieu dans plusieurs pays européens différents.

**Jeffrey Murdock** rapporte que les universités américaines ont entendu leurs étudiants dire que si les trois années avec peu ou pas de musique avaient laissé des manques importants dans leur vie, le désir des jeunes de rencontrer les autres et de partager leurs expériences était resté fort. Cela a permis à leur société de devenir plus inclusive, ce qui est un résultat positif. En raison de l'utilisation accrue des médias sociaux pendant la pandémie, les étudiants sont devenus beaucoup plus conscients de leur environnement social. Leur perception des événements politiques s'est également aiguisée.

**Romāns Vanags** convient que la perte de qualité musicale dans les chœurs a été très sensible. Même en Lettonie, avec sa forte tradition chorale, de nombreux chœurs n'ont pas été en mesure de maintenir leur niveau pendant la pandémie. La Lettonie soutient ses chœurs plus que beaucoup d'autres pays. Par exemple, pendant la pandémie, le cadre de la célèbre *Song Celebration* a été rénové pour un coût d'environ 100 millions d'euros. Enfin, **Jürgen Budday** décrit les développements concrets réalisés dans le cadre du *Concours international de chœurs de chambre de Marktoberdorf*. La pandémie a entraîné une réduction considérable du nombre d'inscriptions, peut-être parce que les chœurs n'ont pas encore retrouvé le niveau requis. Il est également devenu évident que moins de chœurs européens et davantage de chœurs extra-européens ont postulé; la participation de ces derniers ne fut rendue possible que grâce au soutien financier de l'Institut Goethe.

Dans l'ensemble, il y a des signes que la scène chorale internationale se remet de la Covid – malgré les crises énergétique et financière. C'est plus difficile pour les concours, où l'accent est mis sur la qualité musicale, que pour les festivals où l'accent est mis sur la rencontre et la création de liens. Les coûts élevés actuels nous ont obligés à mettre en place un nouveau format (durée plus courte et nombre de participants réduit). Mais le plus gros écueil concerne le changement de caractère des gens. Beaucoup souffrent de stress ou ont développé des phobies (de la foule, des espaces confinés, d'attraper des maladies contagieuses). Pourtant, le chant est thérapeutique et peut réduire le temps de récupération après un traumatisme. Il y a encore un manque de motivation et, de façon absolument évidente, de la léthargie. L'accès en ligne a au moins permis aux gens de vivre des événements depuis chez eux, bien que la possibilité de rencontrer d'autres personnes soit complètement absente. Une autre difficulté est que de plus en plus de gens aiment se décider à la dernière minute, de sorte que les délais de candidature devront être aussi proches que possible de l'événement. Cependant, cela rendra l'organisation de grands événements extrêmement compliquée.

Pour que ces projets aient du succès, il faudra de la flexibilité de la part des organisateurs et une réflexion plus prospective de la part des chœurs. À cela s'ajoutera la tâche considérable de persuader les gens à quel point le chant thérapeutique est efficace pour le corps et l'esprit. Sur le plan pratique, il est d'une importance vitale que tout soutien financier corresponde aux prix élevés actuels, sinon la qualité ainsi que la quantité des festivals en souffriront, comme cela a été le cas pour les chœurs.

L'enregistrement de la table ronde est disponible sur [www.kammerchorwettbewerb.org](http://www.kammerchorwettbewerb.org)

...les universités américaines ont entendu leurs étudiants dire que si les trois années avec peu ou pas de musique avaient laissé des manques importants dans leur vie, le désir des jeunes de rencontrer les autres et de partager leurs expériences était resté fort.



**R A M O N A  
W E G E N A S T**  
est directrice  
de l'association  
**MODfestivals** qui  
organisent le **Concours  
international de chœurs de chambre  
de Marktoberdorf et Musica Sacra  
International**. Elle est membre du  
conseil exécutif de "**Choral Festival  
Network – CFN**", qui regroupe des  
concours et festivals internationaux  
de chant choral. Elle a étudié l'histoire  
de l'art, les sciences culturelles et le  
journalisme à l'Université de Karlsruhe.  
Après ses études, elle a obtenu un  
Master en administration de la culture  
à la Fondation des arts du Bade-  
Wurtemberg, où elle a ensuite occupé  
le poste de chef du bureau des arts. Elle  
chante dans des chœurs depuis son  
enfance, et a participé à de nombreux  
concours nationaux et internationaux.  
[rwegenast@modfestivals.org](mailto:rwegenast@modfestivals.org)

# SE RETROUVER POUR LE GRAND PRIX DE CHANT CHORAL D'ASIE

## INTERVIEW PAR IRVINNE REDOR

Responsable de la Communication de la FIMC, Philippines

DE RETOUR APRÈS UNE INTERRUPTION DE TROIS ANS EN RAISON DU CONFINEMENT MONDIAL DÙ À LA PANDÉMIE DE COVID-19, LA DÉSIGNATION DU DEUXIÈME LAURÉAT DU **GRAND PRIX DE CHANT CHORAL D'ASIE** A EU LIEU À BALI, EN INDONÉSIE. CET ÉVÉNEMENT, CENSÉ ÊTRE ANNUEL, QUI A DÉBUTÉ EN 2019 À MANILLE, AUX PHILIPPINES, EST UNE COMPÉTITION ENTRE LES GRANDS CHAMPIONS DE QUATRE ÉVÉNEMENTS ASIATIQUES DE MUSIQUE CHORALE, À SINGAPOUR, BALI, MANILLE ET KUALA LUMPUR. LA PERSPECTIVE QUE D'AUTRES ÉVÉNEMENTS REJOIGNENT L'ACGP EST EN COURS, ET C'EST UNE CHOSE QUE NOUS ATTENDONS TOUS AVEC IMPATIENCE. J'AI EU LA CHANCE D'ENTRER EN CONTACT AVEC LES DIRECTEURS DE CES QUATRE PREMIERS ÉVÉNEMENTS DE L'ACGP, ET DE DISCUTER AVEC EUX DES CONCOURS DE CHANT CHORAL EN ASIE.

### Pouvez-vous nous en dire plus sur votre événement?



**Mark Anthony Carpio (M):** Alors que les *Philippine Madrigal Singers* célébraient leur 50<sup>ème</sup> anniversaire en 2013, le Centre culturel des Philippines nous a demandé d'organiser un concours choral international. De plus en plus de chœurs philippins souhaitaient se rendre à l'étranger pour se mesurer à de très bons chœurs. Au lieu de dépenser beaucoup d'argent pour le voyage, nous avons simplement créé le **Festival choral international Andrea O. Veneracion** pour permettre aux chœurs philippins de se confronter plus facilement à la scène internationale. Cet événement a lieu tous les deux ans.



**Susanna Saw (S):** Le *Malaysian Choral Eisteddfod (MCE)* est né du *Young Singers Choral Festival*. Nous avons commencé à organiser un concours national pour chœurs parce qu'en Malaisie, la compétition reste la principale motivation des gens pour chanter dans un chœur, en particulier les chœurs scolaires. Nous ne voulions pas nous concentrer uniquement sur le concours: nous avons donc également organisé des ateliers. Notre ministère de l'éducation a fait l'éloge de l'organisation de ce concours, et a suggéré d'en faire un événement international. Il y a en Malaisie beaucoup de chœurs de bon niveau, mais ils n'ont pas l'occasion de voyager à l'étranger. Faire du *MCE* un événement international nous a donné l'occasion de faire venir des chœurs internationaux et de leur faire découvrir la scène chorale malaisienne.



**Ai Hooi Lim (A):** Nous avons lancé le **Festival Choral International de Singapour** il y a dix ans, et nous venons de terminer notre septième édition en juillet, en raison de la pause du COVID. Nous avons déjà organisé des événements à Hong Kong et au Portugal, et nous nous sommes dit que nous pourrions peut-être organiser quelque chose à Singapour. Nous étions un peu hésitants au début car nous savons que Singapour est un pays onéreux, mais après la première édition nous avons reçu de très bons retours et nous avons continué.



**Tommyanto Kandisaputra (T):** Les chœurs indonésiens se développent très bien, et excellent dans divers événements internationaux. Le succès de nombreux chœurs indonésiens a encouragé d'autres groupes à vouloir se produire sur la scène mondiale. Le **Bali International Choir Festival** a offert une scène aux chœurs qui souhaitent se produire sur la scène internationale mais qui ne peuvent pas participer à l'étranger pour plusieurs raisons, principalement la question financière. Je suis très fier du *BICF*, car non seulement il a contribué au développement des chœurs en Indonésie, mais il a aussi promu la richesse de la culture indonésienne sur la scène mondiale. Il a également permis d'attirer à Bali des milliers de touristes.

### **Que pensez-vous du grand intérêt des chœurs d'Asie pour participer à des compétitions?**

**(M):** Les chefs de chœur sont tous très intéressés par l'amélioration de la musicalité des chanteurs. À côté de l'enthousiasme et de l'excitation, le rythme de développement ou d'amélioration des chanteurs devient très rapide. Je suis de ceux qui rappellent toujours aux chœurs que vous n'êtes pas vraiment en compétition avec d'autres chœurs, lorsque vous participez à un concours; l'idée est que vous deveniez vous-mêmes meilleurs.

**(A):** L'excitation! C'est toujours très agréable de participer à une compétition, mais la façon dont on la perçoit dépend de chacun. Je dis toujours à mon chœur que s'ils veulent concourir, il y aura des victoires et des défaites. Parfois, lorsque vous avez un objectif et que vous voulez "gagner" quelque chose, vous travaillez très dur pour cela.

**(S):** En Malaisie, si les élèves participent à des compétitions au niveau régional, national ou international, ils reçoivent des notes pour leurs activités extrascolaires, ce qui profite également à l'école. De ce fait, tout le monde est poussé à travailler pour obtenir des résultats lors d'un concours. De même, la culture générale de l'apprentissage en Malaisie est motivée par une certification ou un examen qui peut être assimilé à une compétition. Cela motive à assister aux répétitions, à mieux s'entraîner, à travailler plus dur et à obtenir de bons résultats. Nous devons être très clairs sur le fait que notre objectif en participant à la compétition est de gagner et d'apprendre quelque chose.

**(T):** De nombreux chœurs d'Asie participent à des concours parce que les traditions de chant sont fermement ancrées dans notre vie culturelle. Cela encourage les chœurs à poursuivre leur développement, et à le partager avec tout le monde. Outre l'enthousiasme pour la création, l'envie d'interagir entre artistes et le plaisir de voyager dans différents endroits sont très forts.

### **Quels sont les défis habituels que vous rencontrez dans l'organisation de vos événements?**

**(M):** La partie la plus difficile est qu'il y a beaucoup de personnes impliquées: nous devons trouver des volontaires pour nous aider dans la logistique. Rappeler aux participants de respecter les délais et les échéances est également un autre défi.

**(A):** Le plus grand défi auquel nous sommes confrontés est celui de l'emploi du temps, car nous avons de nombreux programmes pour les chœurs. En plus du concours, nous organisons des ateliers et des concerts amicaux, et nous devons les organiser sur quelques jours pendant le séjour des chœurs à Singapour. Nous veillons à ce que les chœurs aient la possibilité d'assister à ces programmes sans avoir à attendre longtemps entre les événements.

**(S):** Nous devons réfléchir à des moyens de faire en

sorte que cela fonctionne avec les réglementations du gouvernement local. Nous sommes dans le secteur privé et lorsque nous organisons des événements qui impliquent des élèves, nous devons demander une autorisation au gouvernement qui nous sert de "passeport" pour l'école afin qu'elle puisse utiliser les ressources pour participer à l'événement. Pour obtenir cette autorisation, nous devons remplir de nombreuses conditions.

**(T):** Le plus grand défi consiste à collecter des fonds pour rendre l'événement plus intéressant et satisfaire les participants. Un autre défi consiste à fournir un lieu pour la compétition et à gérer d'autres activités diverses liées à l'octroi de licences, au confort et à la sécurité.

### **Comment est né le Grand Prix de chant choral d'Asie?**

**(M):** Avant la quatrième édition de l'*AOV International Choral Festival*, Ai Hooi, Tommyanto et moi-même, ainsi que le directeur artistique du Centre culturel des Philippines, avons discuté de la possibilité d'organiser un Grand Prix de chant choral d'Asie. C'est en 2019 que nous avons organisé la première édition de l'*ACGP* à Manille.

**(A):** J'ai déjà participé à quelques événements du Grand Prix européen de chant choral, et un jour nous nous sommes demandés s'il serait possible d'organiser en Asie quelque chose de semblable. Nous voulions trouver des festivals qui partagent les mêmes idéaux et la même vision. J'ai rencontré Tommyanto lors d'un événement, et je lui ai parlé de cette idée. Ensuite, nous sommes allés à Manille pour parler avec Mark Carpio, Menchi Mantaring et Chris Millado. C'est à ce moment-là que



Le Conseil du Grand Prix de Chant Choral d'Asie  
*De gauche à droite:* Indra Kurniawan Salama (Indonésie), Tommyanto Kandisaputra (Indonésie), Ai Hooi Lim (Singapour), Susanna Saw (Malaisie), Yong Chee Foon (Singapour), Mark Anthony Carpio (Philippines), et Joey Gianan Vargas (Philippines)

nous nous sommes mis d'accord sur la manière de gérer le projet.



**(S):** Lorsque Mark, Ai Hooi et Tommyanto ont discuté de l'Asia Choral Grand Prix dans les premiers temps, ils ont pu observer le MCE et se sont sentis à l'aise pour travailler avec moi et m'ont invité à Manille pour être présent au 1er ACGP. C'est à ce moment-là que j'ai pu en savoir plus sur l'ACGP et que j'ai accepté l'invitation pour le MCE à participer à l'ACGP. Cette année, c'est la première fois que nous envoyons un représentant à l'ACGP. C'est une bonne chose pour le MCE car cela attirera des chœurs de très haut niveau, et en 2024 nous accueillerons l'ACGP à Kuala Lumpur.

**(T):** L'Asia Choral Grand Prix est né de l'accord des directeurs artistiques de l'AOV International Choral Festival, du Singapore International Choral Festival et du Bali International Choir Festival pour collaborer et encourager le développement des chœurs dans la région asiatique et dans le monde entier.

**Pouvez-vous nous donner trois conseils rapides pour les chœurs qui souhaitent participer à des concours?**

**(M):** (1) Les chanteurs doivent aimer ce qu'ils font, et ils peuvent le montrer en cherchant toujours à s'améliorer. (2) Le chef de chœur doit connaître ses chanteurs, et savoir ce dont ils ont besoin. (3) Chaque répétition est une occasion de s'améliorer.



**(A):** (1) Cherchez un concours qui convienne à votre chœur, et décidez cela au moins un an à l'avance pour que tout le monde puisse se préparer. (2) Choisissez ce que votre chœur peut faire, et choisissez le nombre de catégories qui peuvent être préparées dans les temps. (3) Lorsque vous participez à un concours, profitez-en!



**(S):** (1) Lisez le règlement du concours. (2) Cherchez un concours dans lequel votre chœur pourrait s'intégrer à un certain niveau, en regardant quels chœurs ont participé dans le passé. (3) Trouvez et choisissez le répertoire que les membres du chœur peuvent gérer.



**(T):** (1) Choisissez un concours adapté à la situation de votre chœur. Tenez compte en particulier des réalisations artistiques et des capacités financières. (2) Planifiez avec soin, et suffisamment à l'avance, tous les besoins sous divers aspects. (3) Participez au concours comme une chance d'améliorer les chanteurs, d'améliorer la qualité de la musique et de former le caractère et l'attitude des chanteurs.

*Interview traduit de l'anglais par Charline Bompard, biographie traduite de l'anglais par Barbara Pissane, le tout relu par Jean Payon*





**IRVINNE REDOR** est un défenseur des arts de la scène; il intervient dans l'univers de la musique chorale depuis plusieurs années au travers de l'organisation de congrès, conférences, concours et événements nationaux et internationaux de musique chorale. Il a participé aux premiers programmes de formation spécialisés pour les jeunes chefs de chœur en Europe (le programme de gestion d'événements pour les jeunes du Festival *Europa Cantat 2009* à Utrecht, aux Pays-Bas, et le programme de gestion des arts choraux de Polyfolia 2012 à Saint-Lô, en France). En avril 2023, il a servi de mentor à 10 participants dans le cadre du programme "YOUNG", un programme international de gestion culturelle pour les jeunes, de la Fédération internationale pour la musique chorale lors du Symposium mondial sur la musique chorale à Istanbul. Il est actuellement responsable des communications de la Fédération internationale pour la musique chorale. Il est également secrétaire général de l'Association philippine des chefs de chœur, où il a participé à l'organisation d'assemblées provinciales, de conférences régionales et de congrès nationaux. Il est à la tête du *Choir Loft*, une boutique de musique chorale en ligne, et de *SANGHIMIG Performing Arts Events & Travel Consultancy Services*. [communication@ifcm.net](mailto:communication@ifcm.net)

**MARK ANTHONY CARPIO** est directeur artistique de l'*Andrea O. Veneracion International Choral Festival*  
<https://aovchoralfestph.com>

**TOMMYANTO KANDISAPUTRA** est directeur artistique du *Bali International Choir Festival*  
<https://bandungchoral.com>

**AI HOOI LIM** est directrice du *Singapore International Choral Festival*  
<https://sicf.sg>

**SUSANNA SAW** est directrice artistique du *Malaysia Choral Eisteddfod – Malaysia International Choral Festival*  
<https://youngchoral.com>

**13<sup>th</sup> Bali International Choir Festival 2024**  
23 - 27 July 2024, Bali - Indonesia  
Artistic Director, Tommyanto Kandisaputra

**Activity**  
Opening Ceremony • Competition • Championship • Friendship Concert • Choir On Beach • Workshops  
Choir Clinic • Awarding Ceremony • Grand Prix and many more...

Organized by **Bandung Choral Society** +62 8231 8464 046 [bandungchoral.com/bicf13](https://bandungchoral.com/bicf13)

Scan this barcode to watch the highlight of previous BICF

A TRIP TO...

# UN VOYAGE À VENISE



**UN SIÈGE MUSICAL DU POUVOIR: EXPLORER  
LA BASILIQUE SAINT-MARC EN TANT QUE  
CHAPELLE D'ÉTAT**  
Andrea Angelini

**VENISE, LIEU D'INSPIRATION INTEMPORELLE**  
Bernardino Zanetti

**BIGAGLIA & LOTTI PAR LE KNABENCHOR  
HANNOVER ET LA FESTA MUSICALE**  
Reviewed by Jamie Hillman

# UN SIÈGE MUSICAL DU POUVOIR

## Explorer la basilique Saint-Marc en tant que chapelle d'État

**ANDREA ANGELINI**

*Chef de chœur, enseignant et musicologue, Italie*

COMPARÉE À L'ÉTAT DE LA RECHERCHE DES ANNÉES PRÉCÉDENTES, NOTRE COMPRÉHENSION ACTUELLE DE LA CHAPELLE MUSICALE DE SAINT-MARC À VENISE S'EST CONSIDÉRABLEMENT ÉLARGIE. DES RECHERCHES APPROFONDIES ONT PERMIS DE FAIRE LA LUMIÈRE SUR DIVERS ASPECTS DE LA BASILIQUE DUCALE, ET DE LA VILLE DE VENISE DANS SON ENSEMBLE. DES ÉTUDES RÉCENTES ONT EXPLORÉ LA STRUCTURE DE LA CHAPELLE MUSICALE, LES BIOGRAPHIES DE SES MEMBRES, LE SYSTÈME DE PATRONAGE ET DE SOUTIEN FINANCIER, LA LITURGIE DE L'ÉGLISE, LE CÉRÉMONIAL DUCAL ET LEUR RELATION AVEC LES RÉPERTOIRES DE CHANT LITURGIQUE ET FIGURATIF UTILISÉS À LA BASILIQUE. DANS CETTE PRÉSENTATION, NOUS DÉCRIVONS LES DONNÉES CARACTÉRISANT LA CHAPELLE MUSICALE PATRIARCALE DE SAINT-MARC PENDANT LA PÉRIODE DE LA CONTRE-RÉFORME, AINSI QUE QUELQUES OBSERVATIONS ET HYPOTHÈSES GÉNÉRALES.

À l'époque où la basilique Saint-Marc servait de chapelle privée au doge jusqu'à la chute de la République (1797), le doge détenait l'autorité formelle sur la chapelle. Le doge Andrea Gritti (*doge de 1523 à 1538*) intervint directement pour obtenir l'élection (*en 1527*) d'Adrian Willaert comme chef de chœur. Certains doges et leurs successeurs s'immiscèrent occasionnellement dans les affaires de l'église pour modifier les règlements de la chapelle. Cependant, la gouvernance réelle de l'église, y compris l'embauche et le licenciement de musiciens, a été principalement déléguée aux trois

membres élus à vie de la *Procuratia de Supra*. Certains de ces membres étaient réputés pour leur engagement culturel, même dans leur vie personnelle. Qui disait recrutement de nouveaux membres pour la chapelle de Saint-Marc disait chanteurs en provenance d'autres villes ou régions et, plus important encore, des canaux diplomatiques représentés par les autorités de la ville, les ambassadeurs et les résidents vénitiens à l'étranger. Ces canaux ont joué un rôle crucial dans l'élection du maître de chapelle (une décision qui nécessitait un examen attentif) et, dans certains cas, des castrats.

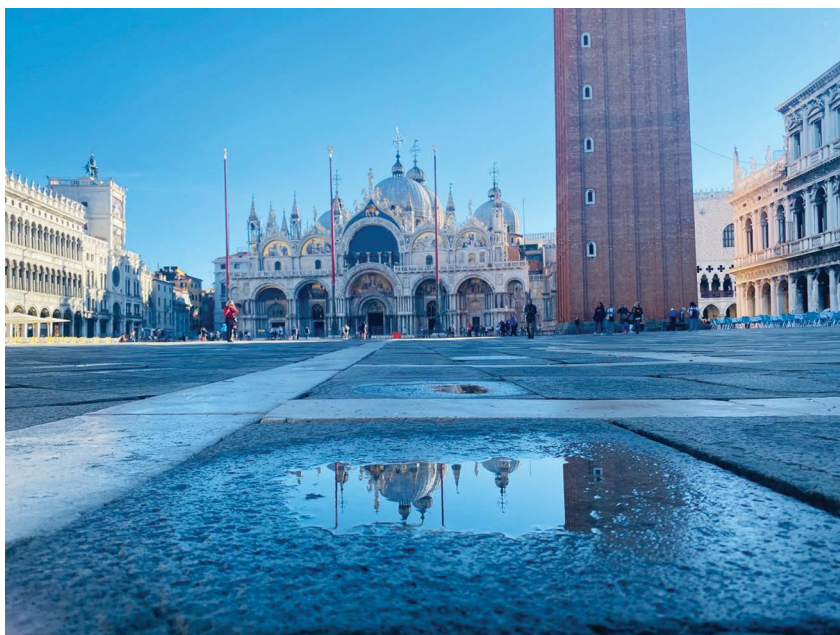
En novembre 1562, les chanteurs de Saint-Marc furent divisés en deux groupes: la grande chapelle et la petite chapelle. La grande chapelle, composée principalement des meilleurs et des plus fiables chanteurs,



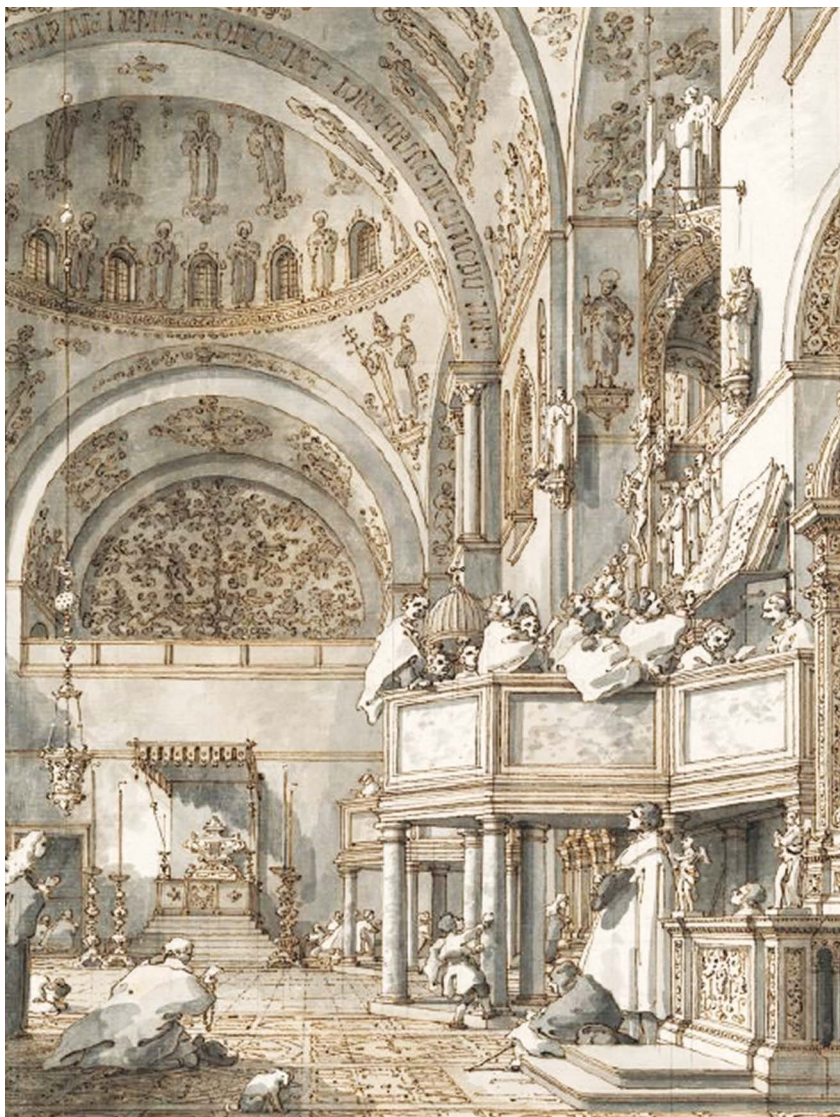
Adrian Willaert



Le doge Alvise IV Mocenigo apparaît au peuple dans la basilique Saint-Marc en 1763  
Francesco Guardi



Basilique Saint-Marc © Ulrike Kristina Härter



La cappella ducale à Bigonzo, dessin à la plume et à l'encre, 1766, Giovanni Antonio Canal (Canaletto), (Hamburg, Kunsthalle)

comptait 20 membres (4 sopranos, 5 contraltos, 3 ténors, 3 basses et 5 putti sopranos<sup>1</sup>). Ils étaient chargés de chanter "tous les jours de la semaine sauf les jeudis et vendredis". D'autre part, la petite chapelle, composée de 2 sopranos, 4 altos, 3 ténors et 5 putti sopranos, chantait spécifiquement les jours de fête tombant le jeudi et le vendredi. De plus, la petite chapelle devait être présente dans la basilique et à la disposition du maître de chapelle lors des visites d'église du Doge, les jours et les veilles au soir de fêtes solennelles lors de l'ouverture du retable d'or. Cependant, ils ne chantaient qu'à la demande du maître.

Les salaires des chanteurs variaient considérablement. Dans les années 1560, ils allaient d'un minimum de trente ducats à un maximum raisonnablement élevé de quatre-vingts. Tout au long du siècle suivant, la rémunération annuelle de cent ducats, accordée à certains chanteurs engagés vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, reste inégalée.

En ce qui concerne les obligations polyphoniques des chanteurs pendant la messe et les vêpres, une ordonnance de 1562 soulignait l'importance de chanter le *Sanctus*, l'*Agnus Dei* et les chants suivants l'Eucharistie, ainsi que les *Pleni*, *Hosanna* et pendant l'Élévation. Les

<sup>1</sup> Je parle du "timbre vocal" et non du sexe des chanteurs. Même dans l'usage moderne, avec le mot "alto" ou "contralto", on veut définir que les chanteurs de ce pupitre qui peuvent être des alti masculins et / ou féminins. À cette époque, les femmes n'étaient pas autorisées à chanter à l'église, de sorte que les parties de soprano étaient chantées par les falsettistes, les castrats et les garçons. Comme je le précise plus tard à propos des garçons (putti sopranos), il est clair que les parties de soprano ont été chantées par des falsettistes et des castrats.



chanteurs recevaient l'ordre d'interpréter ces pièces avec diligence avec leurs parties vocales désignées, en évitant les interprétations hâtives.

La taille relativement grande de la chapelle, et la présence importante de musique polyphonique dans les cérémonies liturgiques, visaient à créer une image digne d'une grande chapelle d'État. Le concept d'exclusivité a également joué un rôle dans la définition symbolique de l'institution et de l'État. Saint-Marc possédait une liturgie, un chant liturgique et un cérémonial ducal uniques, farouchement protégés par les dirigeants de l'Église et de l'État vénitiens contre les efforts centralisateurs de l'Église de la Contre-Réforme à Rome, qui cherchait à normaliser le rite basé sur le modèle tridentin. Bien qu'elle ne soit pas strictement exclusive, la pratique consistant à exécuter les psaumes des Vêpres en double chœur lors des grandes fêtes était distinctive. Des documents historiques de Saint-Marc révèlent que la division de la chapelle en deux groupes pour ces psaumes, avec quatre chanteurs dans un chœur et les autres membres dans un autre, était enracinée dans une tradition plus ancienne d'exécution du chant liturgique pertinent.

Une hypothèse suggère que les textes liturgiques et paraliturgiques mis en musique pour de grands ensembles servaient d'allégories religieuses représentant des événements significatifs de la vie civile de la *Sérénissime*, semblables aux allégories figuratives représentées par des artistes comme Véronèse ou Tintoret. Comme Saint-Marc était l'église officielle de l'État, elle a fourni une plate-forme pour célébrer des événements importants pour la République parallèlement aux célébrations liturgiques régulières. Il est raisonnable de supposer que, dans le cadre de ces célébrations, des textes de la liturgie qui exprimaient allégoriquement des moments précis de

l'histoire vénitienne ont été choisis pour mettre l'accent rhétorique à travers des compositions pour grand orgue. Les textes non liturgiques ont probablement été écrits avec des intentions similaires. L'image "mythique" de Venise, véhiculée par l'historiographie, les traités politiques et l'art oratoire, mettent en évidence la relation harmonieuse entre la gouvernance temporelle et spirituelle, mettant l'accent sur des thèmes tels que l'origine divine de la ville et l'inspiration derrière ses lois et constitutions.

#### BIBLIOGRAPHIE

BRYANT, D (1979). *Liturgia e Musica liturgica nella fenomenologia del 'Mito di Venezia'*. In G.M altri, *Mitologie*. Venezia: Morelli.

BRYANT, D (1981). *The Cori Spezzati of St. Mark's: myth and reality*. *Early Music History* (1), 165-86.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



Né à Bologne, en Italie, ANDREA ANGELINI a étudié le piano et la musique chorale aux Conservatoires de Rimini et de Ferrare, où il a obtenu un Master. Il a obtenu son doctorat en musique chorale au Conservatoire de musique de Cesena. Il a étudié la musique chorale de la Renaissance en Angleterre et à Rome. Il est directeur artistique et chef du groupe professionnel Musica Ficta Vocal Ensemble. Pendant de nombreuses années, Andrea Angelini a dirigé des concerts avec le chœur Carla Amori, en Italie et à l'étranger. Il a également dirigé, en tant que chef invité, de nombreux ensembles importants. Il a été membre du jury de plusieurs concours internationaux de chœurs en Italie, en Europe et en Asie. Il anime fréquemment des ateliers de musique chorale en Italie et à l'étranger (Hongrie, Malaisie, Russie, Chine, Moldavie, Roumanie, Croatie). Andrea Angelini est également directeur artistique du Concours Choral International de Rimini, du Concours Choral Claudio Monteverdi, du Festival et du Concours Choral de la Reine de la Mer Adriatique et du Festival Choral Liviu Borlan. Pendant 11 ans il a été rédacteur en chef du Bulletin Choral International (ICB), le magazine de la FIMC (Fédération internationale pour la musique chorale). Il préside actuellement l'AERCO, l'Association régionale des chœurs d'Émilie-Romagne. Andrea Angelini enseigne également la direction de chœur aux Conservatoires de musique de Castelfranco Veneto, de Livourne et de Reggio d'Emilie. Courriel: [thechoralconductor@gmail.com](mailto:thechoralconductor@gmail.com)



# BIGAGLIA & LOTTI PAR LE *KNABENCHOR* HANNOVER ET LA *FESTA MUSICALE*

CRITIQUE PAR JAMIE HILLMAN

EN 2018, LE *KNABENCHOR HANNOVER* ET LA *FESTA MUSICALE* ONT UNI LEURS FORCES POUR ENREGISTRER ET PUBLIER UN ENREGISTREMENT DE MUSIQUE DE DEUX MAÎTRES ITALIENS DU BAROQUE, ANTONIO LOTTI (1667-1740) ET LE COMPOSITEUR VÉNITIEN, MOINS CONNU MAIS NÉANMOINS REMARQUABLE, DIOGENIO BIGAGLIA (1676-1745). IL EST RAFRAÎCHISSANT D'ENTENDRE LES REPRÉSENTATIONS HABILES ET INSPIRÉES DE CES DEUX ENSEMBLES.

L'enregistrement s'ouvre sur la supplication de Bigaglia, le *Miserere*. Chaque ligne instrumentale et vocale est intentionnellement façonnée et tissée dans l'ensemble. Les lignes convergent et donnent un son plein aux cadences homophoniques. La pose de la voix s'effectue par de longues notes, et il y a un sentiment d'escalade aux séquences mélodiques et harmoniques qui ajoute au caractère plaintif de la musique et du texte.

Dans le duo *Amplius lava me*, les voix de la soprane Veronika Winter et du contre-ténor Alex Potter s'accordent parfaitement. Elles partagent une clarté de ton. La mise en forme et la direction des lignes dans les voix et les cordes sont tout aussi réfléchies et magistrales.

Dans le court duo *Ecce enim*, il y a un beau contraste de couleurs entre le timbre plus sombre de la basse Markus Flaig et le son plus léger du ténor Georg Drake. Leur chant est naturellement musical. Ils chantent

avec un sens délicat des nuances naturelles et de l'accent du texte. Je ne voulais pas que ce court mouvement se termine!

Le solo *Cor mundum* est habilement interprété par le contre-ténor Alex Potter. Il y a un beau sens du mouvement et de la danse dans cette représentation. Potter possède une voix agile, chantant les mélismes avec clarté et aisance. Sa voix et les cordes s'allient parfaitement.

Le *Kyrie* de la *Messe en fa* de Bigaglia commence à partir d'une minuscule graine qui grandit et s'épanouit en un paroxysme glorieux. Dans cette fugue, le thème peut toujours être entendu car l'ensemble joue avec beaucoup de clarté et de transparence. Il est impressionnant de voir comment les sopranos montent sans effort, chantant toujours avec un ton concentré. Les mélismes sont tout aussi agiles et raffinés. Les jeunes choristes ont été soigneusement formés. Ensemble, le chœur et l'orchestre soulignent les silences, ce qui crée un sentiment de tension et de détente.

Le *Credo* du *Credo en fa* de Lotti est exécuté à un tempo vif, mais parfaitement choisi. Il est chanté et joué avec beaucoup de conviction. La diction dans ce long texte est impeccable. Les consonnes sont



dynamiques et les voyelles sont unifiées dans tout le chœur. La décision d'utiliser des voyelles fermées fonctionne bien pour le chœur.

Tout au long de l'enregistrement, la création musicale a une grande intégrité. Dans mon imagination, en écoutant je peux voir la musique être interprétée avec générosité.

Je recommande cet enregistrement à mes collègues, aux étudiants en musique chorale et aux mélomanes. J'ai hâte de suivre le *Knabenchor Hannover* et *la festa musicale* de plus près à l'avenir et j'attends avec impatience leur prochain enregistrement. Un grand bravo aux chanteurs et instrumentistes du *Knabenchor Hannover* et de *la festa musicale*, si habilement dirigés par le chef Jörg Breiding. Bravo aussi à l'équipe de production!

**Diogenio Bigaglia: Miserere & Messe en fa**  
**Antonio Lotti: Credo en fa**

*Knabenchor Hannover*

*La Festa musicale*

Direction: Jörg Breiding

Rondeau Production ROP7023

[www.rondeau.de](http://www.rondeau.de)

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon



**JAMIE HILLMAN** est un musicien canadien et américain qui exerce comme chef, chanteur, pianiste, enseignant musical et compositeur. Il est titulaire de la chaire Elmer Iseler en direction à l'Université de Toronto, où il est directeur des études chorales et professeur agrégé. Il dirige les *MacMillan Singers* de l'Université de Toronto et dirige les programmes de master et de doctorat en direction chorale, ainsi que le symposium international annuel de direction chorale. J. Hillman participe à des jurys pour le Conservatoire du Canada et est juré, chef invité, artiste et intervenant partout au Canada et aux États-Unis, ainsi qu'en France, en Inde, en Indonésie, au Portugal et à Taïwan. Plus récemment, il a dirigé deux chœurs de festivals nationaux au Carnegie Hall avec National Concerts et Manhattan Concert Productions. Il reviendra au Carnegie Hall en 2024 pour diriger. Hillman a dirigé les premières mondiales de Shireen Abu Khader, Matthew Emery et Sarah Quartel, entre autres. [www.jamiehillman.net](http://www.jamiehillman.net)



# VENISE, LIEU D'INSPIRATION INTEMPORELLE

## BERNARDINO ZANETTI

*Organiste, compositeur et chef de chœur, Venise, Italie*

VENISE EST L'UNE DES VILLES LES PLUS AIMÉES ET VISITÉES AU MONDE. ELLE CONTIENT DE NOMBREUX BÂTIMENTS HISTORIQUES ET DE BELLES ÉGLISES, ET DE NOMBREUX ARTISTES ONT TROUVÉ EN CES LIEUX L'INSPIRATION POUR LEURS ŒUVRES. LA VILLE EST LE LIEU DE NAISSANCE DE PLUSIEURS COMPOSITEURS NOTABLES, DONT ANDREA ET GIOVANNI GABRIELI, ANTONIO VIVALDI, TOMASO ALBINONI ET LUIGI NONO, TANDIS QUE D'AUTRES ARTISTES, TELS QUE CLAUDIO MONTEVERDI, ONT PASSÉ DE LONGUES PÉRIODES DE LEUR VIE ICI. J'AI RÉCEMMENT PRIS CONSCIENCE D'UNE VÉRITABLE RENAISSANCE DE LA MUSIQUE VOCALE ET DE CHAMBRE.

Profitant des caractéristiques acoustiques uniques des bâtiments et des églises vénitiennes, de nombreuses associations culturelles et institutions religieuses ont promu des événements de musique vocale et de musique de chambre tels que des festivals, des *masterclasses* et des concerts, maintenant ainsi vivante l'ancienne tradition de Venise. Un accent particulier a été mis sur de nombreux compositeurs contemporains grâce à des interprétations d'ensembles amateurs ou professionnels, et c'est un signe clair de la sensibilité de nombreux jeunes metteurs en scène dans la musique contemporaine. Parmi eux, Lorenzo Donati, enseignant et compositeur au Conservatoire Benedetto Marcello, qui a créé des projets intéressants, dont les résultats sont attendus avec impatience.

La ville de Venise est également visitée chaque année par des ensembles du monde entier qui planifient leurs vacances pour inclure une représentation exceptionnelle dans l'une des nombreuses églises ou placettes typiques de la ville appelées "*campielli*".

Un intérêt croissant pour la musique chorale se manifeste également par le "Gran Teatro La Fenice", sans aucun doute un temple de l'opéra, où j'ai travaillé comme choriste pendant près de trente ans. D'ailleurs, un grand concert interprété par les *King's Singers* était prévu pour la saison 2019, aux côtés d'une de mes propres compositions pour chœur à cinq voix mixtes, orgue et petit ensemble instrumental.

Dans le contexte de la musique orchestrale et chorale, le "Teatro La Fenice", comme mentionné ci-dessus, est la principale institution musicale de Venise. Son chœur et son orchestre sont un centre de production d'une importance fondamentale. Ces dernières années, ses programmations annuelles ont entamé une profonde transformation en élargissant et en internationalisant le répertoire, tant en ce qui concerne le genre symphonique de chambre que l'opéra.

Deux événements importants, impliquant le chœur et l'orchestre, méritent d'être mentionnés. Tout d'abord, le concert du Nouvel An à *La Fenice*, retransmis en direct par la principale chaîne de télévision italienne RAI 1. De nombreux chefs d'orchestre célèbres ont pris place au pupitre pour ces concerts, notamment Riccardo Muti, Myung-Whun Chung, Daniel Harding ou Fabio Luisi. Deuxièmement, le concert d'été qui a lieu sur l'une des plus belles places du monde, la Place Saint-Marc, qui comprend cette année une représentation de la 9<sup>ème</sup> symphonie de Beethoven sous la direction de Juraj Valčuha.

En 2007, le théâtre a créé l'Orchestre Philharmonique, qui a fait ses débuts sous la direction de Riccardo Chailly. L'ensemble exerce son activité parallèlement à la production annuelle du théâtre, avec une référence particulière au genre de la musique de chambre.

Le festival international "Biennale Musica", qui a célébré sa 67<sup>ème</sup> édition cette année, a une importance capitale. De 1930 à nos jours, le festival a présenté de nombreux événements dans le domaine de la musique contemporaine, en mettant l'accent sur les nouvelles formes musicales expérimentales qui appartiennent à l'histoire de la musique. Cette année le festival est dédié au son numérique, et anticipe un large éventail de tendances stylistiques et de recherches créatives innovantes sur la scène musicale internationale. Il

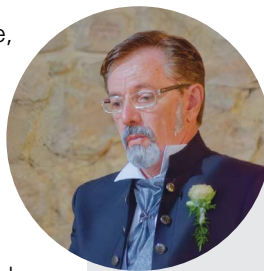
y aura des formes d'installation sur scène et en ligne, ainsi que de nombreuses premières mondiales commandées par la Biennale et coproduites avec les festivals internationaux les plus importants.

Les autres groupes orchestraux actifs à Venise sont:

*I Virtuosi di Venezia* (orchestre de chambre de la basilique Saint Marc) fondé avec l'intention de reproduire l'atmosphère et le génie des œuvres d'Antonio Vivaldi. Les *Musici Veneziani* et les *Interpreti Veneziani* qui interviennent dans de nombreuses églises désacralisées de la ville, telles que San Teodoro et San Vidal. Ces groupes orchestraux proposent des événements pour les nombreux touristes qui visitent Venise chaque année, et sont souvent accompagnés de chanteurs solistes. Toutes leurs représentations sont agrémentées de splendides costumes et bijoux fabriqués au XVIII<sup>ème</sup> siècle.

L'orchestre du Conservatoire Benedetto Marcello, formé par de jeunes étudiants de l'Institut. Il contribue à enrichir l'offre culturelle et musicale de la ville.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



**BERNARDINO ZANETTI** est né à Musile di Piave (Venise). Il est titulaire de diplômes en orgue et en composition, piano, pré-polyphonie et chant grégorien, musique chorale et direction de chœur, chant (branches chant et enseignement) et musique de chambre vocale. En tant qu'organiste, il a donné des concerts en Italie, en Allemagne, en France, en Suisse et en Pologne. Il a enregistré des CD en tant qu'organiste et chef de chœur, remportant des prix nationaux et donnant des concerts dans toute l'Europe. Ses compositions vocales et instrumentales ont remporté des prix dans divers concours de composition nationaux et internationaux, et ont été publiées par les éditions Europee-MI, ACP-To, Feniarc-Italia, UtOrpheus-Bo, Armelin-, Piles Ed. de Musica de Valencia-Es. Sur scène à La Fenice, en tant que soliste, il a interprété des œuvres de Caldara, Lotti, Fauré, Petrassi, Nono, Bussotti ou Sinopoli. [bernardino.zanetti@libero.it](mailto:bernardino.zanetti@libero.it)



# INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



## **MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE**

Emily Kuo Vong

## **LE NOUVEAU COMITÉ DE RÉDACTION DU MAGAZINE CHORAL INTERNATIONAL**

## **SESSION 2023 DES ANCIENS DU CHŒUR MONDIAL DES JEUNES – RÉSUMÉ DE LA SESSION**

Joana Costa

## **PARTAGER LA MUSIQUE CHORALE D'INSPIRATION SPIRITUELLE: EXPLORER LES POINTS COMMUNS ET LES PRATIQUES PROMETTEUSES**

Matthias Balzer & Ki Adams



# MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



## EMILY KUO VONG

Présidente de la FIMC

La FIMC a un nouveau conseil d'administration après le Symposium mondial sur la musique chorale (WSCM) d'Istanbul en 2023. Tous les membres du nouveau conseil d'administration sont ambitieux et désireux d'offrir leur énergie, leurs connaissances, leur expérience et leur passion.

Nous avons tenu plusieurs réunions du conseil d'administration en ligne pour établir six comités indépendants chargés de coordonner différentes questions. Les six comités principaux, dont chacun a un objectif clair, sont appelés les *BIG 6*, comprenant (1) les programmes, (2) la gouvernance, (3) l'éducation et le rayonnement, (4) l'adhésion, (5) la collecte de fonds et le marketing, et (6) Communications. Compte tenu des exigences spécifiques des différents comités, les membres du *BIG 6* ne sont pas uniquement constitués de membres du Conseil d'administration de la FIMC, mais nous envisageons également d'inviter du personnel externe capable, efficace et souhaitant rejoindre le *BIG 6*, même s'ils ne font pas partie du Conseil d'administration de la FIMC. De plus, certains des comités du *BIG 6* ont leurs propres sous-catégories et sous-comités. Ces sous-comités agiront séparément avec leur propre président et leurs propres membres, mais en fin de compte, ils auront la même stratégie et le même objectif.

Depuis leur création, tous les comités et sous-comités ont respectivement commencé leurs propres réunions et travaux, et certaines d'entre elles ont déjà progressé rapidement. Je suis convaincu que le *BIG 6* assumera une responsabilité importante pour poursuivre les projets de la FIMC, garantir son bon fonctionnement et contribuer à son développement à long terme dans les trois années à venir. En attendant, je suis convaincu que cette équipe exceptionnelle ne ménagera aucun effort ni aucun enthousiasme pour transformer cette grande vision en réalité.

Alors que le Symposium mondial sur la Musique chorale 2023 (WSCM) est terminé, le nouveau comité directeur du WSCM s'est rapidement consacré à la préparation du prochain symposium. Ils ont sélectionné un comité de négociation sous l'égide du comité directeur pour contacter les soumissionnaires potentiels pour le symposium 2026. Ces réunions ont déjà eu lieu et le Conseil d'administration de la FIMC décidera qui remportera la candidature pour devenir l'organisateur partenaire du symposium 2026 après une analyse et une évaluation minutieuse, car le WSCM est une marque et un projet important pour notre fédération.

Je suis convaincue que l'ensemble du Conseil sélectionnera un excellent partenaire qui possède les capacités, les ressources et l'expérience nécessaires pour organiser un événement choral international de l'ampleur, de la complexité et de l'importance du Symposium. Il n'y a pas que moi, tout le monde attend avec impatience un autre merveilleux symposium dans une ville attrayante dotée d'infrastructures bien établies, de facilités de transport et de sites de premier ordre.



# LE NOUVEAU COMITÉ DE RÉDACTION DU MAGAZINE CHORAL DE LA FIMC

## **Sinem Erenturk, Londres, Turquie/Royaume Uni**

Sinem a commencé sa carrière en tant que jeune journaliste dans le seul journal anglais de Turquie à l'époque, puis a rejoint l'industrie pharmaceutique où elle a occupé pendant 15 ans divers postes, principalement autour du marketing numérique. Sa vie a radicalement changé après être devenue maman de jumeaux, et avoir déménagé avec sa famille il y a 6 ans à Londres où elle est membre d'un groupe d'écrivains locaux à Richmond. Sinem chante depuis l'âge de 8 ans dans divers ensembles: des chœurs d'enfants, de filles, et de jeunes à Ankara en passant par des chœurs mixtes à Istanbul, et actuellement dans un chœur philharmonique dans l'ouest de Londres. Sinem fut aussi récemment responsable de la communication du Symposium Mondial sur la Musique Chorale 2023 à Istanbul. En tant que passionnée de chant choral, au sein du comité de rédaction de la FIMC, elle est impatiente d'apporter de nouvelles perspectives à la vaste diffusion de la musique chorale, qu'elle considère comme un catalyseur important pour un monde véritablement connecté.



## **Aksel Tollåli, Oslo, Norvège**

Je suis musicologue et écrivain basé à Oslo, ainsi que président d'*Ung i Kor*, l'association norvégienne des chœurs d'enfants et de jeunes. Ma principale activité est celle de critique musical indépendant pour divers médias, où je couvre la musique classique et l'opéra, à la fois lors de représentations en direct et enregistrées. Je suis également ténor dans le *Kammerkoret NOVA* basé à Oslo et dans d'autres chœurs constitués pour le temps de préparer une œuvre. Je suis passionné par la critique musicale et, en tant que membre du comité de rédaction du *Magazine Choral International*, mon objectif principal est d'utiliser les critiques pour appréhender la diversité du monde choral au sens large.



## **Ana María Raga, Caracas, Venezuela**

Je suis une cheffe vénézuélienne, conférencière et pilote de plusieurs initiatives musicales. Ma passion est la transformation: d'un étudiant, d'une œuvre chorale, d'un chœur, et j'aime travailler sur cela dans tous les contextes, surtout en tant que professeur d'université. Comme chef de chœur, il est fascinant de voir comment les chanteurs progressent à travers la méthode de répétition. Je me sens honorée de faire partie du comité de rédaction du prestigieux magazine de la FIMC où je suis prête à donner des idées, non seulement pour le contenu mais aussi pour la portée du magazine. Je crois qu'à travers Internet et d'autres outils numériques, ce magazine peut fournir une interaction plus forte entre les acteurs de la musique chorale (compositeurs, chefs, choristes, éditeurs de musique, événements choraux, public). Allons-y!





### Arjay Viray, Dasmariñas Cavite, Philippines

Je m'appelle Arjay Viray, je suis originaire des Philippines. J'enseigne la musique chorale, le métier de musicien et la théorie musicale au *Guang Ming College* à Tagaytay City, (Cavite). J'ai chanté avec le Chœur Mondial de Jeunes de 2008 à 2011. Je suis titulaire d'une master en direction chorale, et prépare actuellement un doctorat. La musique et l'écriture sont deux sujets qui m'ont toujours passionné, et faire partie du comité de rédaction de l'*International Choral Magazine* me permet de les combiner.



### Tomoko Yokoyama, Tokyo, Japan

Chers lecteurs, en tant que choriste depuis l'enfance et membre du Comité international de l'Association chorale japonaise, c'est un honneur et un plaisir pour moi d'être membre du comité de rédaction. Je suis interprète de conférence anglais-japonais, avec une expérience en communication d'entreprise dans une entreprise mondiale. Nous vivons sans aucun doute dans un flot d'informations de nos jours, mais je crois que les médias "démodés" comme les magazines seront toujours précieux (voire plus) en tant que source d'informations fiables. J'espère pouvoir y jouer un modeste rôle.



### Godfred Edusei Derkyi, Accra, Ghana

Associé à la FIMC depuis 2006, je suis ancien conseiller sur l'Afrique au conseil d'administration de la FIMC et membre fondateur de la Fédération africaine de musique chorale. Je suis aussi cadre de banque à la retraite, et président du conseil d'administration du *Winneba Youth Choir of Ghana*. Je suis l'auteur d'un certain nombre de livres primés, passionné de musique chorale et organiste. J'espère tirer parti de ma longue association avec des structures de musique chorale, des professeurs et des passionnés en Afrique pour fournir un contenu africain pertinent dans les futures publications du Magazine choral international.



### Dr Debra Shearer-Dirié, Queensland, Australia

Je suis ravi de siéger au comité de rédaction de l'ICM. Depuis 2008 je suis rédacteur en chef de la publication de l'*Australian National Choral Association (ANCA)*, rassemblant des articles intéressants et informant les membres de l'ANCA des événements régionaux et nationaux. J'ai hâte d'apporter à l'ICM et à ses lecteurs l'activité chorale de ma région. Après avoir obtenu une master en éducation musicale et un doctorat en musique en direction chorale de l'Université de l'Indiana, aux États-Unis, je suis retourné en Australie pour poursuivre ma carrière. Depuis 2005 je suis le directeur musical du *Brisbane Concert Choir* que j'ai dirigé lors de trois tournées internationales, fondateur et directeur musical de *Fusion* qui s'est produit au Symposium Mondial sur la Musique Chorale de 2014 à Séoul, et de *Vintage Voices*, un ensemble de chant qui depuis 2010 améliore le bien-être des seniors par la musique, le chant et la représentation. J'ai été président de l'ANCA, dont je suis actuellement co-organisateur de la conférence biennale de recherche.



## Brett Scott, Cincinnati, États-Unis

Originaire du Canada, Brett Scott est professeur d'ensemble et de direction d'orchestre au *College-Conservatory of Music* de l'Université de Cincinnati. Il intervient également comme conférencier sur la musique des XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles, avec un accent sur les compositeurs canadiens et les interprètes de musique de compositeurs contemporains. Sa biographie d'auteur du compositeur, éducateur et activiste du paysage sonore R. Murray Schafer a été publiée en 2019. Écrivain actif, Brett Scott a été rédacteur en chef adjoint de *The Choral Scholar* et rédacteur en chef de *The Research Memorandum Series*. Il est passionné par l'avancement de la recherche sur la musique chorale du monde entier et l'essor de la prochaine génération de chercheurs en chant choral.



*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane et Geneviève van Noyen, relu par Jean Payon*

*Le nouveau Comité de rédaction comprend également Ana Patricia Carbajal et Yveline Damas, membres du Bureau de la FIMC, ainsi que Jutta Tagger, Editrice Emérite, Isabelle Métrope, Rédactrice en chef et Nadine Robin, Office manager de la FIMC.*



**20 años consolidando  
la dirección coral en todo un país.**  
*20 years consolidating choral direction throughout an entire country.*



**adicora**  
Asociación de directores de coro  
de la República Argentina  
*Association of choir directors of the Argentine Republic*


adicoranacional


adicoranacional


adicoranacional


www.adicora.org

# SESSION 2023 DES ANCIENS DU CHŒUR MONDIAL DES JEUNES

## Résumé de la session

### JOANA COSTA

Responsable des sessions du Chœur Mondial des Jeunes

LE CHŒUR MONDIAL DES JEUNES EST UN ENSEMBLE INTERNATIONAL DE CERTAINS DES MEILLEURS JEUNES CHANTEURS DE MUSIQUE CHORALE DU MONDE ENTIER. IL S'AGIT D'UN PROGRAMME À BUT NON LUCRATIF CRÉÉ EN 1989, ET QUI A DEPUIS LORS RASSEMBLÉ PLUS DE 1 000 CHANTEURS DE 70 PAYS DANS PRÈS DE 40 SESSIONS. LE PROJET EST SOUTENU PAR LA FONDATION DU CHŒUR MONDIAL DES JEUNES EN TANT QUE PERSONNE JURIDIQUE DERRIÈRE LE PROJET, AVEC LE SOUTIEN DE TROIS MÉCÈNES: JEUNESSES MUSICALES INTERNATIONAL, LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE POUR LA MUSIQUE CHORALE ET LA EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION.

La Session 2023 des anciens du Chœur Mondial des Jeunes était la première à se tenir depuis celle de 2019 en France et au Portugal. C'est une étape importante pour le chœur d'être de retour après quatre ans d'interruption dus à la Covid.

*"C'était le fait d'être à nouveau ensemble après la Covid... La joie et l'enthousiasme, et juste le pur plaisir qu'ils ont ressenti après le silence des quatre dernières années [qui en ont fait] une expérience fantastique à plusieurs niveaux."* a déclaré **Ki Adams**, Président du Conseil d'Administration de la Fondation du Chœur Mondial des Jeunes.

**Graeme Climie**, choriste canadien (sessions 2019 et 2023), a ajouté: *"Après toute la douleur et les larmes des projets annulés, des rêves inaboutis et des années à supplier l'univers pour trouver une occasion de se revoir, je passerai le reste de ma vie à être reconnaissant pour ces jours incroyables où nous avons suspendu notre vie pour nous réjouir de la compagnie de notre prochain, ces incroyables talents, et cet optimisme sans fin pour construire un monde meilleur à travers la musique"*.

Pour cette session, le chœur était composé de 40 choristes de 26 pays qui avaient participé à une session du Chœur Mondial des Jeunes de 2016 à 2019. Le chœur s'est réuni pour une courte session de répétitions et une tournée internationale en Croatie, en Slovénie et en Hongrie, du 3 au 12 juin 2023.

Diverses organisations ont coopéré pour rendre possible la session de 2023. Ces partenaires comprennent: [Jeunesses Musicales de Croatie](#), le Ministère croate de la culture, [JSKD](#), [Jeunesses Musicales de Hongrie](#), [Veszprém-Balaton 2023](#) et le [Conseil européen de la musique](#).

Le chœur s'est produit sous la direction artistique de Zoltán Pad (Hongrie) et du chef invité Sebastjan Vrhovnik (Slovénie) à Groznjan (Croatie) et à Ljubljana (Slovénie) (photo ci-dessous).

**Zoltán Pad** est un chef de renommée internationale. Depuis 2014, il est chef principal du Chœur de la Radio hongroise. Il a dirigé le Chœur Mondial des Jeunes lors de la session 2017. Il est régulièrement invité à diriger des *masterclasses* et à travailler avec des chœurs de jeunes. Il est juré lors de concours internationaux de chœurs et de chefs.

**Sebastjan Vrhovnik** est professeur agrégé de direction chorale à l'Académie de musique de Ljubljana. Il est actuellement chef du *Ljubljana Academy of Music Chamber Choir*, du *Ljubljana Music Society Mixed Choir* et chef invité permanent du *Zbor Slovenske filharmonije* – Chœur philharmonique slovène.



## GROŽNJAN (CROATIE)

La session 2023 du Chœur Mondial des Jeunes a débuté en Croatie, et le groupe est arrivé à Grožnjan le 3 juin.

Après quatre longues années d'interruption, le groupe s'est finalement réuni. Accolades, rires et larmes de joie ont rempli l'air alors que les choristes saisissaient l'occasion de se connecter et d'être à nouveau ensemble en présentiel.

Même si la plupart des chanteurs se connaissaient déjà lors des sessions précédentes, il y avait aussi de la place pour rencontrer de nouveaux visages! La première journée s'est terminée par des sessions brise-glace afin que les chanteurs puissent se connecter les uns aux autres et partager leurs attentes concernant la session.

La session de répétition intense a commencé immédiatement le deuxième jour, où le chœur a eu la chance de travailler sur le répertoire avec Zoltán Pad et Sebastjan Vrhovnik.

Après trois jours de répétitions intensives, le chœur a donné son premier concert à l'église Saints Vitus, Modeste, et Crescentius, à Grožnjan, le 6 juin.

**Jovana Flipović**, ancienne choriste serbe (sessions 2017, 2018 et 2023), décrit le projet comme *"un lieu où des gens de différentes parties du monde, de différentes cultures, de différentes nationalités viennent en un seul endroit et s'unissent en une seule âme chantante et deux seuls poumons. C'est la façon la plus étonnante de réaliser que nous appartenons tous à un seul item et, même si chacun de nous est individuellement unique, ensemble, nous sommes un. Le Chœur Mondial des Jeunes est une expérience que chaque chanteur du monde devrait vivre."*

## LJUBLJANA (SLOVÉNIE)

Le chœur s'est rendu en Slovénie en car, et la séance de répétition s'est poursuivie.

Pendant leur séjour dans ce pays, les chanteurs ont organisé une soirée *All-Stars*, qui s'est distinguée comme l'un des points forts de la session. Les chanteurs ont préparé quelque chose de spécial à présenter à tout le groupe, et c'était vraiment incroyable de voir les immenses efforts que les gens ont mis dans ce moment. Ils ont collaboré avec leurs collègues pour présenter quelque chose représentant leur propre pays ou simplement quelque chose d'immensément agréable qui a fait rire tout le monde.

Toujours en dehors des répétitions, les chanteurs ont eu la chance de visiter le château de Ljubljana et la ville.

Le chœur s'est produit au Julij Betetto Hall de l'Académie de musique de l'Université de Ljubljana, le 9 juin. La création de l'œuvre commandée à Nana Forte, "The Bells", a été l'un des moments forts du programme. Nana Forte était présente dans le public, ce qui a ajouté un peu plus d'importance à la représentation. En outre,

Matej Kastelic, compositeur de la pièce "Otche Nash", et Samo Vovk, compositeur de la pièce "Ta na Solbici", ont également assisté au concert.

*"Le Chœur Mondial des Jeunes est vraiment la chose la plus étonnante et la plus miraculeuse que j'ai jamais vue et vécue. Je ne cesserai jamais d'être reconnaissant de vous avoir rencontré, d'avoir chanté avec vous, d'avoir été accepté et apprécié par vous tous. Nous avons donné à ceux d'entre nous qui sont tombés la force de se relever et de se sentir à nouveau chez eux, nous avons reforgé nos liens pour durer, et nous avons montré à notre manière combien nous nous soucions les uns des autres et combien nous aimons ce projet. C'est un trésor dont la richesse et l'impact profond ne peuvent être mesurés ou contenus, peu importe comment nous essayons de mettre nos sentiments et nos pensées en mots."* **Elias Johansson**, choriste suédois (session 2017, 2018, 2019 et 2023).

## BUDAPEST & VESZPRÉM (HONGRIE)

Le chœur s'est ensuite rendu en Hongrie, et s'est produit dans la Grande Salle de l'Académie Liszt, à Budapest. Quel concert! Quel lieu!

Le concert du Chœur Mondial des Jeunes à Budapest a servi de grande finale à deux conférences importantes tenues du 6 au 10 juin. La première était la troisième édition de la conférence 'Bach 2 Future', organisée par Papageno. La deuxième conférence était le "Forum européen sur la musique 2023", un projet collaboratif entre le Conseil européen de la musique, le Conseil hongrois de la musique et Papageno.

Pour plus de détails sur la représentation du Chœur Mondial des Jeunes à Budapest, vous pouvez trouver des informations supplémentaires [ici](#).

## PROCHAIN ARRÊT: VESZPRÉM!

Pendant son séjour à Veszprém, le chœur a eu la chance de nager dans le lac Balaton, qui est le plus grand lac d'Europe centrale et l'une des principales destinations touristiques de la région.

Le chœur a donné son dernier concert à la cathédrale Saint-Michel, à Veszprém, le 11 juin. L'acoustique étonnante et le public vibrant ont rendu le dernier concert du chœur plus que spécial.

Alors que les chanteurs se tenaient sur la scène, savourant les applaudissements et les acclamations du public, des larmes de joie et de gratitude ont jailli dans leurs yeux. Ce fut un beau moment de réalisation qu'ensemble ils avaient accompli quelque chose de vraiment extraordinaire.

Nous pouvions ressentir le lien formé entre les chanteurs pendant le temps qu'ils ont passé ensemble. Depuis les premiers jours de présentations et de brise-glace jusqu'aux répétitions et aux repas partagés, ils avaient forgé des liens profonds et des amitiés pour la vie. Ils



riaient, pleuraient et se soutenaient mutuellement à travers les hauts et les bas du voyage.

Bien que la session soit terminée, l'impact de la musique et des liens forgés perdurera, laissant une marque indélébile dans le cœur des chanteurs et dans le cœur de tous ceux qui ont eu le privilège d'assister aux représentations inspirantes de la session 2023 du Chœur mondial des jeunes.

**Alberto Fernández**, choriste espagnol (sessions 2019 et 2023) a le mieux exprimé cette émotion lorsqu'il déclara: "*Le Chœur Mondial des Jeunes est l'expérience musicale et personnelle la plus importante que j'ai vécue dans ma vie. Il a laissé une empreinte profonde dans mon cœur et m'a donné l'énergie nécessaire pour rentrer chez moi avec un désir profond d'être professeur de chant choral et de consacrer mon travail à atteindre et à amener plus de gens à chanter, diriger et composer. Ma carrière et ma vie ont été profondément transformées par ce projet.*"

[Restez informés sur les auditions pour la session 2024 du Chœur Mondial des Jeunes!](#)

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon

Photos © Jovana Kuzmanović



le chœur à Vesprém



Répétition à Grožnjan



excellence et professionnalisme mais aussi amusement



**JOANA COSTA** est la manager du Chœur Mondial des Jeunes et le principal point de contact pour les chanteurs, les organisateurs et le grand public en ce qui concerne les questions opérationnelles de la session du Chœur Mondial des Jeunes. En plus de gérer la session du Chœur Mondial des Jeunes, Joana est une gestionnaire culturelle indépendante, axée sur le soutien à la croissance et au développement des organisations culturelles par la gestion de projets, l'organisation d'événements, la recherche de subventions et la gestion des médias sociaux. Joana a participé au YEMP (Programme de gestion d'événements pour Jeunes) 2021, organisé par la *European Choral Association* liée au Festival Europa Cantat, à Ljubljana, en Slovénie. Elle a été chef de projet de la Masterclass de direction chorale de Lisbonne, et a travaillé comme directrice des opérations à la World Choral EXPO 2022 à Lisbonne. Elle est membre du Comité des Jeunes de la *European Choral Association*. Joana est également chanteuse et professeur de chant. [manager@worldyouthchoir.org](mailto:manager@worldyouthchoir.org) (Traduit de l'anglais par Geneviève van Noyen, relu par Jean Payon)

# PARTAGER LA MUSIQUE CHORALE D'INSPIRATION SPIRITUELLE

## Explorer les points communs et les pratiques prometteuses

**MATTHIAS BALZER & KI ADAMS**

Partager de la musique chorale inspirée par la spiritualité – un objectif nouveau, innovant et pertinent pour les réunions de chorales et les activités chorales dans le monde entier. Ce sujet était au cœur de la discussion et du dialogue du mercredi 26 avril 2023, lors du Symposium mondial sur la musique chorale (WSCM) à Istanbul, en Turquie.

Le panel était composé de participants de différents pays et de différents horizons spirituels:

- Ki Adams (Canada), *IFCM* et modérateur de la discussion
- Matthias Balzer (Allemagne), *International Federation Pueri Cantores*
- Gábor Móczár (Hongrie), *IFCM*
- Ramona Wegenast (Allemagne), *Musica Sacra Marktoberdorf /MODFestivals*
- Naomi Faran (Israël), *Moran Choir*
- Hussein Janmohamed (Canada), compositeur et chercheur indépendant
- Sherryl Sewepagaham (Canada), compositrice et membre de *Little Red River Cree Nation*

La discussion a porté sur l'impact qu'un échange conscient de musique chorale d'inspiration spirituelle provenant de diverses communautés culturelles et religieuses pourrait avoir sur le développement d'une compréhension plus profonde des chanteurs les uns pour les autres et, en fin de compte, pour un monde plus pacifique.

Les panélistes ont unanimement reconnu que 70% des compositions chorales interprétées lors d'événements choraux internationaux ont une origine spirituelle, bien qu'elles soient généralement choisies, par des chefs de chœurs et leurs chœurs, souvent sans contexte ou affiliation religieuse.

Ce phénomène de composition et de programmation a été considéré comme un bon point de départ pour créer et faciliter de nouvelles rencontres et de nouveaux

échanges, non seulement exclusivement par le biais de la musique elle-même, mais aussi en tenant compte de son origine et de son contexte. Cela est d'autant plus vrai pour le chant choral, que la combinaison de la parole et de la musique permet un accès beaucoup plus tangible et holistique aux autres cultures (et religions) que les discussions théoriques et académiques.

Ce partage de la musique chorale d'inspiration spirituelle peut être réalisé en particulier lors de festivals et de concours de chorales, au sein d'ensembles dont les chanteurs proviennent de différents contextes religieux/spirituels, et dans le contexte de la préparation et de l'exécution de compositions qui combinent des musiques d'origines spirituelles différentes.

Plusieurs panélistes ont décrit leurs expériences efficaces et productives dans ce type d'échanges:

- Sherryl Sewepagaham, dont le travail avec le *Vancouver Youth Choir* (Canada) comprend de la musique chorale ancrée dans et influencée par différentes pratiques spirituelles (Islam et communautés indigènes).
- Hussein Janmohamed, qui associe consciemment différents contextes et pratiques spirituels dans ses compositions pour chœur.
- Ramona Wegenast, dont le festival biennal *Musica Sacra International* réunit des musiciens des principales religions du monde pendant une semaine à



Marktobendorf, en Bavière (Allemagne), pour des concerts et des discussions/ateliers avec des écoliers de la région.

- Naomi Faran, qui a fait part de ses expériences encourageantes lorsque des chanteurs originaires de régions différentes, voire hostiles, font de la musique ensemble au sein d'un même ensemble.

Les initiateurs de la discussion, Gábor Móczár et Matthias Balzer, ont exprimé leur point de vue selon lequel la spiritualité est un élément essentiel de la personnalité humaine, quelle que soit la manière dont elle s'exprime dans les différentes religions et pratiques spirituelles. En conjonction avec le fait que la musique soit compréhensible à travers toutes les



**MATTHIAS BALZER** est né à Fulda en 1955. Après ses études secondaires, il étudia la musique liturgique à la "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst" à Francfort sur le Main de 1975 à 1979 à l'orgue avec le Prof. Edgar Krapp et à la direction de chœur et d'orchestre avec le Prof. Helmut Rilling. Alors qu'il perfectionnait l'orgue par lui-même, ce qu'il termina en 1982 en passant l'examen de maturité artistique, il prit des cours de musique de chambre et d'accompagnement au piano avec le Prof. Rainer Hoffmann et le Prof. Hartmut Höll, et des cours de clavecin avec Johann Sonnleitner, entre autres. De 1980 à 1995, Mr Balzer travailla comme musicien d'église à St. Nikolaus in Friedrichshafen / Lac de Constance. Là, entre autres choses, il fonda l'International Organ Academy Lake of Constance, de fréquence annuelle, dont il devint le directeur artistique. Dans la période de 1995 à 2021, Matthias Balzer fut responsable de la musique d'église pour le diocèse de Trèves et directeur de l'Episcopal Church Music School de ce lieu. De 2007 à 2019, il fut Président de la German Children's and Youth Choir Association PUERI CANTORES. Actuellement, il est vice-président de l'association nationale et internationale Pueri Cantores, en particulier en charge de la planification et de la mise en place des festivals de chœurs. En outre, Mr Balzer représente les associations de chant choral allemandes en tant que vice-président de la "Bundesmusikverband Chor und Orchester", association regroupant toutes les associations de musiciens amateurs en Allemagne.  
[matthias.balzer@pueri-cantores.de](mailto:matthias.balzer@pueri-cantores.de)

frontières linguistiques et culturelles, la réalisation de ce "partage de musique chorale d'inspiration spirituelle" unique pourrait donc, d'une part, répondre au besoin d'expression transcendant des êtres humains et, d'autre part, promouvoir la compréhension mutuelle dans un monde multipolaire marqué par de nombreux conflits.

Avec Ki Adams, qui a soigneusement modéré le panel, tous les panélistes et délégués ont convenu que la session du *symposium mondial sur la musique chorale* n'était que le prélude à d'autres étapes, au cours desquelles des exemples et des idées de meilleures pratiques seront collectés et une réalisation concrète sera encouragée.

Tous les participants, y compris le public, étaient unanimes pour dire que cette idée d'échange ciblé devrait être poursuivie plus intensément et mise en œuvre aussi largement que possible dans les futures rencontres de chœurs ainsi que dans les compositions chorales.

Le panel a été encadré et structuré par de courtes performances vocales de Roula Abou Baker (Liban), Sherryl Sewepagaham (Canada) et Hussein Janmohamed (Canada), dont la qualité et la diversité stylistique et spirituelle ont ravi le public.

*Traduit de l'anglais par Charline Bompert, relu par Jean Payon*

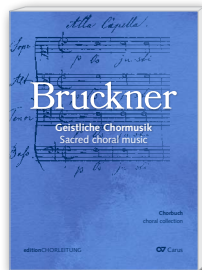
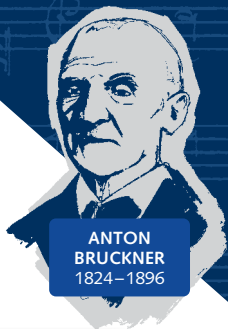


**KI ADAMS**, originaire de Birmingham en Alabama (États-Unis), est professeur de recherche honoraire à l'Université Memorial de Terre-Neuve (Canada) où il a enseigné pendant 25 ans dans les programmes de musique et d'éducation musicale de premier cycle et des cycles supérieurs. Actuellement membre du conseil d'administration de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale et président de la Fondation du Chœur Mondial des Jeunes, Ki est co-directeur fondateur de The Singing Network, un collectif qui génère et produit une série d'expériences vocales et chorales allant d'ateliers, de séminaires, master-classes et dialogues au Symposium international biennal sur le chant.  
[kiadams@mun.ca](mailto:kiadams@mun.ca)



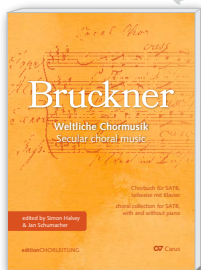
# Bruckner *vocal*

Celebrating Bruckner's 200th anniversary in 2024 presents a wonderful opportunity to focus on the choral works of a composer highly revered for his Masses, symphonies and his Te Deum. Discover the two new choral collections with sacred and secular choral music by Bruckner.



## Bruckner. Sacred choral music

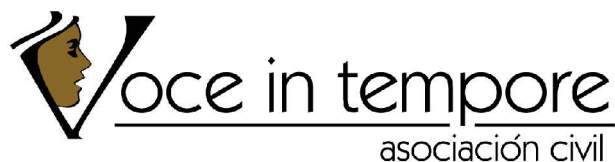
Carus 4.027



## Bruckner. Secular choral music

ed. by Simon Halsey and  
Jan Schumacher

Carus 4.026



## Choral music without borders...

## available to everyone....



Voce in Tempore is a civil association founded in 1997 to promote, disseminate, and professionalize choral music in Mexico and the world.

We facilitate the search and generation of spaces for choral groups that wish to share their work and their love for choral art.

**Discover a new choral horizon!**  
**Come join us for an incredible choral experience!**

<http://www.voceintempore.org>  
[voceintempore@yahoo.com](mailto:voceintempore@yahoo.com)



## 13th International Choir Competition

Open for  
mixed choirs

Miltenberg, Bavaria - Germany

### 18-21 July 2024

Two Categories:

- a. Symphony of Voices including compulsory composition
- b. Choral music of all genres including pop, jazz, folk music

- ▶ minimal entry fee, otherwise free lodging and catering
- ▶ cash prizes
- ▶ additional concert opportunities

Application deadline: 1 December 2023



[www.chorwettbewerb-miltenberg.de](http://www.chorwettbewerb-miltenberg.de)

Landratsamt Miltenberg -Kulturreferat-  
Brückenstraße 2 · D-63897 Miltenberg, Germany  
Phone +49 (0)9371 501-503  
E-Mail: Kultur@Lra-Mil.de



# CHORAL WORLD NEWS



**LE FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNES DE BÂLE: 2000 JEUNES CHANTEURS AU CŒUR DE L'EUROPE**  
Iva Radulović

**L'EFFET DES FESTIVALS DE MUSIQUE DU KENYA SUR LA QUALITÉ ET LES STANDARDS DE MUSIQUE CHORALE**  
Sylvester Otieno Ogama

**L'INSTITUT ET LE CHŒUR PHILOKALIA "L'ART EN MISSION"**  
S. Marana Saad

**FESTIVAL AFRICA CANTAT 2023: CHANTER AU CŒUR DE L'AFRIQUE**  
Henrike Schauerte

**EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 À GAND (BELGIQUE)**  
Mariette Effing

# LE FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNES DE BÂLE

## 2000 JEUNES CHANTEURS AU CŒUR DE L'EUROPE

### IVA RADULOVIĆ

Secrétaire générale de la FIMC

LE FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNES DE BÂLE EST UN CÉLÈBRE ÉVÉNEMENT QUI RASSEMBLE DE JEUNES CHANTEURS TALENTUEUX DE TOUTE L'EUROPE ET AU-DELÀ. ORGANISÉ TOUS LES DEUX ANS DANS LA VILLE PITTORESQUE DE BÂLE, EN SUISSE, CE FESTIVAL EST DEvenu UNE PLATE-FORME DYNAMIQUE POUR METTRE EN VALEUR LES CAPACITÉS EXTRAORDINAIRES DES CHŒURS DE JEUNES ET PROMOUVOIR LES ÉCHANGES CULTURELS.

Avec une histoire riche et un engagement envers l'excellence artistique, le Festival est devenu un rassemblement renommé qui offre non seulement des représentations remarquables, mais aussi des ateliers, des *masterclasses* et une palette d'activités culturelles et sociales. Dans cet article, nous nous pencherons sur la 13<sup>ème</sup> édition du Festival européen des chœurs de jeunes de Bâle qui a eu lieu du 17 au 21 mai 2023, en explorant sa signification, en mettant en évidence les représentations remarquables et les chœurs participants, en discutant du programme et des œuvres jouées, et en examinant l'impact qu'il a sur les chœurs de jeunes et leurs membres.

Le Festival Européen des Chœurs de Jeunes de Bâle a été créé en 1992, né d'un désir de promouvoir l'harmonie et l'unité à travers la musique. C'était l'idée originale d'un groupe de passionnés de musique, qui ont reconnu le pouvoir transformateur du chant choral. Depuis sa création, le Festival a gagné en popularité et est devenu un événement très attendu dans le calendrier choral européen.

Le 13<sup>ème</sup> Festival européen des chœurs de jeunes de Bâle promettait de présenter une programmation exceptionnelle de chœurs en provenance de Belgique, de

Finlande, de France, de Géorgie, d'Irlande, d'Israël, de Lituanie, de Lettonie, de Pologne, de Serbie, d'Ukraine et bien sûr de Suisse. Parmi les chœurs participants figuraient des ensembles de renommée internationale, ainsi que de jeunes voix prometteuses sur le point de percer. Cet éventail diversifié de chœurs a apporté un large choix de styles musicaux et de répertoire, assurant une expérience captivante et mémorable pour tous les festivaliers.

### Concerts

Le Festival a débuté par une grande cérémonie d'ouverture et un concert, préparant le terrain pour un voyage musical inoubliable. Cette cérémonie a été une célébration vibrante de la musique, de la culture et de l'unité, avec des représentations captivantes et des discours inspirants, en présence de tous les chœurs partageant la "scène".

Tout au long du festival, les participants et le public ont pu se plonger dans une série de concerts et de représentations quotidiens. Ces événements ont eu lieu dans différents lieux de Bâle, mettant en valeur l'immense talent et la créativité des chœurs participants. Des récitals de chambre intimes aux spectacles vocaux à grande échelle, la programmation du festival offrait quelque chose pour tous les goûts musicaux.

La grande finale du Festival a été une cérémonie de clôture spectaculaire, qui a réuni tous les participants pour une vitrine finale de l'excellence chorale. C'était une célébration joyeuse des amitiés forgées, de la musique partagée et des souvenirs créés.

### ATELIERS ET MASTERCLASSES POUR CHŒURS ET CHEFS D'ORCHESTRE

Lors du 13<sup>ème</sup> Festival européen des chœurs de jeunes de Bâle, les participants ont eu l'incroyable chance de participer à une variété d'ateliers et de *masterclasses* passionnants. Que vous soyez choriste ou chef, il y en avait pour tous les goûts.

Les sujets et les thèmes des ateliers couvraient un large éventail d'aspects musicaux et de représentation. De la technique vocale et de l'exploration du répertoire aux compétences de direction et à la présence sur scène, les ateliers répondaient à différents niveaux d'expérience et d'intérêts. Les participants pouvaient se plonger dans les subtilités de l'harmonie chorale, perfectionner leurs capacités de chant expressif ou même apprendre de nouvelles techniques de direction à rapporter dans leurs propres chœurs.

D'éminents chefs possédant une vaste expérience dans la direction de

chœurs de jeunes ont animé des ateliers, offrant un mentorat et une inspiration précieuse. Leur passion contagieuse pour la musique chorale et leur dévouement à nourrir les jeunes talents étaient vraiment impressionnants. L'un des points forts du festival a été *The Choir Boat* où les amateurs de chant de toutes les générations se sont rencontrés sur le plan musical, le temps d'une navigation en eau calme. La journée s'est terminée par des délices musicaux et culinaires stimulants.

### ACTIVITÉS SOCIALES ET CULTURELLES POUR LES PARTICIPANTS

Au-delà du domaine musical, le Festival a également permis aux participants de s'immerger dans le riche patrimoine culturel bâlois.

Le Festival a reconnu l'importance des liens sociaux et des occasions de réseautage pour les participants. Des rencontres et dîners décontractés aux fêtes animées et aux *jam sessions* musicales, il y avait une atmosphère vibrante de camaraderie et de célébration. Ces interactions sociales ont non seulement donné un plus à l'expérience globale du festival, mais ont également créé un sentiment de communauté et de soutien parmi les participants.

### IMPACT ET BÉNÉFICES DU FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNES

L'un des impacts les plus significatifs du 13<sup>ème</sup> Festival européen des chœurs de jeunes de Bâle a été l'occasion pour les chœurs de jeunes de différents pays de se réunir et de collaborer.

En partageant leurs traditions musicales et en apprenant les uns des autres, les jeunes chanteurs ont acquis une perspective plus large et une appréciation plus profonde du pouvoir de la musique en tant que langage universel. Ces collaborations ont non seulement enrichi leurs capacités musicales,



Percussion corporelles © Ueli Renggli

mais ont également nourri un sentiment de citoyenneté et de compréhension cosmopolites.

Pour les chœurs de jeunes, le Festival a servi de plate-forme pour l'essor professionnel et l'amélioration des compétences. Il a agi comme un catalyseur de développement, poussant les participants à élargir leurs horizons, à explorer de nouveaux territoires musicaux et à relever des défis artistiques. Enfin, le Festival a joué un rôle essentiel dans l'établissement de liens et d'amitiés durables entre les participants. Les expériences partagées, tant sur scène qu'en dehors, ont tissé des liens qui se sont prolongés au-delà de l'événement.

Des participants de différents pays et horizons se sont réunis, unis par leur amour de la musique et du chant chorale. Le Festival a créé un environnement favorable et stimulant où des amitiés durables ont été formées, créant un réseau de personnes du monde entier partageant les mêmes idées.



**IVA RADULOVIĆ** est secrétaire générale de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC) depuis 2022 après en avoir été la directrice exécutive depuis 2019. Elle a effectué ses études à la Faculté de musique de l'Université des Arts de Belgrade (Serbie), où elle a obtenu son diplôme de musicologie en 2011 ainsi qu'un Master dans la même faculté, en 2013. Elle a été directrice exécutive des Jeunesses Musicales de Belgrade, où elle a organisé en 2015 l'un des plus importants concours de musique classique de Belgrade. De 2015 à 2019, elle a été directrice exécutive de la société académique culturelle et artistique "Branko Krstanovic". Sur le plan international, elle a débuté en tant que membre du *YEMP (Young Event Manager Program)* de la *European Choral Association* en 2012. Ensuite, elle a été membre de leur Comité jeunesse et a participé à l'organisation de certains des principaux événements de musique chorale en Europe: *Europa Cantat 2012, Europa Cantat Junior, Eurochoir, Europa Cantat 2015*. [secretarygeneral@ifcm.net](mailto:secretarygeneral@ifcm.net)



Le 13<sup>ème</sup> Festival européen des chœurs de jeunes du Festival des chœurs de jeunes de Bâle a été une expérience inoubliable qui a laissé une marque indélébile sur tous les participants. Au-delà des représentations captivantes et de l'essor musical, le Festival a fourni un espace d'échange culturel, de développement personnel et de connexions durables.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



...En partageant leurs traditions musicales et en apprenant les uns des autres, les jeunes chanteurs ont acquis une perspective plus large et une appréciation plus profonde du pouvoir de la musique en tant que langage universel.



# L'EFFET DES FESTIVALS DE MUSIQUE DU KENYA SUR LA QUALITÉ ET LES STANDARDS DE MUSIQUE CHORALE

**SYLVESTER OTIENO OGAMA**

*Compositeur et chef de chœur, Kenya*

## INTRODUCTION

Les [festivals de musique au Kenya](#) continuent d'offrir des possibilités de présentation de spectacles artistiques et culturels qui encouragent et promeuvent l'étude, la pratique et le développement de la musique, de la danse et des représentations. Les chœurs profitent de ces événements pour mettre en scène des thématiques qui non seulement font progresser les objectifs des institutions qui les parrainent, mais abordent également les questions émergentes tout en divertissant le public. En retour, les compositeurs attendent avec impatience une évaluation artistique crédible de ces éléments et toutes les recommandations instructives nécessaires pour progresser, quelle que soit la valeur chiffrable attribuée aux représentations chorales. Par conséquent, en utilisant des terminologies définissables, cohérentes et vérifiables, les remarques des jurés contribuent grandement à façonner la qualité et les normes des compositions qui doivent soit passer au niveau supérieur du festival de l'année, soit être rédigées pour le prochain festival après le niveau national. Ces remarques améliorent également la qualité des performances chorales si elles sont bien interprétées. L'arbitrage est simplifié grâce aux ateliers annuels des arbitres et des formateurs où plus de dix mille participants sont guidés sur l'analyse systématique de la composition, la fourniture de commentaires instructifs et l'évaluation des performances.

## LES CRITÈRES DU FESTIVAL

Le Festival de musique du Kenya, qui relève du Ministère de l'éducation, a défini deux catégories principales de compositions, à savoir les compositions originales basées sur le thème choisi et les compositions spéciales basées sur des thèmes fournis par divers sponsors. Le critère exige que la musique soit écrite en langue vernaculaire, en kiswahili ou en anglais; la pièce doit avoir un texte sacré ou profane, et être spécifique au genre en termes de voix (SSA, TTBB ou SATB); la composition standard pour les chœurs composés de 36 à 42 membres ne devrait pas dépasser 4 minutes, tandis que la composition préalable pour les chœurs de 48 à 60 membres devrait durer entre 6 et 9 minutes sur scène; les artistes interprètes

ou exécutants doivent appartenir aux établissements d'enseignement qu'ils représentent; une partition doit être fournie aux jurés à l'avance, etc. Étant donné que le KMF est un événement gigantesque qui accrédite et promeut des musiciens, de nombreux compositeurs et chefs prennent le temps de participer et, par conséquent, ont tendance à transférer ces normes à d'autres festivals existants par le biais d'ateliers et de représentations.

## PRISE EN COMPTE DES QUATRE NIVEAUX OPÉRATIONNELS DE LA MUSIQUE

L'évaluation constante de la pertinence de la musique en termes de médium, de genre, de forme et de texture a permis aux compositeurs de prendre conscience de l'importance de ces considérations lorsqu'ils préparent leur musique pour le KMF. En conséquence, il existe une bonne variété de musique pour toutes sortes de chœurs.

## UTILISATION DES ÉLÉMENTS MUSICAUX

L'art de composer de la musique dépend en grande partie de la façon dont certains outils sont utilisés de manière appropriée pour rassembler des idées dans une chanson. Étant donné que tous les compositeurs au Kenya ne sont pas des compositeurs de musique majeurs, KMF continue à offrir des opportunités de partage d'idées et de connaissances. Aujourd'hui, de nombreuses chansons présentées au festival reflètent une utilisation appropriée des éléments rythmiques, mélodiques, harmoniques, dynamiques, formels et textuels comme c'était le cas auparavant. La même musique est également utilisée pour d'autres événements.

## ADHÉSION AUX PRINCIPES DE COMPOSITION

Les principes de composition sont des outils ou des dispositifs qui aident à organiser les sons et les éléments de la musique en œuvres cohérentes. Les compositeurs du KMF sont constamment encouragés à adhérer à des principes tels que la variété des idées, la répétition significative, l'équilibre harmonique et formel, la sensibilité à l'acoustique en ce qui concerne la direction, les aspects de tension et de résolution, les transitions bien pensées et l'unité de but. Par-dessus tout, on considère que c'est l'interaction, et non l'isolement, des

éléments individuels et des principes de composition qui rend la musique agréable. Des compositeurs comme Henry Wanjala, Sylvester Otieno, Fredrick Ngala, Timothy Njoora, Humphrey Kisia, Franklin Etyang, Esther Buyekha, Jackline Bulinda, Joyce Mochere, Melitus Wanyama, Wilson Shitandi, Gabriel Musungu (décédé), Boniface Mghanga (décédé), Sammy Otieno (décédé), Arthur Kemoli (décédé), Okuku Zalo (décédé) et beaucoup d'autres ont écrit de la musique ingénieuse pour les festivals et la pédagogie.

### PRÉPARATION DES CHŒURS

Grâce aux différents ateliers du KMF, les formateurs de chœur sont guidés sur la façon de mener des auditions efficaces pour déterminer l'aptitude musicale des chanteurs à recruter dans le cadre du chœur du festival. L'accent est mis sur la tessiture vocale, le sens de la hauteur et du rythme, l'énergie vocale, le phrasé et l'expression appropriés, la vigilance et le contrôle, le mélange tonal, l'équilibre choral et la diction appropriée, etc. D'autres facteurs tels que l'âge, le sexe, le nombre de chanteurs par pupitre, la langue et le texte préférés de la chanson, la structure et la musicalité de la pièce comptent également beaucoup.

### PERFORMANCES CHORALES COMME MOYEN LUDO-ÉDUCATIF

Étant un événement éducatif, les représentations doivent être décentes et refléter les techniques et les normes chorales appropriés. Les chœurs intervenant dans le KMF travaillent dur sur leur :

- **Intonation:** Les chefs travaillent dur pour s'assurer que les aspects de la qualité de la tonalité, de la hauteur, du mélange et de l'équilibre sont abordés avec soin. L'intonation est considérée comme l'une des marques les plus évidentes d'un bon ou d'un mauvais ensemble
- **Technique vocale:** Les chanteurs améliorent constamment leur articulation, leur précision rythmique, leur fluidité, leur flexibilité, le contrôle de leur respiration, ce qui contribue à une meilleure valeur chorale.
- **Ton:** Défini comme un son ou un timbre agréable à l'oreille. Les mots associés à ce terme pourraient être "uniformité" et "direction". Le jury encourage la coordination des sons individuels afin de créer un mélange efficace dans le chant d'ensemble.
- **Intégrité rythmique et interprétation:** Style, tempo, phrasé, contrat dynamique, etc. "L'intégrité" s'applique à une sensibilité au pouls principal de la musique. Trop de précipitation et de ralentissement qui ont tendance à distraire d'une bonne communication de la musique sont déconseillés. Une attention appropriée est accordée aux subtilités du rythme afin de maintenir la cohésion et l'idiome.
- **Effet musical et diction:** Le jury met l'accent sur le phrasé et la sensibilité mélodique, l'art, l'expressivité

et le sentiment musical, etc. Les interprètes sont persuadés de transmettre des sons verbaux précis dans le contexte de la ligne musicale parce que la diction est importante pour la communication de la chanson mais devrait faire partie de l'effet global de la performance.

- **Musicalité:** Sensibilité à tous les aspects de l'exécution afin de produire un résultat musical efficace: phrasé, dynamique (bon sens du chant fort et doux), attaque vocale: tout ce qui transmettra un sentiment de robustesse dans la performance et ne distraira pas l'auditeur. Cela devrait dépeindre la préparation mentale de l'interprète: les interprètes sont généralement guidés pour réfléchir soigneusement à la façon dont la musique devrait être faite.
- **Valeur esthétique:** Les jurés du KMF évaluent le travail dans son ensemble, évaluant l'effet esthétique et l'attrait au-delà de la simple compétence technique. Par-dessus tout, puisque le Kenya est une nation de danse, les chœurs sont constamment encouragés à se produire d'une manière qui établit un équilibre sain entre les implications émotionnelles et physiques. Trop de danse qui n'est pas une expression émotionnelle de l'appréciation musicale est nulle et non avenue, aussi vigoureuse et décorée soit-elle.

### LE KMF ET L'ESSOR DES ENSEMBLES CHORAUX

La plupart des groupes choraux exceptionnels au Kenya sont des produits du *Kenya Music Festival*. Citons parmi eux *the Blend Ensemble-K* et *Talanta Afrika Singers* de Sylvester Otieno, *Nairobi Chamber Chorus* de Ken Wakis, *Star Chorale* de Wilson Shitandi, *Almasi Chorale* de Elija Adongo, *Nairobi Girls Chorale* de David Isindu, *African Cultural Choir* de Joseph Muyale, *Sifa Melodies* de William Akunda, *Bel Canto* d'Abbey Chokera, *Redforth Chorus* de Filah, *Coast Chorus* de Philip Mbiji etc. Tous ces groupes et bien d'autres contribuent également à l'adhésion et à la qualité de diverses chorales d'église au Kenya en plus d'être bien actifs avec les chœurs scolaires. Il est agréable de noter que la musique chorale kenyane et les groupes d'interprétation sont de plus en plus demandés à l'échelle internationale.



*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*

**SYLVESTER OTIENO OGAMA est un compositeur et chef de chœur renommé basé à l'Université Kenyatta. Il intervient en tant que juré de festivals de musique et est actuellement président de l'Organisation chorale des organismes parapublics, des ministères, des entreprises et des comtés au Kenya (PAMICCO). On peut le joindre sur [silvo2009@hotmail.com](mailto:silvo2009@hotmail.com) — [Facebook](#) — [YouTube](#)**

# L'INSTITUT ET LE CHŒUR PHILOKALIA "L'ART EN MISSION"

## S. MARANA SAAD

Fondatrice et présidente de l'Organisation et Institut Philokalia, Liban

LES DIX ANNÉES QUE J'AI PASSÉES À LA TÊTE D'UN CHŒUR DE PLUS DE DEUX CENTS ENFANTS ET ADULTES ONT CONSTITUÉ UN TERREAU ET UNE INVITATION SPIRITUELLE, À FONDER *PHILOKALIA* EN 2019, EN TANT QUE NOUVELLE INSTITUTION: UN ART EN MISSION DANS L'ÉGLISE, POUR LA SOCIÉTÉ. LE POUVOIR DE L'ART POUR CONTRIBUER À FAÇONNER LA VIE DE TOUT UN CHACUN M'A INSPIRÉ LA CRÉATION DE *PHILOKALIA*. J'AI CONSTATÉ QUE L'ART ÉLEVAIT DES ÂMES, DÉFINISSAIT DES FAÇONS DE VOIR ET CHANGEAIT DES MENTALITÉS. L'INSTAURATION DE *PHILOKALIA* EST DONC UNE VALIDATION SOLENNELLE DU RÔLE SPIRITUEL DE L'ART, *PHILOKALIA* EST LA LUMIÈRE GÉNÉRÉE PAR LE CROISEMENT DE L'ART ET DE LA VIE, DE L'AMOUR ET DE LA BEAUTÉ.

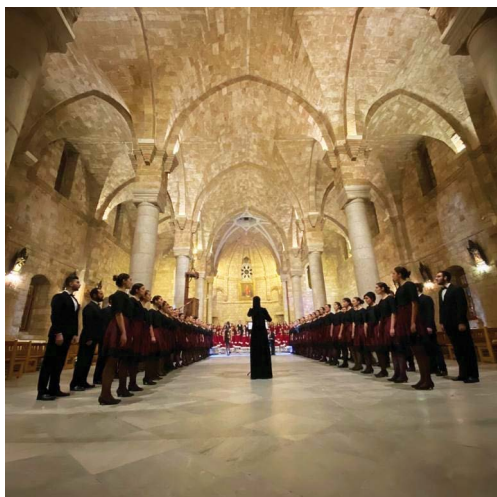
Mon histoire, aux niveaux spirituel et théologique, s'est entremêlée à la musique tout au long de mes 22 années dans l'Ordre maronite libanais. La musique sacrée a été la première étape qui a ouvert la voie vers la réalisation de la mission de l'art. Tout au long de mon expérience musicale au monastère, la portée de l'art s'est élargie, rencontrant une diversité de personnes, de cultures et d'expériences. Aussi, ai-je pensé que *Philokalia* serait le foyer de tout artiste désireux d'apporter du changement et de la positivité à ce monde, de quiconque rêvant et recherchant un sens dans l'art, dans l'amour et dans la vie. *Philokalia* a réuni le pouvoir de l'art dans l'Église et le

pouvoir de l'art à l'extérieur de l'Église, pour une évangélisation novatrice. L'art est au centre, porteur d'une mission de régénération du sens spirituel de la vie d'un artiste et de renouvellement de l'appel de Dieu.

### LA GENÈSE DE *PHILOKALIA*

*C'est par la "créativité artistique" que l'Homme incarne "l'image de Dieu".* L'un des fondements de *Philokalia* est la Lettre de Jean-Paul II aux artistes, en 1999: *"Dieu a donc appelé l'homme à l'existence en lui transmettant la tâche d'être artisan".*

Après avoir passé 22 ans dans l'Ordre Maronite libanais et enseigné plusieurs années la théologie et la musique, j'ai dû répondre à un appel plus important qui est l'art dans la mission. L'Institut et le Chœur que j'ai établis dans le monastère depuis 2018 sous le nom de "Institut et Chœur Saint Rafqa" ont été amenés à une mission plus grande, puis *Philokalia* est née. *Philokalia*, qui signifie "l'amour de la beauté" en grec, est une organisation artistique et un institut, que j'ai fondé en 2019 sous la bénédiction et le





patronage de Sa Béatitude le cardinal Mar Bechara Boutros Rai, qui a établi le monastère de la Visitation au Mont-Liban comme campus principal pour cette nouvelle mission. Convaincu que chaque changement nécessite un parcours éducatif, le patriarche Rai confie à *Philokalia* la conduite d'une nouvelle approche, impliquant des personnes diverses, préservant leur identité, prenant des initiatives dans l'art et dans la connaissance, pour raviver l'engagement pour et avec les jeunes générations. Enraciné dans la riche culture du Liban, *Philokalia* vise à être un instrument de promotion des arts et des compétences sociales dans un environnement accueillant.

### L'ORGANISATION DE PHILOKALIA

Philokalia est une organisation non gouvernementale et à but non lucratif rassemblant des artistes de divers domaines de l'art, qui mettent en valeur l'art dans toutes ses dimensions, afin d'encourager les jeunes à la production artistique et culturelle. Il stimule la coopération entre les artistes de toutes les nations, régions et cultures, améliore leurs positions économique et sociale aux niveaux national et international. Il défend leurs droits essentiels et moraux, met en valeur et préserve le patrimoine à travers la langue, la littérature et la musique.

### L'INSTITUT PHILOKALIA

Selon la mission de *Philokalia*, l'Institut vise à éduquer, promouvoir et inspirer les étudiants à atteindre leur potentiel artistique et musical et à laisser une empreinte dans le domaine, en leur fournissant un cursus à la fois théorique et pratique et en développant leurs capacités tout au long de leur parcours éducatif. Divisé en cinq départements, à savoir la musique, les arts et l'artisanat, les arts culinaires, la spiritualité et la culture, ainsi que l'art du leadership et de la gestion, ses portes sont ouvertes aux personnes de toutes les cultures, nationalités et religions, ainsi qu'aux personnes ayant des besoins spécifiques.

L'Institut dispose d'un corps professoral hautement qualifié dans le département de musique, combinant les programmes traditionnels, classiques et modernes pour les disciplines vocales et instrumentales, orientales et occidentales, qui répond aux exigences et aux besoins professionnels de notre époque.

Visant à fournir à tous les musiciens un environnement accueillant et un

soutien technique, le département de musique a été à l'origine de la création de groupes, d'ensembles et d'écoles spécifiques ciblant un public ciblé d'artistes. L'Ensemble Vocal Ashtar a été fondé en tant que groupe professionnel de musique arabo-orientale sous tous ses aspects. Il rassemble des artistes autour d'une sonorité orientale unifiée et diffuse la culture musicale arabo-orientale et libanaise. L'Ensemble Vocal Hymnos de chanteurs classiques diffuse la culture de la musique classique dans la région MENA<sup>1</sup>. L'Ensemble soutient l'expression de jeunes compositeurs, chefs d'orchestre, musiciens, chanteurs libanais sur le terrain à l'échelle du pays et de cette région du monde.

### LE CHŒUR PHILOKALIA (ADULTES & ENFANTS)

Le chœur *Philokalia* a établi sa réputation comme l'un des principaux chœurs au Liban. Depuis sa fondation en 2010 en tant que Chœur de l'Institut Saint Rafqa, plusieurs concerts ainsi que festivals et événements internationaux organisés chaque année lui ont permis de présenter son travail techniquement, vocalement et musicalement. Composé de 100 adultes et 80 enfants, le chœur promet un son

<sup>1</sup> Ndlr: Moyen-Orient et Afrique du Nord



oriental chaleureux en provenance de l'Orient et du Liban. Le chœur *Philokalia* offre des enseignements dans le domaine de la musique à la fois pour chœurs et solistes.

Il vise à encourager les jeunes à préserver leur patrimoine et à les motiver à rechercher, créer et innover, à former des artistes à travers des groupes de spécialistes ainsi que des programmes spécifiques.

Le chœur *Philokalia* a couvert et maîtrisé un large répertoire allant de la musique sacrée à la musique profane, de musique orientale arabe à la musique classique, aux côtés de chanteurs, musiciens, artistes et orchestres éminents. Le Chœur a porté la voix orientale libanaise en France, à Chypre, en Virginie, en Allemagne, en Italie et en Pologne. En outre, le chœur a enregistré sept albums de musique libanaise, orientale et sacrée, interprété des bandes sons pour la télévision et le cinéma, et chanté dans des émissions en tant qu'invité spécial.

### CONCLUSION

La situation économique qui ne cesse de se détériorer au Liban laisse actuellement les citoyens libanais en proie au désespoir et à l'impuissance. La mission de *Philokalia* devient plus difficile, car l'art n'est plus perçu comme une priorité au regard des éléments de première nécessité qui sont

désormais le seul et unique besoin dans la société. Cela conduit à négliger l'art et la culture, les composantes les plus importantes de l'essor d'une nation.

Cependant, la valeur accordée à l'art diminue chez les acteurs étatiques, les institutions et dans la société, où l'accent est porté maintenant sur l'humanitaire. La situation critique dans le pays menace la préservation de la culture, tandis que l'art demeure le moyen suprême de répandre la joie et la beauté, d'insuffler de l'espoir dans les cœurs de ceux qui l'ont perdue et de laisser les victimes s'exprimer.

Malgré toutes les difficultés mentionnées ci-dessus, *Philokalia* juge que son rôle et sa présence au sein de sa communauté n'ont jamais été aussi cruciaux. Quelles que soient les circonstances, *Philokalia* se battra toujours

pour l'importance de l'art dans le plaidoyer et la diffusion de messages de changement et de réforme positive, en renouvelant sa conviction que les civilisations s'épanouissent et grandissent à travers l'art. L'art et la culture sont les atouts et l'identité de chaque nation.

*Philokalia* considère donc que l'art est complémentaire aux besoins essentiels de la vie. Son institut et son organisation souhaitent ardemment valoriser toutes les formes d'art, prendre l'initiative de préserver notre patrimoine et constituer un processus thérapeutique qui aidera les étudiants, les musiciens et les artistes à surmonter ces périodes difficiles.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



**SŒUR MARANA est la fondatrice et Présidente de l'Institut et de l'organisation Philokalia. Elle possède un Doctorat en Théologie monastique de l'Université St Anselme de Rome, et un doctorat en musique de l'Université du Saint Esprit de Kaslik au Liban. Sœur Marana est enseignante en théologie et en musicologie dans différentes universités et instituts. Elle est membre de la Commission Nationale Libanaise de l'UNESCO depuis 2022. Elle a étudié la direction de chœur auprès du Maestro Walter Marzilli à l'Institut de Musique Sacrée de Rome. En 2010, elle a fondé le Chœur de l'Institut Saint Rafqa (enfants et jeunes), connue depuis 2018 sous le nom de Chœur Philokalia, qu'elle dirige actuellement. Elle a aussi fondé l'Ensemble Vocal Philokalia "Hymnos" et l'Ensemble arabe oriental "Ashtar" en 2022, tous deux ensembles professionnels. Elle a reçu un Certificat Exécutif en Management stratégique et leadership de la School of Business de l'Université Georges Washington, USA (2018) et un diplôme de Sensibilisation à la Musicothérapie de l'Institut de Musicothérapie de Nantes, France (2013). Sœur Marana a participé à différentes conférences et workshops (Vatican, Estonie, Richmond, Limassol, Croatie-Zara, Suède) et a reçu de nombreuses invitations à des festivals et concerts internationaux (France, Chypre, Italie, Pologne, Allemagne et USA). Elle a publié plusieurs articles au sujet de la théologie et de la spiritualité, de musique sacrée, d'administration chorale et de leadership. Elle est aussi l'auteur de plusieurs textes théologiques et musicaux et a composé et dirigé plusieurs textes religieux. <https://philokalia-lb.com>**



# FESTIVAL AFRICA CANTAT 2023: CHANTER AU CŒUR DE L'AFRIQUE

**HENRIKE SCHAUERTE**

*Gestionnaire du Festival Africa Cantat 2020 et membre du comité international Africa Cantat*

**DU 1<sup>ER</sup> AU 6 AOÛT 2023, PLUS DE CINQ CENTS CHANTEURS, CHEFS, INVITÉS ET CHŒURS DE QUINZE PAYS SE SONT RÉUNIS À YAOUNDÉ, AU CAMEROUN, POUR CÉLÉBRER LA DIVERSITÉ DE LA MUSIQUE CHORALE AFRICAINE. LA DEUXIÈME ÉDITION DE CE FESTIVAL ÉTAIT LE PREMIER FESTIVAL AFRICA CANTAT OÙ LES CHANTEURS ONT EU L'OCCASION DE SE RENCONTRER, D'APPRENDRE, D'ÉCHANGER ET DE CHANTER ENSEMBLE EN PRÉSENTIEL.**

Cinq ateliers, dirigés par Sabelo Mthembu d'Afrique du Sud, Jean Benoît Bakhom du Sénégal, Jean Alexis Bakond du Cameroun, Jean-Marie Puissant de France et Jan Schumacher d'Allemagne, l'espace juniors, un voyage d'étude, des séances journalières de chant commun ainsi que des concerts quotidiens l'après-midi et le soir ont permis de découvrir des chansons de toute l'Afrique et du monde. Dans cet article, nous avons réuni les points de vue de quatre personnes pour présenter le Festival *Africa Cantat 2023* et ses visions pour l'avenir: Yveline Damas, présidente de la Confédération africaine de musique chorale et membre du conseil d'administration de la Fédération internationale pour la musique chorale, Ann-Valérie Foning, membre du comité national d'accueil, Henri Mandeng, directeur organisateur du festival, représentant l'association hôte "Les Amis du Chœur Madrigal du Cameroun" et Lucien Mendy, secrétaire général de la Confédération africaine de musique chorale.

**Yveline Damas, le Festival *Africa Cantat 2023* à Yaoundé était la première édition en présentiel de l'événement. Que signifie cet événement pour la Confédération africaine de musique chorale?**

La première édition en présentiel du Festival Africa Cantat est le projet

phare de la Confédération africaine de musique chorale. Avec le soutien de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC), d'À Cœur Joie International et de la *European Choral Association*, le Festival Africa Cantat a été accueilli et organisé localement par l'association "Les Amis du Chœur Madrigal du Cameroun". Le Festival Africa Cantat a une signification particulière pour la Confédération africaine de musique chorale, car il incarne notre désir de voir le chant choral africain s'épanouir en favorisant l'échange et le partage entre choristes et chefs d'Afrique et d'autres continents. L'édition 2023 a été l'occasion de communier en musique, d'échanger, d'apprécier l'hospitalité et la joie de vivre africaine pour toutes les personnes impliquées, et plus particulièrement, pour les Camerounais. Il y avait un défi à relever. Cela a permis de surmonter tous les obstacles, et de trouver un partenaire capable d'organiser un festival d'une telle ampleur. Après le festival de Yaoundé, nous sommes ravis de constater que malgré tous les défis, nous avons réussi à faire connaître un grand succès au Festival Africa Cantat. Nous sommes plus que jamais déterminés à pérenniser ce bel événement, et nous nous concentrons maintenant sur l'organisation de la prochaine édition."



**Ann-Valérie Foning, le Festival Africa Cantat a été le premier événement international, mis en œuvre par "Les amis du Chœur Madrigal du Cameroun". En tant que responsable du bureau du Festival, qu'avez-vous, vécu**



### pendant son déroulement?

Le Festival Africa Cantat a été une nouvelle expérience pour l'équipe locale, du comité national à nos bénévoles qui ont soutenu le festival. Ce fut donc une grande chance pour nous d'organiser l'évènement avec le soutien du comité international. Nous avons reçu des retours de participants au Festival, inspirés par les ateliers auxquels ils ont assisté, nous démontrant leur appréciation. Toutes les activités n'auraient pas pu avoir lieu sans le soutien de notre comité local et de nos bénévoles. Plusieurs des volontaires étaient des étudiants, de sorte que les nouvelles compétences qu'ils ont acquises seront très utiles dans leur future carrière. Tout au long du Festival, ils ont pu faire l'expérience d'un environnement de travail international. Nous avons également suscité l'intérêt d'autres étudiants qui ont été intrigués par le caractère novateur de cet évènement et son ouverture aux personnes en situation de handicap. Les concerts, avec leur variété de styles, ont montré que le chant choral n'est pas seulement une activité religieuse (croyance répandue au Cameroun). En bref, ce Festival n'a pas seulement été bénéfique pour les personnes directement impliquées, mais aussi pour les celles que nous avons touchées grâce à nos démonstrations de chant choral lors

du chant commun et des concerts.

### Henri Mandeng, en tant que directeur organisateur du Festival et représentant des Amis du Chœur Madrigal du Cameroun, quel est votre regard musical sur l'évènement?

Le Festival a été un grand succès musical. Nous avons pu réunir des chœurs d'excellente qualité et de répertoires variés: l'Ensemble Éphémère de Lyon en France, Le Chant sur la Lowé du Gabon, Ban/Afrika, Bel Canto et Luc Gillon de la République démocratique du Congo, pour n'en citer que quelques-uns. Les chœurs camerounais étaient représentés par le Mboa Youth Choir et Makuli Ma Nlima. De

plus, le comité international avait choisi comme chœur invité le Chœur des jeunes africains, qui a pu se réunir pour la première fois depuis la pandémie pour chanter ensemble sous la direction de Ken Wakia. Surtout, le public a été émerveillé par l'originalité de l'offre artistique: des concerts simultanés dans quatre lieux de la ville, et comme point culminant de chaque jour de Festival, les concerts en plein air le soir à l'Université Catholique d'Afrique Centrale. Grâce au Festival Africa Cantat, nous avons pu initier le public, mais aussi les participants de l'évènement à la diversité du chant choral qui est pour nous une grande satisfaction et une fierté. La musique offerte a vraiment contribué à unir les cœurs dans un élan de cohésion, à partager la joie, l'amitié et la convivialité. Et le public a enfin compris que le chant choral est un merveilleux outil de cohésion sociale, ainsi que d'intégration et de compréhension interculturelles.

### Lucien Mendy, quelle est la vision de la Confédération africaine de musique chorale pour l'avenir du Festival Africa Cantat?

Le Festival a renforcé le réseau Africa Cantat. Grâce aux partenariats avec d'autres organisations chorales du continent, il offre des perspectives prometteuses en Afrique pour les prochaines éditions. La connexion



entre les participants et les organisateurs de festivals africains et européens générera des effets de synergie et une coopération durable dans le domaine du chant choral, et établira la tradition d'un Festival Africa Cantat organisé dans un pays africain différent tous les trois ans. Le Festival Africa Cantat de Yaoundé a constitué une excellente tribune pour diffuser et préserver le patrimoine culturel immatériel, faciliter les rencontres et contribuer à la compréhension interculturelle. Il a servi de catalyseur pour le renforcement des compétences des professionnels de la musique chorale en Afrique, et de cadre de formation pour les choristes, les chefs, les chœurs et les directeurs de festivals afin d'améliorer les normes artistiques et organisationnelles au Cameroun, avec un effet multiplicateur attendu dans les pays d'origine des participants. Une autre avancée majeure à mentionner est la mise en réseau des organisations chorales, des chœurs, des chefs et des directeurs artistiques en Afrique et entre les pays africains, ainsi qu'avec les autres continents. Enfin, la mobilité et la collecte de fonds des chorales se révèlent être de véritables défis en termes de responsabilisation des acteurs pour faire d'America Cantat un événement durable et récurrent.



Ces déclarations ont été recueillies par Henrike Schauerte, administratrice du Festival *Africa Cantat 2020* et membre du comité international *Africa Cantat*. Un remerciement particulier aux membres du comité international. Yveline Damas, Ken Wakia et Lucien Mendy (représentant la *Confédération africaine de musique chorale*), Iva Radulovic (représentant la *Fédération internationale pour la musique chorale – FIMC*), Sonja Greiner (représentant la *European choral Association*), Thierry Thiébaud (représentant À Cœur Joie International), Henri Mandeng (représentant l'association "Amis du Chœur Madrigal du Cameroun"), et à tous ceux qui ont donné vie à la vision du Festival *Africa Cantat*. L'événement s'est déroulé dans le cadre du projet "Créer en Afrique centrale", cofinancé par l'ACP-UE.

<https://www.facebook.com/africacantatfestival>  
[info@africacantat.org](mailto:info@africacantat.org)

All pictures © Africa Cantat

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



# LA JEUNESSE EST L'AVENIR

## Europa Cantat Junior 2023 à Gand (Belgique)

### MARIETTE EFFING

*chef de chœur et rédactrice en chef de ZINGmagazine  
Membre du comité artistique d'Europa Cantat Junior, Pays-Bas*

LA 10<sup>ÈME</sup> ÉDITION D'EUROPA CANTAT JUNIOR, DU 5 AU 12 JUILLET À GAND, A SUSCITÉ UN GRAND INTÉRÊT. CELA EST DEvenu ÉVIDENT LORSQUE LES INSCRIPTIONS ONT COMMENCÉ À AFFLUER QUELQUES JOURS APRÈS L'OUVERTURE DES INSCRIPTIONS. IL EST VITE APPARU CLAIREMENT QUE L'INTÉRÊT SERAIT PLUS GRAND QUE LES 800 PARTICIPANTS ATTENDUS, ET L'ORGANISATION A COMMENCÉ À ÉTUDIER COMMENT ÉTENDRE LE FESTIVAL. LORSQUE CELA S'EST AVÉRÉ TECHNIQUEMENT ET ORGANISATIONNELLEMENT POSSIBLE, DEUX NOUVEAUX ATELIERS ONT ÉTÉ AJOUTÉS PAR LE COMITÉ ARTISTIQUE. CELA A PERMIS D'ACCUEILLIR L'ENSEMBLE DES 1 300 PARTICIPANTS. L'EUROPA CANTAT JUNIOR 2023 À GAND A ÉTÉ UN GRAND SUCCÈS À TOUS POINTS DE VUE.

### UN FESTIVAL INTERNATIONAL

*Europa Cantat Junior* est un festival international qui a lieu tous les trois ans dans une ville européenne différente. Des chanteurs jusqu'à 18 ans issus de chœurs d'enfants et de jeunes se réunissent pour découvrir de nouveaux répertoires, se connaître, apprendre énormément et surtout créer beaucoup de belles choses ensemble. Chaque matin, les enfants et les jeunes travaillent sur un répertoire spécialement sélectionné pour le festival lors d'ateliers dirigés par des chefs internationaux. En outre, ils ont l'occasion de découvrir la ville et de donner des concerts. En 2020, la 9<sup>ème</sup> édition à Vilnius n'a pas pu avoir lieu en raison de la Covid, et il a été décidé de déplacer le festival. Heureusement, il s'est poursuivi sous une forme allégée en 2022 et

tout le monde était ravi de pouvoir à nouveau chanter et donner des concerts ensemble! Mais cela signifie aussi que Lyon a été le dernier grand festival Europe Cantat Junior en 2017, il y a plus de 5 ans. C'est pourquoi cette édition belge a été le premier festival international pour de nombreux jeunes chanteurs. Le chœur d'enfants allemand 'Chormonie' de Dresde a participé à Vilnius en 2022. Les enfants ont passé un si bon moment qu'ils ont décidé de participer à nouveau cette année à Gand. Hans Hoch, leur chef, déclare; "C'est impressionnant de voir comment tout le monde travaille ensemble. Le chant relie, ce ne sont pas que des mots, vous pouvez en faire l'expérience ici."



### LES ATELIERS

Au final, un nombre impressionnant de 53 chorales ont participé à Gand, soit 1 300 participants de 14 pays, du Canada à Israël en passant par le Danemark, la Norvège, les Pays-Bas, la France, l'Espagne, le Portugal, l'Italie, l'Estonie, la Lituanie, la Pologne et la Belgique. À Gand, les participants ont pu choisir parmi 11 ateliers avec une sélection variée de chefs internationaux: Tracy Wong (Canada/Malaisie), Basilio Astulez (Espagne), Kadri



Hunt (Estonie), Rohan Poldervaart (Pays-Bas), Paul Smith (Royaume-Uni), Michael Barrett (Afrique du Sud), Erica Mandillo (Portugal), Dieter Staelens (Belgique), Birgitte Næslund Madsen (Danemark), Ken Wakia (Kenya/Royaume-Uni) et Jan Schumacher (Allemagne). Chaque animateur d'atelier avait préparé un programme pour le festival avec des pièces variant en difficulté, genre et groupe d'âge. Il a travaillé avec les chœurs et les chanteurs participants sur ce programme, le présentant le dernier jour du concert de clôture. C'était la première fois que le chef néerlandais Rohan Poldervaart dirigeait ce genre d'atelier. Dans l'atelier Groove Stories, il a invité les chanteurs à chanter de la musique pop avec mouvement et énergie sur la base de Storytelling. Ce fut une expérience fantastique selon lui: "À Europa Cantat Junior, les jeunes montrent au reste du monde comment se rencontrer sur la base du respect mutuel avec une forte volonté de faire entendre leur voix. Pour moi, en tant que chef, c'était une opportunité gratifiante de pouvoir travailler avec ces jeunes. "

### LES CONCERTS

En plus des ateliers le matin, il y avait aussi du temps libre l'après-midi. Tous les membres du chœur et leurs accompagnateurs ont fait une excursion en bateau à travers le magnifique centre de Gand, et il y eut diverses autres activités. Mais il y avait aussi des répétitions pour les 9 concerts de chœur à chœur qui ont eu lieu à différents endroits. Les 3 derniers concerts ont eu lieu

---

*De haut en bas:*  
Chant commun avec Tom Johnson (Belgique) © European Choral Association

---

Beaucoup d'énergie, du focus et du groove dans les ateliers de Rohan Poldervaart Music (Pay-bas) © Wim Gelders

---

Les répétitions sont amusantes aussi © European Choral Association

dans le magnifique Opéra de Gand. Bien sûr, le chant commun faisait également partie de ce festival, avec le rôle principal pour le chef flamand Tom Johnson. Un vrai professionnel qui a animé les 5 sessions de chant commun très bien préparées, avec humour et surtout beaucoup d'énergie positive. Il a utilisé les résultats de ces sessions dans les concerts de clôture, qui ont été dirigés d'une manière vraiment excellente. Tom Johnson a invité le public à chanter avec brio pendant les intermèdes, ce qui a créé une grande fête de chant.

### LE STUDY TOUR

Cette année, le Study Tour pour les chefs de chœur / enseignants a également suscité un grand intérêt. Pas moins de 40 participants du monde entier ont participé aux ateliers du matin en deux groupes. Dans l'après-midi, des discussions ont eu lieu lors desquelles des animateurs d'ateliers ont été invités à participer. Le Study Tour était dirigé par les chefs Inge Sykora (Belgique) et Linas Balandis (Lettonie). Linas Balandis indique: "Nous avons discuté de nombreux sujets intéressants, réfléchi aux différentes méthodes que les chefs



*Tuimbe Pamoja, the Power of Song and Dance avec Ken Wakia (Kenya) © Wim Gelders*

*ont appliquées dans leurs ateliers, à la façon dont ils interagissent avec les jeunes, aux échauffements et au choix de leur répertoire. Les participants ont beaucoup de connaissances à rapporter chez eux."*

### UN HAUT NIVEAU

Marleen Annemans (Comité artistique) constate: "Les ateliers ont eu un haut niveau cette année. J'ai trouvé très spécial que tout le monde dans l'atelier C soit vraiment bien préparé. Dès la première répétition, les chanteurs ont chanté à plusieurs voix et le chef a immédiatement pu entrer dans la musique. Mais il y a eu aussi un bon niveau de chants dans les ateliers A et B, dès le premier jour." Après une semaine intensive de répétitions, le résultat a pu être entendu lors de 3 concerts de clôture, dans la magnifique salle de l'Opera Ballet Flanders. Un cadre fantastique pour les jeunes, qui ont pris





des selfies pendant les pauses devant les miroirs richement décorés du foyer avec ses beaux lustres. Quelle richesse de merveilleux souvenirs ces jeunes rapporteront avec eux! Le public autochtone a pu profiter de la diffusion en direct qui peut encore être vue via [www.koorenstem.be/en/ecj/livestream](http://www.koorenstem.be/en/ecj/livestream). Les concerts ont maintenant été vus plus de 20 000 fois. En 2026, le *Festival Europa Cantat Junior* aura lieu à Gérone (Catalogne).



**MARIETTE EFFING (Pays-Bas)** a étudié l'enseignement de la musique dans le secondaire et la direction de chœur. Elle est chef du City Boys' Choir Oldenzaal et, à ce poste, elle a acquis une expérience précieuse en travaillant avec des garçons et des jeunes hommes. En 2015, elle a organisé *Boys, keep on singing!*

Dans ce projet elle s'est concentrée sur le chant avec les garçons, et surtout sur la façon d'assurer leur intérêt continu pour le chant. Elle a présenté ce projet à Europa Cantat à Pécs, en 2017 au Symposium mondial sur la musique chorale à Barcelone, et lors de diverses autres activités liées au chant des garçons en Belgique et aux Pays-Bas. En 2020, elle a lancé la fondation *Boys, keep on singing!* pour inspirer plus de garçons à chanter. Cette année, elle a fait partie du Comité Artistique du festival Europa Cantat Junior à Gand. Outre son travail de chef, elle fait partie du comité de rédaction du magazine ZINGmagazine et travaille comme journaliste musicale. [mariette@boyskeeponsinging.com](mailto:mariette@boyskeeponsinging.com) — [www.koorenzo.nl](http://www.koorenzo.nl)

### L'organisation

L'équipe organisatrice de *Koor & Stem*, en collaboration avec la Fédération flamande des jeunes chœurs et la European Choral Association, a créé un festival fantastique. Marleen Moorgat, coordinatrice du festival confirme: "C'était une grande équipe, composée de collaborateurs de *Koor & Stem*, soutenue par une équipe de bénévoles passionnés, des adolescents aux adultes, des bénévoles artistiques à la logistique. Au moins 50 personnes travaillaient chaque jour. Au fil des années, nous avons constitué une équipe de bénévoles composée de jeunes qui ont eux-mêmes participé aux

*camps et aux semaines de chorale de Koor & Stem et d'adultes étroitement impliqués dans les semaines de chant de Koor & Stem. Par exemple, nous avons eu plusieurs générations de bénévoles, de parents et d'adolescents qui connaissent eux-mêmes le plaisir des semaines de chorale et des festivals, et qui ont donc maintenant rendu le festival possible pour d'autres en tant que bénévoles. En tout cas, j'étais aux anges à propos de l'atmosphère. C'était ce que j'avais en tête, et cela valait vraiment la peine de réaliser ce travail acharné: rendre les jeunes enthousiastes à l'idée de chanter ensemble et transmettre cette joie et cette expérience de vie aux générations futures."*

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon*



# COMPOSER'S CORNER



**LA MESSE POUR DOUBLE CHŒUR DE FRANK MARTIN**  
Michel Khalifa

# LA MESSE POUR DOUBLE CHŒUR DE FRANK MARTIN

**MICHEL KHALIFA**

Musicologue, France/Pays Bas

CETTE MESSE CÉLÈBRE EST RESTÉE ENFOUIE DANS UN TIROIR PENDANT PRÈS DE QUARANTE ANS. POURQUOI FRANK MARTIN A-T-IL SI LONGTEMPS GARDÉ POUR LUI SEUL CETTE ŒUVRE? LES DÉCLARATIONS QU'IL A FAITES AU FIL DES ANNÉES NOUS DONNENT QUELQUES INDICATIONS, ET ÉCLAIRENT SON ÉVOLUTION VIS-À-VIS DE LA MUSIQUE RELIGIEUSE. SA COMPOSITION DE LA MESSE EST UNE CÉLÉBRATION DE LA LIBERTÉ DE COMPOSITION.

Si cela avait dépendu de Frank Martin, sa *Messe pour double chœur* n'aurait jamais atteint les oreilles d'un large public. Pendant des décennies, il considéra cette composition, datant de 1922-1926, comme une affaire privée. Ou plus précisément, comme quelque chose entre Dieu et lui-même, ce qui explique en partie pourquoi il n'a fait aucun effort pour la faire interpréter. Ce n'est qu'en 1963 que l'œuvre fut créée, après qu'un chef de chœur de Hambourg en eut demandé une copie du manuscrit "à des fins d'étude". La personne en question, Franz Brunnert, ne perdit pas de temps pour interpréter la pièce avec son chœur *Bugenhagen*, et d'autres lui emboîtèrent le pas: après que l'œuvre ait été chantée en 1970 par l'*Ensemble vocal NCRV* (un chœur radiophonique néerlandais basé à Hilversum, près de la demeure de Martin à Naarden), le compositeur en accepta enfin la publication.

## "MODESTIE INSTINCTIVE"

L'existence du manuscrit était connue depuis longtemps. Le compositeur évoqua la *Messe pour double chœur* lors d'une conférence à Bâle en 1946, mentionnant également une autre œuvre religieuse précoce, et tout aussi cachée, sur un texte religieux: la *Cantate sur la Nativité*, inachevée, datant de 1929. Il disait des deux pièces: "Par une sorte de modestie instinctive, je n'ai rien fait pour les faire exécuter. Il me suffisait de les avoir écrites (...)".

Dans cette même conférence, Frank Martin ajouta qu'il craignait que l'interprétation ne soit préjudiciable à "l'expression de sentiments très intimes". Il se méfiait particulièrement d'attirer l'attention sur sa propre personne. La seule interprétation acceptable aurait été "dans une église, sans le nom de l'auteur, et dans le cadre de la liturgie".

Outre cette modestie, il y avait apparemment une raison personnelle pour la "modestie" durable de Martin à l'égard de la musique sacrée. Vers la fin de sa vie, il confia au journal *Zodiaque* qu'il avait longtemps été

incapable de comprendre ses propres sentiments religieux. Il devait d'abord faire face à sa manière à la foi dans laquelle il avait été élevé en tant que fils d'un pasteur calviniste. Il avait toujours ressenti un sentiment religieux, disait-il, mais il s'était senti obligé de "réprimer momentanément son expression intellectuelle". La composition de la Messe lui permit de renouer avec la religion et d'exprimer sa foi.

## LES PLUS BEAUX SOUVENIRS

La réticence prolongée de Martin à l'égard de la musique religieuse a disparu définitivement en 1944, lorsqu'il reçut la commande de la Radio de Genève d'écrire une cantate en rapport avec l'armistice imminent. La solennité de l'occasion, pensait-il, rendait impératif un sujet religieux. Le "court oratorio" *In terra pax* fut créé le 7 mai 1945. Ainsi, l'interdiction a été levée. Libéré de ses contraintes, Frank Martin a par la suite écrit occasionnellement des pièces religieuses destinées à l'interprétation et à la publication, dont l'exemple le plus connu est l'oratorio passionnel *Golgotha* (1948).

En composant de la musique sacrée, Martin continuait à lutter pour concilier ses propres idéaux artistiques et les attentes présumées du public. La solution idéale était de composer sans commande. En répondant à un besoin intérieur de commencer *Golgotha*, par exemple, il n'envisageait pas de représentation publique. Le travail acharné qu'il a consacré à cet oratorio – selon ses propres états d'âme – est resté l'un des plus beaux souvenirs de sa vie.

## UN ÉQUILIBRE SUBTIL

Un degré élevé de liberté de composition est également évident dans la *Messe pour double chœur*. Une première raison à cela est qu'au cours des années 1920, Frank Martin n'avait pas encore établi son propre langage musical (qu'il prétendra avoir atteint beaucoup plus tard, dans l'oratorio laïque *Le vin herbé* datant de 1938-1941). Dans la *Messe*, toutes les options de

techniques de composition étaient donc ouvertes. Une deuxième raison est que l'originalité n'était pas une condition préalable, puisque l'œuvre était destinée seulement à Dieu et à lui-même, l'opinion publique n'importe pas. Une caractéristique de la *Messe* réside dans la recherche d'un subtil équilibre entre une tradition séculaire et un langage plus contemporain.

La première impression que l'on a de la *Messe pour double chœur* est un hommage à la polyphonie vocale de la Renaissance. Ce n'est guère surprenant, étant donné que de nombreuses mises en musique illustres de la messe – de Josquin à Palestrina – datent de cette période. La connexion est établie par l'approche a cappella de Martin, la technique d'imitation, le traitement méticuleux du texte, et en particulier le mouvement fluide sans contrainte métrique. Outre ces caractéristiques générales, certains traits spécifiques évoquent l'esprit de la musique ancienne: à mi-chemin du *Gloria*, Martin ralentit presque la musique, mettant ainsi davantage l'accent sur le nom de Jésus-Christ.

La *Messe* de Martin offre également des preuves de la grande inspiration qu'il a puisée chez Johann Sebastian Bach, dans la mesure où ce dernier peut être considéré, dans un certain sens, comme la conclusion – avec bien plus d'un siècle de retard – de cette même tradition polyphonique de la Renaissance. Le jeune Frank Martin a vécu une expérience formatrice lorsqu'il a été captivé, à l'âge de douze ans, en entendant pour la première fois la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach.

À la fin du *Gloria* de Martin il y a une référence particulière à Bach, lorsque, aux mots "*Patris*" et "*Amen*", les deux voix de soprano s'abandonnent tour à tour aux notes rapides d'une mélodie extatique et tournante. Cette figure rhétorique, appelée *circulatio*, était fréquemment utilisée dans la musique baroque allemande pour représenter la vie éternelle et la puissance du Saint-Esprit. De manière similaire, le motif amer dans le *Credo* sur le mot "*Crucifixus*" rappelle fortement Bach ; toutes les voix descendent ensuite symboliquement à leur registre le plus bas aux mots "*et sepultus est*" (et [il] fut enseveli), tout comme dans la *Messe en si mineur*.

### L'INVENTION EXPRESSIVE

Les lignes mélodiques de la *Messe* de Martin méritent une mention spéciale. Une sensation générale de modalité suggère même l'influence du chant grégorien (dont il avait probablement élargi sa connaissance lors d'une période d'études à Rome en 1921). Mais certains tournants chromatiques dans la phrase appartiennent néanmoins de manière incontestable à des temps plus récents. Déjà à la mesure 10 du *Kyrie*, le changement de mi à mi bémol dans la voix d'alto a

un effet surprenant. Un détail en apparence innocent comparable au do dièse inattendu aux violoncelles par lequel Beethoven, au début de sa *Symphonie héroïque*, montre immédiatement qu'il a l'intention de sortir de l'ombre de Haydn et Mozart.

Après cet "*accident*" local au début du *Kyrie*, et dans le *Gloria* en particulier, Frank Martin démontre que la *Messe pour double chœur* est solidement ancrée dans le XX<sup>e</sup> siècle. L'ouverture feutrée de cet hymne de louange, associée à une accumulation d'intervalles de seconde dans les trois premières entrées du deuxième chœur (si chez les ténors, do dièse chez les altos, ré chez les sopranes), donne une impression quelque peu récalcitrante. Un peu plus tard, dans la section étendue *Domine Deus*, il y a un passage frappant dans lequel Martin fait maintenir au deuxième chœur une quinte ouverte au son "ancien", tandis que le premier chœur intensifie la tension avec une mélodie à l'unisson ; celui-ci, près du climax à "*Qui sedes*", ouvre le chemin à une écriture à deux puis à quatre voix. Une répartition similaire des rôles se produit plus tard dans le *Benedictus* et au début de l'*Agnus Dei*. Une telle invention expressive rend la *Messe* particulièrement attrayante pour les chanteurs et les auditeurs, tout comme l'introduction d'une gamme pentatonique pour souligner la joie exubérante des fidèles à la résurrection ("*et resurrexit*" dans le *Credo*).

Bien que cette composition précoce soit essentiellement différente des œuvres de sa période plus mature, en 1922, le perfectionniste Frank Martin a dû trouver une certaine satisfaction dans la *Messe*, bien qu'elle fût encore incomplète. Sinon, il serait difficile d'expliquer pourquoi, quatre ans plus tard, il a ajouté l'*Agnus Dei* dans un style qui correspond précisément aux mouvements antérieurs.

Le succès tardif de la *Messe pour double chœur* est indissociablement lié à l'attitude sincère qui prévalait à la base. La quête de Martin pour trouver des moyens musicaux susceptibles de donner une forme renouvelée à sa propre foi a trouvé un écho dans le texte de l'Ordinaire. Comme il l'a lui-même déclaré dans le journal *Zodiaque*: "*Ce qui m'a attiré dans la Messe, comme tant d'autres musiciens, c'est d'abord le texte et aussi la forme, qui en elle-même est admirable, tant esthétiquement que psychologiquement*". Sans contrainte externe, et donc sans obligation d'être original, il a pu créer une mise en musique de ce texte qui oscille entre une époque ancienne et le monde de son temps.

Frank Martin était convaincu que la mission principale de l'artiste est de répandre la beauté auprès de l'humanité. À cette fin, il ne croyait ni nécessaire ni souhaitable de

succomber à l'esprit du temps. Sa *Messe* était l'accomplissement de ses propres exigences.

#### RÉFÉRENCES

- "Entretiens avec Frank Martin" [sans nom de l'auteur], *Zodiaque* 25 no. 103 (janvier 1975), pp. 7-28.
- Frank Martin, *Un compositeur médite sur son art: Écrits et pensées recueillis par sa femme*. Neuchâtel, Éditions de la Baconnière, 1977.

Traduit de l'anglais par Chat GPT et Jean-Claude Wilkens, relu par Jean Payon



Le musicologue français MICHEL KHALIFA (né en 1965) a obtenu sa maîtrise à l'Université d'Utrecht. Il anime des conférences pré-concerts pour des orchestres et des salles de concert aux Pays-Bas, rédige des notes de programmes et travaille comme guide pour des voyages en rapport avec la musique classique. Michel Khalifa a été rédacteur en chef du livre anniversaire *Bravo!* publié conjointement par le Concertgebouw et l'Orchestre du Concertgebouw. De 2004 à 2008, il a écrit des critiques et des articles pour le journal néerlandais *Het Parool*. Il enseigne l'histoire de la musique au Conservatoire d'Amsterdam. [2024@frankmartin.org](mailto:2024@frankmartin.org) (Photo: Geert Snoeijer)

## GRIEG INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL & NINA Solo Competition

BERGEN / NORWAY, SEPTEMBER 26 - 29, 2024

Welcome to join the festival in a program celebrating the art of singing.  
Together we create memorable days for the future.

We invite choirs to participate in competitions, friendship concerts and festival events,  
and young singers to participate in NINA Solo Competition – for young voices.

Application date: May 10, 2024

<https://griegfestival.no/>



~ The Sticky Notes Flip Score ~



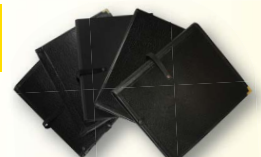
## Might this work until your Music Folder arrives?



Ian Bullen, President

I admit that the *Sticky Notes Flip Score* is no substitute for a genuine folder from [MUSICFOLDER.com](https://musicfolder.com). And I apologize for the fact that current supply-chain issues, factory upgrades and high demand are putting some of our folders on back-order. The good news? You can order online now to get instantly slotted into our production run and receive your new folder(s) as soon as possible.

Thanks for your patience! They're worth the wait.



Premium folders in many sizes and configurations.



**MUSICFOLDER.com**  
The world's best music folders. Since 1993.

# CHORAL CALENDAR



- AKM**
- ↙ ÇOCUK SANAT MERKEZİ
  - ↙ SANAT KÜTÜPHANESİ  
VİTALİ HAKKO  
KREATİF ENDÜSTRİLER  
KÜTÜPHANESİ
  - ↙ TASARIM DÜKKANI
  - ↙ STRABORN COFFEE
  - ↙ DİVAN BRASSERIE
  - ↙ D&R  
ESPRESSOLAB
  - ↙ ARABICA COFFEE HOUSE  
YEŞİLÇAM SİNEMASI  
KAHVE DÜNYASI
  - ↗ VAKKO L'ATELIER
  - ↗ TERAS RESTORAN
- ↙ **LELE**

A Warm Welcome to the  
**VOICES**  
of the World

World Symposium  
on Choral Music  
25-30 April 2023, Istanbul

- AKM Türk Telekom Operi Salonu  
AKM Türk Telekom Opera Hall →
- EXPO Alan  
EXPO Stage →
- AKM Tiyatro Salonu  
AKM Tiyatro Hall ←
- AKM Çay Anadolı Salonu  
AKM Çay Anadolı Hall ←
- AKM Müzik Platformu  
AKM Music Platform ←
- AKM Çocuk Sanat Merkezi  
AKM Children's Arts Center ←
- AKM Yeşilçam Sineması  
AKM Cinema ←

AKM | bilginet | www.akm.gov.tr | @akm

**FESTIVALS, COMPETITIONS, CONFERENCES,  
WORKSHOPS & MASTERCLASSES, AND MORE...**  
Compiled by Nadine Robin

# CHORAL CALENDAR

---

## **Wien Music Festival 2023, Austria, 2-6 Nov 2023.**

**Contact:** MusikReisenFaszination Music Festivals,  
Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

## **4th Juozas Naujalis International Competition for Choral Conductors, Kaunas, Lithuania, 3-5 Nov 2023.**

**Contact:** Lituania Cantat, Email: [info@lchs.lt](mailto:info@lchs.lt) - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

## **Musica Orbis Gloria, Prague, Czech Republic, 3-5 Nov 2023.**

**Contact:** Musica Orbis, Email: [info@musicaorbis.com](mailto:info@musicaorbis.com) - Website: <https://www.musicaorbis.com>

## **1st International Choral Cruise in the Mediterranean, Genova/Portofino, Italy, 4-9 Nov 2023.**

For all choirs of all types. **Contact:** Prof. Giuliano Rinaldi, Email: [info@gentesviaggi.it](mailto:info@gentesviaggi.it) - Website: [www.gentesviaggi.it](http://www.gentesviaggi.it)

## **International Bandung Choral Festival, Indonesia, 8-11 Nov 2023.**

**Contact:** Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: [mailbcsevents@gmail.com](mailto:mailbcsevents@gmail.com) - Website: <https://www.bandungchoral.com/ibcf2023>

## **Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 16-20 Nov 2023.**

**Contact:** Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

## **16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 17-19 Nov 2023.**

**Contact:** MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@varsoviacantat.pl](mailto:info@varsoviacantat.pl) - Website: [www.varsoviacantat.pl](http://www.varsoviacantat.pl)

## **Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11 Dec, 14-18 Dec, 21-25 2023.**

**Contact:** Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

## **15th International Festival of School Orchestras and Choirs, Karditsa, Greece, 23 Nov-3 Dec 2023.**

**Contact:** International Choral Festival of Karditsa, Email: [nke@otenet.gr](mailto:nke@otenet.gr) - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

## **Romano Gandolfi International Competition for Choral Conductors, Parma, Italy, 23-26 Nov 2023.**

**Contact:** Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: [aercobologna@gmail.com](mailto:aercobologna@gmail.com) - Website: [www.choralconductorcompetition.eu](http://www.choralconductorcompetition.eu)

## **12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2023.**

**Contact:** Polonia Cantat & Melody, Email: [krakow@christmasfestival.pl](mailto:krakow@christmasfestival.pl) - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl>

## **Badenia Advent Music Festival 2023, Austria, 7-10 Dec 2023.**

**Contact:** MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/Choir-Orchestra-Festival-In-Baden-Germany/>

## **44th International Congress of Pueri Cantores, Rome, Italy, 28 Dec 2023-1 Jan 2024.**

**Contact:** International Federation Pueri Cantores, Email: [contact@puericantores.org](mailto:contact@puericantores.org) - Website: <https://www.puericantores.org>

## **Allmänna Sången & Anders Wall Composition Award 2024, Uppsala, Sweden, 31 Dec 2023.**

**Contact:** Allmänna Sången and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: [award@allmannasangen.se](mailto:award@allmannasangen.se) - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

## **International composer's competition MUSICA SACRA NOVA 2024, Germany, 15 Jan 2024.**

Apply before January 15, 2024. **Contact:** Erzbistum Köln - Generalvikariat, Hauptabteilung Seelsorge - Website: <https://musicasacranova.com>

## **Walter Strauss Choral Conducting Masterclass, Ankara, Türkiye, 22-28 Jan 2024.**

**Contact:** European Choral Association, Email: [cokseslikoro@gmail.com](mailto:cokseslikoro@gmail.com) - Website: <https://cokseslikoro.gov.tr/masterclass/>

## **4th Sing'n'Pray Kobe, Japan, 24-29 Jan 2024.**

**Contact:** Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/events/2022/kobe/>

**2024 ACDA Northwestern Regional Conference, Spokane, Washington, USA, 24-27 Jan 2024.**

Contact: ACDA Northwestern Division, Email: [smcgill@acda.org](mailto:smcgill@acda.org) - Website: <https://www.nwacda.org>

**2024 ACDA Midwestern Regional Conference, Omaha, Nebraska, USA, 7-2 Feb 2024.**

Contact: ACDA Midwestern Division - Website: <https://midwesternacda.org>

**2024 ACDA Southern Regional Conference, Louisville, Kentucky, USA, 21-24 Feb 2024.**

Contact: ACDA Southern Division, Email: [president@acdasonthern.org](mailto:president@acdasonthern.org) - Website: <https://www.acdasonthern.org>

**2024 ACDA Southwestern Regional Conference, Denver, Colorado, USA, 27 Feb-2 Mar 2024.**

Contact: ACDA Southwestern Division, Email: [jeffreym@uark.edu](mailto:jeffreym@uark.edu) - Website: <https://www.swacda.org>

**2024 ACDA Eastern Regional Conference, Providence, Rhode Island, USA, 28 Feb-2 Mar 2024.**

Contact: ACDA Eastern Division, Email: [christopher.kiver@acdaeast.org](mailto:christopher.kiver@acdaeast.org) - Website: <https://acdaeast.org>

**2024 ACDA Western Regional Conference, Pasadena, California, USA, 6-9 Mar 2024.**

Contact: ACDA Western Division, Email: [president@acdawestern.org](mailto:president@acdawestern.org) - Website: <https://acdawestern.org>

**Fingal International Festival of Voices, Ireland, 7-11 Mar 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [ireland@music-contact.com](mailto:ireland@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**ON STAGE in Israel, Israel, 12-17 Mar 2024.**

Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Paris International Choir Festival, France, 14-18 Mar 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [info@musiccontact.com](mailto:info@musiccontact.com) - Website: [www.musiccontact.com](http://www.musiccontact.com)

**Cherry Blossom Washington D.C. International Choral Festival, USA, 14-17 Mar, 21-24 Mar, 28-31 Mar, 4-7 Apr 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**12th International Gdansk Choir Festival, Poland, 15-17 Mar 2024.**

Apply before November 15, 2023. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@gdanskfestival.pl](mailto:mail@gdanskfestival.pl) - Website: [www.gdanskfestival.pl](http://www.gdanskfestival.pl)

**Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**17th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 21-24 Mar 2024.**

Apply before October 31, 2023. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: [v-ensemble@pref.fukushima.lg.jp](mailto:v-ensemble@pref.fukushima.lg.jp) - Website: <http://www.vocalensemble.fukushima.jp/en/>

**Vox Lucensis, Lucca, Italy, 22-27 Mar 2024.**

Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 3-7 Apr 2024.**

Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://www.music-contact.com/>

**Misatango Choir Festival, Berlin, Germany, 4-7 Apr 2024.**

Contact: CONCERTS-AUSTRIA/COLUMBUS Reisen GmbH & Co KG, Email: [info@misatango.com](mailto:info@misatango.com) - Website: <https://www.misatango.com/festivals/festival-berlin-2024>

**Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 11-13 Apr (aged 6-13), 17-20 Apr 2023 (aged 16-28).**

Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: [festivaldiprimavera@feniarco.it](mailto:festivaldiprimavera@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 25-28 Apr 2024.**

Apply before December 15, 2023. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: <https://www.choral-music.sk/en/Festivaly/>

**16th International Choir Competition & Festival**

**Bad Ischl, Austria, 26 Apr-1 May 2024.** Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**72nd European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 26-29 Apr 2024.**

Apply before October 30, 2023. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: [info@emj.be](mailto:info@emj.be) - Website: <https://www.emj.be/>



**Cork International Choral, Ireland, 1-5 May 2024.**

Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2023) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2023). Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**International Children's and Youth Choir Festival, Hannover, Germany, 8-12 May 2024.**

Contact: Internationales Kinder- und Jugendchorzentrum, Email: [info@internationales-chorzentrum.de](mailto:info@internationales-chorzentrum.de) - Website: <https://www.internationales-chorzentrum.de/home-en.html>

**International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 8-12 May 2024.**

Apply before February 1, 2024. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: [festival-choral@orange.fr](mailto:festival-choral@orange.fr) - Website: [www.chantchoral.org](http://www.chantchoral.org)

**2nd European Festival JVM (Jeunes Voix Mêlées), Thuir, France, 8-12 May 2024.**

Apply before September 30, 2023. Contact: A Cœur Joie France, Email: [alix.bourrat@orange.fr](mailto:alix.bourrat@orange.fr) - Website: <https://choralethuir.wixsite.com/chanterie-cantilene/copie-de-festival-jvm-2024>

**International Choral Competition Ave Verum 2021, Germany, 9-12 May 2024.**

Apply before October 31, 2023. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**International Choral Competition Ave Verum 2021, Baden, Austria, 9-12 May 2024.**

Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: [aveverum.baden@gmail.com](mailto:aveverum.baden@gmail.com) - Website: [www.aveverum.at](http://www.aveverum.at)

**Harmonie Festival 2024, Limburg-Lindenholzhausen, Germany, 9-12 May 2024.**

Apply before November 30, 2023. Contact: Harmonie Lindenholzhausen, Email: [information@harmonie-festival.de](mailto:information@harmonie-festival.de) - Website: [www.harmonie-festival.de](http://www.harmonie-festival.de)

**13th World Choir Festival on Musical & Competition, Thessaloniki, Greece, 10-12 May 2024.**

Apply before March 20, 2024. Contact: Choir Korais, Email: [choirkorais94@gmail.com](mailto:choirkorais94@gmail.com) - Website: [www.xorodiakorais.com](http://www.xorodiakorais.com)

**International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2024, Poznań, Poland, 15-18 May 2024.**

Apply before December 15, 2023. Contact: International Festival of University Choirs, Email: [festival@amu.edu.pl](mailto:festival@amu.edu.pl) - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

**23th Statys Šimkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 16-19 May 2024.**

Apply before January 15, 2024. Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS”, Email: [aukuras@ku.lt](mailto:aukuras@ku.lt) or [simkus.competition.lt@gmail.com](mailto:simkus.competition.lt@gmail.com) - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

**PODIUM 2024, Montréal, Québec, Canada, 16-19 May 2024.**

Contact: Choral Canada, Email: [podium@choralcanada.org](mailto:podium@choralcanada.org) - Website: <https://www.podium2024.ca>

**Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 17-21 May 2024.**

Apply before 28 Feb 2024. Contact: MODfestivals e.V., Email: [office@modfestivals.org](mailto:office@modfestivals.org) - Website: <https://www.musica-sacra-international.org/>

**Chorus America Conference 2024, Atlanta, Georgia, USA, 6-8 June 2024.**

Contact: Chorus America, Email: [service@chorusamerica.org](mailto:service@chorusamerica.org) - Website: <https://chorusamerica.org>

**12th Kaunas Cantat, Kaunas, Lithuania, 7-9 June 2024.**

Apply before March 1st, 2024. Contact: Lituania Cantat, Email: [info@lchs.lt](mailto:info@lchs.lt) - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

**Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-9 June 2024.**

Apply before October 31, 2023. Contact: Limerick Sings, Email: [information@limericksings.com](mailto:information@limericksings.com) - Website: <https://www.limericksings.com>

**Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 12-16 June 2024.**

Apply before February 15, 2024. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: [info@festivalpusteria.org](mailto:info@festivalpusteria.org) - Website: [www.festivalpusteria.org](http://www.festivalpusteria.org)

**Musica Orbis Prague Festival, Czech Republic, 27 June-1 July 2024.**

Apply before April 30, 2024. Contact: Musica Orbis Prague Festival, Email: [info@musicaorbis.com](mailto:info@musicaorbis.com) - Website: <https://www.musicaorbis.com/>

**Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 28 June-7 July 2024.**

Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: [info@festivalofvoices.com](mailto:info@festivalofvoices.com) - Website: <https://festivalofvoices.com/>

**HarbourVOICES International Festival, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-4 July 2024.**

Apply before September 15, 2023. Contact: HarbourVOICES International Festival, Email: [info@harbourvoices.ca](mailto:info@harbourvoices.ca) - Website: <http://harbourvoices.ca>

**42nd International Choir Festival of Preveza, 28th International Choir Competition, Preveza, Greece, 1-7 July 2024.** Apply before May 1st, 2024. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**2nd Choral Composition Competition of Preveza, Preveza, Greece, 1-2 July 2024.** Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**7th Choral Conducting Seminar and Masterclass, Preveza, Greece, 1-3 July 2024.** Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**EuroChoir 2024, Varna, Bulgaria, July 2024.** Contact: Bulgarian Choirs' Union - Website: <https://europeanchoralassociation.org/activities/eurochoir/>

**Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 2-4 July 2024.** Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: [info@florencechoirfestival.com](mailto:info@florencechoirfestival.com) - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

**Study Tour to the 100th Anniversary of the Lithuanian Song Celebration, Vilnius, Lithuania, 2-7 July 2024.** Apply before March 1st, 2024. Contact: Lithuanian National Culture Centre, Email: [s.prockyte@gmail.com](mailto:s.prockyte@gmail.com) - Website: <http://www.dainusvente.lt/>

**International Choral Festival "Choral Festivities – Sparkling Voices", Ni, Serbia, 4-7 July 2024.** Apply before May 29, 2024. Contact: Ustanova Ni ki kulturni centar, Email: [injac.milena@gmail.com](mailto:injac.milena@gmail.com) - Website: <https://www.nkc.rs/>

**58th International Choral Competition, Spittal an der Drau, Austria, 4-7 July 2024.** Apply before January 31, 2024. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: [info@chorbewerb-spittal.at](mailto:info@chorbewerb-spittal.at) - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

**16th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2024.** Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scfestival.org](mailto:office@scfestival.org) - Website: [www.scfestival.org](http://www.scfestival.org)

**59th Barcelona International Choir Festival, Spain, 8-14 July 2024.** Choirs apply before November 30, 2023. Individuals apply before March 30, 2024. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corales, Email: [fcec@fcec.cat](mailto:fcec@fcec.cat) - Website: [www.fcec.cat](http://www.fcec.cat)

**Chanakkale International Choir Festival and Competition, Canakkale, Türkiye, 9-14 July 2024.** Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: [info@canakkalekorofestivali.com](mailto:info@canakkalekorofestivali.com) - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

**14th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 12-21 July 2024.** Apply before December 15, 2023. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: [info@amj-musik.de](mailto:info@amj-musik.de) - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

**European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 14-21 July 2024.** Apply before March 30, 2024. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: [info@feniarco.it](mailto:info@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 16-21 July 2024.** Apply before December 1, 2023. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: [kultur@LRA-MIL.de](mailto:kultur@LRA-MIL.de) - Website: [www.chorwettbewerb-miltenberg.de](http://www.chorwettbewerb-miltenberg.de)

**39th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 20-21 July 2024.** Apply before Jan 31, 2024. Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: [ticc@takarazuka-c.jp](mailto:ticc@takarazuka-c.jp) - Website: [https://takarazuka-c.jp/ticc\\_en/](https://takarazuka-c.jp/ticc_en/)

**Singing Bridges, Novi Sad, Serbia, 21-28 July 2024. Apply before April 9, 2024.** Contact: Serbian Choral Association, Email: [info@cx.rs](mailto:info@cx.rs) - Website: <https://cx.rs/>

**8th Krikor Chetinyan Choral Conducting Masterclass, Plovdiv, Bulgaria, 22-28 July 2024.** Apply before July 1, 2024. Contact: Plovdiv National School of Music and Dance "Dobrin Petkov", Email: [horovalab@gmail.com](mailto:horovalab@gmail.com)

**Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 23-26 July 2024.** Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: [info@florencechoirfestival.com](mailto:info@florencechoirfestival.com) - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

**13th Bali International Choir Festival 2024, Kuta, Bali, Indonesia, 23-27 July 2024.** Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: [mailbcsevents@gmail.com](mailto:mailbcsevents@gmail.com) - Website: <https://www.bandungchoral.com/>

**Tokyo International Choir Competition, Japan, 26-28 July 2024. Apply before 28 February 2024.** Contact: International Choral Organization of Tokyo, Email: [ticc@icot.or.jp](mailto:ticc@icot.or.jp) - Website: <https://www.ticctokyo.icot.or.jp/>

**Arctic Boys Choir Festival, Bodø, Norway, 7-11 Aug 2024. Apply before February 1, 2024.** Contact: Ung kirkesang (Young choristers), Email: [arcticboys@sang.no](mailto:arcticboys@sang.no) - Website: [www.sang.no](http://www.sang.no)

**World Youth Choir Session 2024 with National Youth Orchestra of Germany, Germany & Italy, 18 Aug-8 Sep 2024.** Contact: World Youth Choir Foundation, Email: [manager@worldyouthchoir.org](mailto:manager@worldyouthchoir.org) - Website: [www.worldyouthchoir.org](http://www.worldyouthchoir.org)

**58th Days of Mokranjac, Negotin, Serbia, Sept 2024. Apply before May 31, 2024.** Contact: Festival "The days of Mokranjac", Email: [dkmokranjac1@gmail.com](mailto:dkmokranjac1@gmail.com) - Website: <http://www.mokranjcevi-dani.com/eng/>

**Internationales Chorfest, Magdeburg, Germany, 10-15 Sept 2024. Apply before April 29, 2024.** Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**(Inter)national Congress for Choral Conductors, Puteaux, France, 13-15 Sep 2024.** Contact: A Cœur Joie France, Email: [communication@choralies.org](mailto:communication@choralies.org) - Website: <https://www.congreschefsdechœur.com/>

**Study Tour to Georgia, Tbilisi, Georgia, 14-20 Sep 2024.** Contact: European Choral Association, Email: [Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org](mailto:Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org) - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

**Study Tour to Armenia, Yerevan, Armenia, 20-26 Sep 2024.** Contact: European Choral Association, Email: [Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org](mailto:Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org) - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

**Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 26-29 Sep 2024.** Apply before May 10, 2024. Contact: Annlaug Hus, Email: [post@griegfestival.no](mailto:post@griegfestival.no) - Website: <https://griegfestival.no>

**[chor.com](http://www.chor.com) Convention for Choral Music, Hannover, Germany, 26-29 Sep 2024.** Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: [info@deutscher-chorverband.de](mailto:info@deutscher-chorverband.de) - Website: <https://www.chor.com/english/>

**International Choral Singing Conference Choraliamagna 2024, Hradec Králové, Czech Republic, Oct 2024.** Contact: NIPOS Artama, Email: [nipos@nipos-mk.cz](mailto:nipos@nipos-mk.cz) - Website: <https://www.nipos.cz/choralia-magna-2024/>

**Sing'n'Joy Bohol, Tagbilaran City, Bohol, Philippines, 1-6 Oct 2024. Apply before May 13, 2024.** Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**17th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2024.** Apply before March 15, 2024. Contact: International Choir Contest Flanders, Email: [ikv.vlaanderen@gmail.com](mailto:ikv.vlaanderen@gmail.com) - Website: <https://www.ikv-genk.be>

**5th Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-14 Oct 2024.** Apply before May 13, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Lago di Garda Music Festival, Italy, 17-21 Oct 2024.** Apply before July 31, 2024. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**SING FOR GOLD, Calella/Barcelona, Spain, 23-28 Oct 2024.** Apply before May 27, 2024. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Fosco Corti International Competition for conductors 2024, Turin, Italy, 25-27 Oct 2024.** Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: [info@feniarco.it](mailto:info@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**18th International Choir Festival Tallinn 2025, Tallinn, Estonia, 10-13 Apr 2025.** Apply before November 15, 2024. Contact: Estonian Choral Association, Email: [kooriyhing@kooriyhing.ee](mailto:kooriyhing@kooriyhing.ee) - Website: [www.kooriyhing.ee](http://www.kooriyhing.ee)

**18th International Choral Competition Gallus – Maribor 2025, Slovenia, 11-13 Apr 2025.** Apply before September 23, 2024. Contact: Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Email: [info.maribor@jskd.si](mailto:info.maribor@jskd.si) - Website: <https://www.gallusmaribor.si/en/>

**Cork International Choral, Ireland, 30 Apr-4May 2025.** Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2024) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2024). Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**14th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 28 May-1 June 2025.** Apply before Jan 31, 2024. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: [info@ejcf.ch](mailto:info@ejcf.ch) - Website: [www.ejcf.ch](http://www.ejcf.ch)

**CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 29 May-1 June 2025.** Apply before December 15, 2024. Contact: CantaRode, Email: [info@cantarode.nl](mailto:info@cantarode.nl) - Website: <https://www.cantarode.nl/en/>

**19th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 6-10 June 2025.** Apply before December 31, 2024. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: [office@modfestivals.org](mailto:office@modfestivals.org) - Website: [www.modfestivals.org](http://www.modfestivals.org)

**Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 11-15 June 2025.** Apply before February 15, 2025. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: [info@festivalpusteria.org](mailto:info@festivalpusteria.org) - Website: [www.festivalpusteria.org](http://www.festivalpusteria.org)

**6th European Choir Games & Grand Prix of Nations 2025, Aarhus, Denmark, 27 June-6 July 2025.** Apply before December 4, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 1-3 July 2025.** Open to choirs, orchestras & bands. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: [info@florencechoirfestival.com](mailto:info@florencechoirfestival.com) - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

**17th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 4-9 July 2025.** Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scfestival.org](mailto:office@scfestival.org) - Website: [www.scfestival.org](http://www.scfestival.org)

**International Choral Festival of Missoula, Montana, USA, 17-20 July 2025.** Contact: International Choral Festival of Missoula, Email: [info@choralfestival.org](mailto:info@choralfestival.org) - Website: [www.choralfestival.org](http://www.choralfestival.org)

**Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 22-25 July 2025.** Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: [info@florencechoirfestival.com](mailto:info@florencechoirfestival.com) - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

**African Asia Pacific World Choir Games, Port Louis, Mauritius, 26 Sep-5 Oct 2025.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/events/>

**Relaxsing Costa Barcelona, Santa Susanna, Spain, 22-27 Oct 2025.** Contact: European Choral Association – Europa Cantat - Website: [info@relaxsing.org](mailto:info@relaxsing.org)

**55th International Choir Competition of Tolosa, Spain, 30 Oct-2 Nov 2025.** Apply before May 15, 2025. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: [cit@cittolosa.com](mailto:cit@cittolosa.com) - Website: [www.cittolosa.com](http://www.cittolosa.com)



World Symposium on Choral Music 2023, Registration Team, Atatürk Cultural Centre, Istanbul, Türkiye © WSCM 2023



- 32** ▶ ADICORA, Asociación de Directores de Coro de la República Argentina
- 19** ▶ Bandung Choral Society
- 39** ▶ Carus-Verlag
- 60** ▶ Choral Canada
- 39** ▶ Ensamble Coral Voce in Tempore
- 29** ▶ European Music Festival for the Youth, Neerpelt, Belgium
- 59** ▶ Grieg International Choir Festival
- 39** ▶ International Choir Competition Miltenberg
- 61** ▶ Japan Choral Association
- 59** ▶ MUSICFOLDER.com

**OUTSIDE BACK COVER ▼**

World Choral Day 2023

**PODIUM**  
CONGRÈS ET FESTIVAL CHORAL  
CHORAL CONFERENCE & FESTIVAL  
TIOTIÀ:KE · MONTRÉAL, QC  
16 AU 19 MAI · 2024 · MAY 16-19  
[www.podium2024.ca](http://www.podium2024.ca)

**Le lieu de rencontre par excellence de la communauté des chœurs et groupes de chant du Canada**  
Rejoignez-nous en personne ou en ligne pour des concerts, des présentations, du réseautage et plus !

 Choral Canada  
Canada Choral

 ALLIANCE CHORALE  
DU QUÉBEC  
Plus de voix, plus d'harmonie

 Québec

 Canada Council  
for the Arts

 Conseil des arts  
du Canada

# Invitation to Japanese Choral Music !

日本の合唱への誘い



## Discover Japanese composers and their works, and Japanese phonetic rules

"Who's Afraid of Japanese Songs?" -- Introduction to Japanese choral masterpieces and simplicity of Japanese phonetics  
Re-recording of the presentation by JCA at the World Symposium on Choral Music 2023



Slides



Playlist

## Listen to Japanese choral music on JCA's YouTube channel



JAPAN CHORAL ASSOCIATION 全日本合唱連盟

c/o The Asahi Shimbun, 5-3-2 Tsukiji, Chuo-ku, Tokyo 104-8011 JAPAN  
Phone: +81- 3-5540-7813 Fax: +81- 3-3544-1964  
e-mail: international@jcanet.or.jp Web: jcanet.or.jp



# Sing, Choirs of the World!

10 DECEMBER 2023  
(2ND SUNDAY OF DECEMBER)

WORLD CHORAL DAY



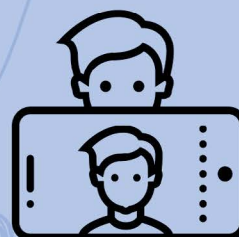
**CELEBRATE WITH US! JOIN THE CELEBRATION!**  
**WWW.WORLDCHORALDAY.ORG**



**IN-PERSON  
PERFORMANCE**



**WORLD CHORAL DAY  
ANTHEM**



**RECORD  
A SELF-VIDEO**

**#WorldChoralDay #IFCMconnects**



**WORLD CHORAL DAY MATERIALS**

- Proclamation Translations
- WCD Anthem 2023
- New WCD Logo

<https://bit.ly/AnthemWCD22-23>

**FOLLOW US**  
@IFCMOFFICIAL



www.ifcm.net  
#IFCMconnects

